

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 21, 2008

OTTAWA, LE SAMEDI 21 JUIN 2008

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 9, 2008, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 9 janvier 2008 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 142, No. 25 — June 21, 2008

<b>Government notices</b> .....	1866
Notice of vacancies .....	1873
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1876
Chief Electoral Officer .....	1876
<b>Commissions</b> .....	1878
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1887
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	1892
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1941
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 142, n° 25 — Le 21 juin 2008

<b>Avis du gouvernement</b> .....	1866
Avis de postes vacants .....	1873
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1876
Directeur général des élections .....	1876
<b>Commissions</b> .....	1878
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1887
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1892
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1942
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04328 is approved.

1. *Permittee*: Old Fort Seafoods, Vieux-Fort, Quebec.
2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 21, 2008, to July 20, 2009.
4. *Loading Site(s)*: Vieux-Fort Wharf, 51°25.29' N, 57°48.89' W (NAD83).
5. *Disposal Site(s)*: Within a 500-metre radius of the geographic point 51°23.68' N, 57°49.08' W (NAD83).
6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site. The disposal site is located approximately 3 km from the Vieux-Fort Wharf.
7. *Equipment*: Towed scow, barge or boat.
8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of will be placed in the towed scow and discharged directly into the sea within the perimeter indicated in paragraph 5. The material shall be released while the barge is in motion to promote the dispersion of the material.
9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 m<sup>3</sup> scow measure.
11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste or organic matter resulting from industrial fish processing operations.
12. *Requirements and Restrictions*:
  - 12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Quebec Region, 4th Floor, 105 McGill, Montréal, Quebec H2Y 2E7, 514-496-6982 (fax), immersion.dpe@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.
  - 12.2. Two written reports shall be submitted to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, on December 31, 2008, and within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Register of Disposal at Sea Operations*, mentioned in paragraph 12.5, and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used for loading and disposal and the dates on which the disposal and loading activities occurred.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04328 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Old Fort Seafoods, Vieux-Fort (Québec).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 juillet 2008 au 20 juillet 2009.
4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Vieux-Fort, 51°25,29' N., 57°48,89' O. (NAD83).
5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 500 m du point géographique 51°23,68' N., 57°49,08' O. (NAD83).
6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 3 km du quai de Vieux-Fort.
7. *Matériel* : Chaland remorqué, péniche ou bateau.
8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déposées dans un chaland remorqué et le contenu du chaland sera déversé directement à la mer à l'intérieur du périmètre prévu au paragraphe 5. Les matières à immerger seront déversées du chaland en mouvement afin de favoriser leur dispersion.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.
11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
12. *Exigences et restrictions* :
  - 12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région du Québec, 4<sup>e</sup> étage, 105, rue McGill, Montréal (Québec) H2Y 2E7, 514-496-6982 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.
  - 12.2. Le titulaire doit présenter deux rapports écrits au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, le 31 décembre 2008 et dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5, et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé pour les opérations de chargement et d'immersion, ainsi que les dates de la période de chargement et d'immersion.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any platform, place, ship, aircraft, or structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Environment Canada. This register must, at all times, be kept on board any vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without authorization from the Permittee.

12.8. The barge or containers to transport the material to be disposed of must be covered in a manner to prevent access by gulls and other seabirds.

12.9. The loading must be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee must also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

ALAIN GOSSELIN  
*Environmental Stewardship  
Quebec Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[25-1-o]

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par Environnement Canada. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire doit consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.8. Le chaland ou les conteneurs servant au transport des matières à immerger doivent être couverts de manière à empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder.

12.9. Le chargement doit s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, si nécessaire, de la récupération des déchets déversés.

*L'intendance environnementale  
Région du Québec*  
ALAIN GOSSELIN

Au nom du ministre de l'Environnement

[25-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Order 2007-66-11-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 66(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment has deleted from the *Domestic Substances List* the substances referred to in the annexed Order;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(4) of the Act, hereby makes the annexed *Order 2007-66-11-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 29, 2008

JOHN BAIRD  
*Minister of the Environment*

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Arrêté 2007-66-11-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a radié de la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2007-66-11-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 29 mai 2008

*Le ministre de l'Environnement*  
JOHN BAIRD

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

**ORDER 2007-66-11-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST****ARRÊTÉ 2007-66-11-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE****AMENDMENT****MODIFICATION**

**1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by adding the following in numerical order:**

**1. La partie 1 de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

53-41-8	3482-63-1	57576-14-4	53-41-8	3482-63-1	57576-14-4
53-43-0	3493-12-7	57602-94-5	53-43-0	3493-12-7	57602-94-5
62-49-7	3605-31-0	58031-23-5	62-49-7	3605-31-0	58031-23-5
65-30-5	3623-52-7	58031-26-8	65-30-5	3623-52-7	58031-26-8
75-34-3	3637-01-2	58031-27-9	75-34-3	3637-01-2	58031-27-9
77-70-3	3681-82-1	58260-82-5	77-70-3	3681-82-1	58260-82-5
77-95-2	3710-30-3	59691-22-4	77-95-2	3710-30-3	59691-22-4
78-39-7	3724-55-8	59691-23-5	78-39-7	3724-55-8	59691-23-5
78-82-0	3739-30-8	59742-22-2	78-82-0	3739-30-8	59742-22-2
78-85-3	3886-90-6	59742-28-8	78-85-3	3886-90-6	59742-28-8
84-77-5	4091-39-8	59742-29-9	84-77-5	4091-39-8	59742-29-9
87-51-4	4124-88-3	61094-63-1	87-51-4	4124-88-3	61094-63-1
88-15-3	4177-16-6	61197-07-7	88-15-3	4177-16-6	61197-07-7
88-29-9	4237-40-5	61295-52-1	88-29-9	4237-40-5	61295-52-1
89-46-3	4316-35-2	61295-53-2	89-46-3	4316-35-2	61295-53-2
92-68-2	4435-18-1	61295-54-3	92-68-2	4435-18-1	61295-54-3
93-61-8	4463-33-6	61550-56-9	93-61-8	4463-33-6	61550-56-9
93-99-2	4487-30-3	61692-76-0	93-99-2	4487-30-3	61692-76-0
95-58-9	4490-10-2	61789-47-7	95-58-9	4490-10-2	61789-47-7
96-32-2	4553-89-3	61789-49-9	96-32-2	4553-89-3	61789-49-9
97-97-2	4618-18-2	65593-73-9	97-97-2	4618-18-2	65593-73-9
98-03-3	4635-59-0	65652-28-0	98-03-3	4635-59-0	65652-28-0
99-71-8	4744-08-5	66512-92-3	99-71-8	4744-08-5	66512-92-3
100-48-1	4756-19-8	66977-26-2	100-48-1	4756-19-8	66977-26-2
100-69-6	4857-81-2	67634-10-0	100-69-6	4857-81-2	67634-10-0
102-92-1	5010-35-5	67746-29-6	102-92-1	5010-35-5	67746-29-6
103-80-0	5137-55-3	67785-75-5	103-80-0	5137-55-3	67785-75-5
104-13-2	5164-78-3	67801-21-2	104-13-2	5164-78-3	67801-21-2
104-28-9	5164-79-4	67801-22-3	104-28-9	5164-79-4	67801-22-3
104-82-5	5303-26-4	67874-66-2	104-82-5	5303-26-4	67874-66-2
105-31-7	5336-57-2	67874-79-7	105-31-7	5336-57-2	67874-79-7
105-34-0	5398-10-7	68039-36-1	105-34-0	5398-10-7	68039-36-1
105-39-5	5445-76-1	68082-02-0	105-39-5	5445-76-1	68082-02-0
106-95-6	5451-88-7	68153-14-0	106-95-6	5451-88-7	68153-14-0
107-20-0	5492-79-5	68213-87-6	107-20-0	5492-79-5	68213-87-6
110-10-1	5719-23-3	68298-29-3	110-10-1	5719-23-3	68298-29-3
110-66-7	5719-46-0	68425-36-5	110-66-7	5719-46-0	68425-36-5
115-80-0	5921-92-6	68476-82-4	115-80-0	5921-92-6	68476-82-4
116-09-6	6054-99-5	68480-09-1	116-09-6	6054-99-5	68480-09-1
130-95-0	6099-03-2	68480-13-7	130-95-0	6099-03-2	68480-13-7
133-13-1	6117-91-5	68480-19-3	133-13-1	6117-91-5	68480-19-3
133-21-1	6124-56-7	68480-20-6	133-21-1	6124-56-7	68480-20-6
135-80-8	6182-11-2	68480-23-9	135-80-8	6182-11-2	68480-23-9
136-81-2	6223-78-5	68514-61-4	136-81-2	6223-78-5	68514-61-4
140-18-1	6250-73-3	68553-07-1	140-18-1	6250-73-3	68553-07-1
142-30-3	6261-22-9	68585-09-1	142-30-3	6261-22-9	68585-09-1
142-61-0	6270-55-9	68606-97-3	142-61-0	6270-55-9	68606-97-3
147-81-9	6502-23-4	68608-38-8	147-81-9	6502-23-4	68608-38-8

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

156-54-7	6531-86-8	68648-36-2	156-54-7	6531-86-8	68648-36-2
298-81-7	6683-46-1	68697-66-5	298-81-7	6683-46-1	68697-66-5
462-95-3	6714-00-7	68738-92-1	462-95-3	6714-00-7	68738-92-1
471-10-3	6976-72-3	68738-97-6	471-10-3	6976-72-3	68738-97-6
473-16-5	7081-78-9	68738-98-7	473-16-5	7081-78-9	68738-98-7
473-81-4	7149-28-2	68856-21-3	473-81-4	7149-28-2	68856-21-3
497-38-1	7149-34-0	68908-93-0	497-38-1	7149-34-0	68908-93-0
500-22-1	7328-33-8	68916-01-8	500-22-1	7328-33-8	68916-01-8
502-56-7	7328-34-9	68916-02-9	502-56-7	7328-34-9	68916-02-9
503-60-6	7367-83-1	68916-07-4	503-60-6	7367-83-1	68916-07-4
513-42-8	7367-84-2	68916-08-5	513-42-8	7367-84-2	68916-08-5
513-53-1	7367-90-0	68916-12-1	513-53-1	7367-90-0	68916-12-1
515-40-2	7370-92-5	68916-46-1	515-40-2	7370-92-5	68916-46-1
520-26-3	7391-48-2	68916-52-9	520-26-3	7391-48-2	68916-52-9
527-60-6	7400-45-5	68916-54-1	527-60-6	7400-45-5	68916-54-1
529-21-5	7534-82-9	68916-62-1	529-21-5	7534-82-9	68916-62-1
536-75-4	7782-92-5	68916-81-4	536-75-4	7782-92-5	68916-81-4
539-47-9	7789-92-6	68916-92-7	539-47-9	7789-92-6	68916-92-7
558-37-2	8001-17-0	68916-93-8	558-37-2	8001-17-0	68916-93-8
563-47-3	8001-48-7	68916-95-0	563-47-3	8001-48-7	68916-95-0
565-61-7	8001-99-8	68917-02-2	565-61-7	8001-99-8	68917-02-2
565-63-9	8002-29-7	68917-04-4	565-63-9	8002-29-7	68917-04-4
581-50-0	8002-67-3	68917-22-6	581-50-0	8002-67-3	68917-22-6
585-34-2	8015-61-0	68917-30-6	585-34-2	8015-61-0	68917-30-6
591-31-1	8022-38-6	68917-36-2	591-31-1	8022-38-6	68917-36-2
591-87-7	8022-48-8	68917-45-3	591-87-7	8022-48-8	68917-45-3
591-97-9	8028-76-0	68917-46-4	591-97-9	8028-76-0	68917-46-4
594-60-5	10088-87-6	68917-62-4	594-60-5	10088-87-6	68917-62-4
598-31-2	10099-57-7	68917-76-0	598-31-2	10099-57-7	68917-76-0
598-54-9	10348-47-7	68937-52-0	598-54-9	10348-47-7	68937-52-0
614-29-9	10402-48-9	68952-44-3	614-29-9	10402-48-9	68952-44-3
614-99-3	10487-71-5	68952-98-7	614-99-3	10487-71-5	68952-98-7
617-89-0	11029-12-2	68953-46-8	617-89-0	11029-12-2	68953-46-8
618-45-1	13079-20-4	68991-22-0	618-45-1	13079-20-4	68991-22-0
622-24-2	13201-46-2	68991-38-8	622-24-2	13201-46-2	68991-38-8
622-60-6	13280-00-7	69029-56-7	622-60-6	13280-00-7	69029-56-7
622-78-6	13326-10-8	69991-59-9	622-78-6	13326-10-8	69991-59-9
623-20-1	13529-27-6	70017-56-0	623-20-1	13529-27-6	70017-56-0
623-43-8	13706-89-3	70941-45-6	623-43-8	13706-89-3	70941-45-6
623-93-8	13746-54-8	70955-25-8	623-93-8	13746-54-8	70955-25-8
624-22-6	14294-62-3	71477-75-3	624-22-6	14294-62-3	71477-75-3
624-49-7	14441-56-6	71477-79-7	624-49-7	14441-56-6	71477-79-7
625-84-3	14534-87-3	71477-80-0	625-84-3	14534-87-3	71477-80-0
626-27-7	15876-32-1	71566-51-3	626-27-7	15876-32-1	71566-51-3
627-30-5	15987-00-5	71617-15-7	627-30-5	15987-00-5	71617-15-7
628-41-1	16219-75-3	71990-22-2	628-41-1	16219-75-3	71990-22-2
628-71-7	16424-35-4	71990-26-6	628-71-7	16424-35-4	71990-26-6
628-81-9	16903-52-9	72189-12-9	628-81-9	16903-52-9	72189-12-9
629-64-1	16982-00-6	72230-86-5	629-64-1	16982-00-6	72230-86-5
635-46-1	17278-80-7	72230-92-3	635-46-1	17278-80-7	72230-92-3
638-53-9	18091-25-3	72275-92-4	638-53-9	18091-25-3	72275-92-4
638-67-5	18339-16-7	72332-34-4	638-67-5	18339-16-7	72332-34-4
683-60-3	18479-65-7	72361-36-5	683-60-3	18479-65-7	72361-36-5
687-51-4	18669-04-0	72379-14-7	687-51-4	18669-04-0	72379-14-7
693-54-9	19473-49-5	72379-22-7	693-54-9	19473-49-5	72379-22-7
693-65-2	20013-73-4	72480-62-7	693-65-2	20013-73-4	72480-62-7

697-82-5	20628-36-8	72845-37-5	697-82-5	20628-36-8	72845-37-5
759-54-6	21188-60-3	72894-08-7	759-54-6	21188-60-3	72894-08-7
759-65-9	22414-24-0	72894-09-8	759-65-9	22414-24-0	72894-09-8
769-68-6	22418-65-1	72894-13-4	769-68-6	22418-65-1	72894-13-4
769-92-6	22457-25-6	72894-14-5	769-92-6	22457-25-6	72894-14-5
822-87-7	22457-26-7	72894-15-6	822-87-7	22457-26-7	72894-15-6
824-55-5	22592-15-0	72894-17-8	824-55-5	22592-15-0	72894-17-8
871-22-7	23033-97-8	72927-81-2	871-22-7	23033-97-8	72927-81-2
918-85-4	23147-57-1	72927-86-7	918-85-4	23147-57-1	72927-86-7
928-68-7	23236-41-1	72927-87-8	928-68-7	23236-41-1	72927-87-8
943-88-4	23336-75-6	72927-88-9	943-88-4	23336-75-6	72927-88-9
1002-28-4	24295-35-0	72927-89-0	1002-28-4	24295-35-0	72927-89-0
1003-29-8	24599-58-4	72928-13-3	1003-29-8	24599-58-4	72928-13-3
1066-26-8	24717-86-0	72928-14-4	1066-26-8	24717-86-0	72928-14-4
1131-60-8	24863-70-5	72968-29-7	1131-60-8	24863-70-5	72968-29-7
1135-22-4	25167-80-0	72968-30-0	1135-22-4	25167-80-0	72968-30-0
1153-51-1	25408-95-1	72987-56-5	1153-51-1	25408-95-1	72987-56-5
1192-58-1	25448-66-2	72987-59-8	1192-58-1	25448-66-2	72987-59-8
1203-17-4	25736-79-2	73018-52-7	1203-17-4	25736-79-2	73018-52-7
1321-89-7	25790-35-6	73049-53-3	1321-89-7	25790-35-6	73049-53-3
1322-34-5	25904-16-9	73049-64-6	1322-34-5	25904-16-9	73049-64-6
1476-11-5	25915-53-1	73049-69-1	1476-11-5	25915-53-1	73049-69-1
1489-56-1	26164-08-9	73049-71-5	1489-56-1	26164-08-9	73049-71-5
1501-82-2	26249-20-7	73049-83-9	1501-82-2	26249-20-7	73049-83-9
1551-43-5	26450-58-8	73507-34-3	1551-43-5	26450-58-8	73507-34-3
1614-94-4	26553-47-9	73545-18-3	1614-94-4	26553-47-9	73545-18-3
1635-02-5	26818-08-6	73807-17-7	1635-02-5	26818-08-6	73807-17-7
1656-48-0	26968-58-1	73920-09-9	1656-48-0	26968-58-1	73920-09-9
1706-12-3	27193-69-7	74203-96-6	1706-12-3	27193-69-7	74203-96-6
1708-81-2	27238-61-5	74663-98-2	1708-81-2	27238-61-5	74663-98-2
1724-39-6	30673-36-0	77758-65-7	1724-39-6	30673-36-0	77758-65-7
1731-86-8	30897-76-8	79771-15-6	1731-86-8	30897-76-8	79771-15-6
1775-43-5	31996-77-7	80192-48-9	1775-43-5	31996-77-7	80192-48-9
1817-47-6	32791-31-4	80192-49-0	1817-47-6	32791-31-4	80192-49-0
1864-97-7	33704-62-0	80480-24-6	1864-97-7	33704-62-0	80480-24-6
1879-00-1	34640-76-1	80638-10-4	1879-00-1	34640-76-1	80638-10-4
1948-52-3	34687-42-8	81786-70-1	1948-52-3	34687-42-8	81786-70-1
2000-43-3	34752-58-4	81786-71-2	2000-43-3	34752-58-4	81786-71-2
2050-82-0	36207-25-7	81786-72-3	2050-82-0	36207-25-7	81786-72-3
2051-18-5	36707-28-5	83175-06-8	2051-18-5	36707-28-5	83175-06-8
2051-49-2	36896-17-0	84551-78-0	2051-49-2	36896-17-0	84551-78-0
2051-50-5	37064-20-3	84604-51-3	2051-50-5	37064-20-3	84604-51-3
2051-97-0	38205-61-7	85508-09-4	2051-97-0	38205-61-7	85508-09-4
2083-32-1	38462-26-9	87731-17-7	2083-32-1	38462-26-9	87731-17-7
2084-69-7	38462-27-0	88778-59-0	2084-69-7	38462-27-0	88778-59-0
1708-81-2	39386-78-2	88778-61-4	1708-81-2	39386-78-2	88778-61-4
2142-73-6	40244-29-9	90412-05-8	2142-73-6	40244-29-9	90412-05-8
2216-69-5	41435-93-2	90459-45-3	2216-69-5	41435-93-2	90459-45-3
2278-53-7	41436-46-8	90480-43-6	2278-53-7	41436-46-8	90480-43-6
2365-48-2	41436-48-0	90480-69-6	2365-48-2	41436-48-0	90480-69-6
2379-55-7	41847-86-3	90583-51-0	2379-55-7	41847-86-3	90583-51-0
2432-43-1	50623-57-9	90583-52-1	2432-43-1	50623-57-9	90583-52-1
2445-83-2	51134-60-2	90583-93-0	2445-83-2	51134-60-2	90583-93-0
2459-09-8	51181-40-9	91495-55-5	2459-09-8	51181-40-9	91495-55-5
2463-63-0	51414-21-2	92351-77-4	2463-63-0	51414-21-2	92351-77-4
2520-60-7	51414-22-3	94088-33-2	2520-60-7	51414-22-3	94088-33-2



2550-16-5	51806-24-7	94108-08-4	2550-16-5	51806-24-7	94108-08-4
2566-89-4	52486-39-2	94108-33-5	2566-89-4	52486-39-2	94108-33-5
2666-93-5	53018-26-1	94108-34-6	2666-93-5	53018-26-1	94108-34-6
2677-29-4	53531-11-6	94108-35-7	2677-29-4	53531-11-6	94108-35-7
2687-12-9	53828-74-3	94108-64-2	2687-12-9	53828-74-3	94108-64-2
2722-36-3	53833-32-2	94134-88-0	2722-36-3	53833-32-2	94134-88-0
2834-05-1	54305-97-4	94160-13-1	2834-05-1	54305-97-4	94160-13-1
2855-19-8	54305-98-5	94247-38-8	2855-19-8	54305-98-5	94247-38-8
2882-22-6	54340-70-4	94278-26-9	2882-22-6	54340-70-4	94278-26-9
2893-05-2	54515-77-4	94481-45-5	2893-05-2	54515-77-4	94481-45-5
2984-50-1	54868-48-3	96446-10-5	2984-50-1	54868-48-3	96446-10-5
3034-53-5	55873-95-5	97676-20-5	3034-53-5	55873-95-5	97676-20-5
3160-35-8	56058-69-6	97676-32-9	3160-35-8	56058-69-6	97676-32-9
3234-26-2	56058-70-9	97676-35-2	3234-26-2	56058-70-9	97676-35-2
3266-23-7	56922-82-8	101226-96-4	3266-23-7	56922-82-8	101226-96-4
3550-78-5	57026-62-7	102840-39-1	3550-78-5	57026-62-7	102840-39-1
3460-45-5	57371-42-3	117187-51-6	3460-45-5	57371-42-3	117187-51-6

**COMING INTO FORCE**

**2. This Order comes into force on the day on which Order 2007-66-11-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.**

[25-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2008-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2008-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, June 10, 2008

JOHN BAIRD  
*Minister of the Environment*

**ORDER 2008-87-03-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST****AMENDMENTS**

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

6370-08-7

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2007-66-11-01 modifiant la Liste intérieure.**

[25-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2008-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2008-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 10 juin 2008

*Le ministre de l'Environnement*  
JOHN BAIRD

**ARRÊTÉ 2008-87-03-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE****MODIFICATIONS**

**1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

6370-08-7

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33<sup>1</sup> Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

**2. Part II of the List is amended by adding the following in numerical order:**

- 13028-5 1,4-Benzenedicarboxylic acid, dimethyl ester, manufacture of, by-products from, polymers with diethylene glycol, reaction products with alkyl glycol and tall oil fatty acids  
Sous-produits obtenus de la fabrication du benzène-1,4-dicarboxylate de diméthyle, polymérisés avec le diéthylèneglycol, produits de réaction avec un alkylglycol et des acides gras de tallöl

**COMING INTO FORCE**

**3. This Order comes into force on the day on which Order 2008-87-03-01 Amending the Domestic Substances List comes into force.**

[25-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. SMBR-001-08 — New Issue 2 of the Broadcasting Equipment Technical Standard No. 7 (BETS-7) and new Issue 3 of the associated Technical Bulletin No. 1 (TB-1)*

Notice is hereby given that Industry Canada is publishing Issue 2 of BETS-7 entitled *Technical Standards and Requirements for Radio Apparatus Capable of Receiving Television Broadcasting* and Issue 3 of TB-1 titled *Information Relating to the Regulation of Radio Apparatus Capable of Receiving Television Broadcasting*.

Modifications to the existing BETS-7 were needed

- to reflect current technology in the television receiving apparatus market for home entertainment;
- to specify the new labeling requirements for television receiving apparatus; and
- to allow the use of facilities (Internet, email, electronic files, etc.).

Consequently, TB-1 was also modified to reflect the above changes made to BETS-7.

This issue 2 of BETS-7 defines new types of receiving apparatus and sets new technical requirements specific to each type as follows:

*(a) Standard Television Receiving Apparatus*

The technical requirements include channel selection, noise figure and radiation emission limits.

*(b) Standard Cable Compatible Television Receiving Apparatus — Digital ATSC reception*

The technical requirements include channel selection, cable input conducted emissions, radiation emission limits and analog NTSC reception.

*(c) Supplementary Television Receiving Apparatus*

The technical requirements include channel selection and radiation emission limits.

*(d) Standard Cable Compatible Television Receiving Apparatus — Analog NTSC reception***2. La partie II de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

- 13028-5 1,4-Benzenedicarboxylic acid, dimethyl ester, manufacture of, by-products from, polymers with diethylene glycol, reaction products with alkyl glycol and tall oil fatty acids  
Sous-produits obtenus de la fabrication du benzène-1,4-dicarboxylate de diméthyle, polymérisés avec le diéthylèneglycol, produits de réaction avec un alkylglycol et des acides gras de tallöl

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2008-87-03-01 modifiant la Liste intérieure.**

[25-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° SMBR-001-08 — Publication de la deuxième édition de la Norme technique de matériel de radiodiffusion n° 7 (NTMR-7) et de la troisième édition du Bulletin technique n° 1 (BT-1) qui lui est associé*

Avis est par les présentes donné qu'Industrie Canada publie la 2<sup>e</sup> édition de la NTMR-7 intitulée *Normes et exigences techniques à l'égard des appareils de radiocommunications pouvant recevoir des émissions de télédiffusion* ainsi que la troisième édition du BT-1 intitulé *Renseignements se rapportant à la réglementation des appareils de radiocommunication pouvant recevoir des émissions de radiodiffusion télévisuelle*.

Il était nécessaire de modifier l'ancienne NTMR-7 afin de :

- tenir compte de la technologie offerte aujourd'hui sur le marché des appareils de réception de télévision destinés au divertissement au foyer;
- définir les nouvelles exigences d'étiquetage applicables aux appareils de réception de télévision;
- permettre l'utilisation de diverses ressources (Internet, courriel, fichiers électroniques, etc.).

Le BT-1 a été modifié en conséquence.

La nouvelle édition de la NTMR-7 définit de nouveaux types d'appareils de réception et établit de nouvelles exigences techniques particulières à chacun des types d'équipement suivants :

*a) Appareils de réception de télévision ordinaires*

Les exigences techniques visent la sélection des canaux, le facteur de bruit et les limites des émissions par rayonnement;

*b) Appareils de réception de télévision câblocompatibles ordinaires — Réception numérique ATSC*

Les exigences techniques visent la sélection des canaux, les émissions par conduction à l'entrée de câblodistribution, les limites des émissions par rayonnement et la réception NTSC analogique;

*c) Appareils supplémentaires de réception de télévision*

Les exigences techniques visent la sélection des canaux et les limites d'émission par rayonnement;

*d) Appareils de réception de télévision câblocompatibles ordinaires — Réception analogique NTSC*

The additional technical requirements include noise figure, adjacent channel interference, direct pick-up interference, impedance, receiver overload and image channel interference.

The new labeling requirements now focus on the three broad categories of television receiving apparatus: the Standard Television Receiving Apparatus (for digital or analog reception), the Cable Compatible Television Receiving Apparatus (digital or analog) and the Supplementary Television Receiving Apparatus (digital or analog).

The administrative amendments touch upon the notification process required from the manufacturers. The Department now asks the applicants to use Internet email systems to send their notifications electronically, giving an official email address to use, but it also offers those wishing to continue sending their notifications on paper format by regular mail to maintain that practice.

#### Obtaining copies

Copies of this notice are available electronically on the department Web site at [www.ic.gc.ca/epic/site/ic1.nsf/en/h\\_00006e.html](http://www.ic.gc.ca/epic/site/ic1.nsf/en/h_00006e.html) under "Radio, Spectrum and Telecommunications/Spectrum and Telecommunications/Spectrum Management and Telecommunications/Official Publications."

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at <http://canadagazette.gc.ca/partI/index-e.html>. Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

June 21, 2008

MARC DUPUIS  
Acting Director General  
Spectrum Engineering Branch

[25-1-o]

#### NOTICE OF VACANCY

##### CANADA DEVELOPMENT INVESTMENT CORPORATION

#### *Chairperson (part-time position)*

The objects of the Canada Development Investment Corporation include assisting in the creation or development of businesses, resources, properties and industries in Canada; expanding, widening and developing opportunities for Canadians to participate in the economic development of Canada through the application of their skills and capital, and investing in ventures or enterprises likely to benefit Canada. Currently, Canada Development Investment Corporation is a holding company with three subsidiaries: Canada Hibernia Holding Corporation (CHHC), Canada Eldor Inc. (CEI), and PPP Canada Inc. Canada Development Investment Corporation's operations focus on the ongoing management of its assets in a commercial manner; assisting the government in carrying out new policy directions suited to Canada Development Investment Corporation's capabilities, and maintaining the capacity to divest the Corporation's existing holdings, and any other government interests assigned to it for divestiture, upon the direction of the Minister of Finance.

Les exigences techniques supplémentaires visent le facteur de bruit, le brouillage par les canaux adjacents, le brouillage par réception en direct, l'impédance, la surcharge du récepteur et le brouillage par le canal conjugué.

Les nouvelles exigences d'étiquetage portent maintenant essentiellement sur les trois grandes catégories d'appareils de réception de télévision, soit : les appareils de réception de télévision ordinaires (réception numérique ou analogique), les appareils de réception de télévision câblocompatibles ordinaires (réception numérique ou analogique) et les appareils supplémentaires de réception de télévision (numérique ou analogique).

Les modifications administratives touchent le processus d'envoi d'avis par les fabricants. Le Ministère les invite maintenant à envoyer leurs avis par courriel sur Internet, en indiquant l'adresse électronique officielle, mais leur permet également de continuer de le faire par la poste.

#### Pour obtenir des copies

Des copies du présent avis sont accessibles sur le site Web du Ministère à l'adresse suivante : [www.ic.gc.ca/epic/site/ic1.nsf/fr/h\\_00006f.html](http://www.ic.gc.ca/epic/site/ic1.nsf/fr/h_00006f.html), sous la rubrique « Radio, spectre et télécommunications/Spectre et télécommunications/Gestion du spectre et télécommunications/Publications officielles ».

On peut consulter la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://gazetteducanada.gc.ca/partI/index-f.html>. On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 21 juin 2008

*Le directeur général par intérim*  
Direction générale du génie du spectre  
MARC DUPUIS

[25-1-o]

#### AVIS DE POSTE VACANT

##### CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DES INVESTISSEMENTS DU CANADA

#### *Président/Présidente (temps partiel)*

Le mandat de la Corporation de développement des investissements du Canada est de favoriser la création ou le développement des entreprises, des ressources, des biens et des industries au Canada; d'étendre, d'élargir et de préparer des occasions pour les Canadiens de participer au développement économique du Canada en misant sur leurs compétences et leurs capitaux et d'investir dans des entreprises susceptibles d'être profitables pour le Canada. La Corporation de développement des investissements du Canada est une société de portefeuille actuellement propriétaire de trois filiales : la Société de gestion Canada Hibernia, Canada Eldor Inc. et PPP Canada Inc. Les opérations de la Corporation de développement des investissements du Canada sont centrées sur la gestion continue de ses biens à la manière d'une entreprise commerciale. Son mandat consiste également à seconder le gouvernement dans l'application des nouvelles orientations adaptées aux capacités de la Corporation de développement des investissements du Canada et à maintenir la capacité de la Corporation à se départir de ses avoirs actuels et des autres intérêts du gouvernement en vertu de la directive du ministre des Finances.

The Chairperson reports to Parliament through the Minister of Finance and is responsible for the oversight and direction of Canada Development Investment Corporation's activities, provides strategic policy direction and oversight of the subsidiary holdings, presides over the Board, and participates on Board Committees. The Chairperson also acts as Chairperson or Board member with respect to the Board of Directors of CEI and CHHC.

The successful candidate must have a degree from a recognized university in a relevant field of study or an acceptable combination of education, job-related training and/or business experience. The selected candidate will have experience in managing human and financial resources at the senior executive level as well as experience serving on the board of directors of a commercial, financial, industrial, or resource corporation. In addition, the qualified candidate should possess some experience in implementing modern corporate governance principles and best practices. The position requires experience in the negotiation and execution of transactions involving the acquisition or sale of commercial enterprises or assets. Experience in dealing with government, preferably with senior officials, is necessary.

The ideal candidate must possess knowledge of the roles and responsibilities of the Chairperson and the Board of Directors, as well as knowledge of Canada Development Investment Corporation's mandate and of the legislative framework within which it operates. The chosen candidate will be financially literate.

The suitable candidate must have leadership and managerial skills and the ability to carry out Canada Development Investment Corporation's mandate and objectives. The position requires the ability to develop effective working relationships with the Minister and Minister's Office, the Deputy Minister, and the Crown corporation's partners. The Chairperson must be able to anticipate emerging issues, develop strategies, and resolve problems as well as to foster debate and discussion among Board members, facilitate consensus and manage conflicts. Superior communication skills, both written and oral, and the ability to act as a spokesperson in dealing with the media, public institutions, governments and other organizations are essential.

The ideal candidate will have sound judgement, strong ethical standards and integrity, superior interpersonal skills, initiative, tact and diplomacy.

Proficiency in both official languages would be an asset.

The government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material" at [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. For more information please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at [www.parl.gc.ca/ciec-ccie](http://www.parl.gc.ca/ciec-ccie).

Le président, qui relève du Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, est responsable de la surveillance et de la direction des activités de la Corporation de développement des investissements du Canada. Il définit l'orientation stratégique, surveille les avoirs des filiales de la Corporation, préside le conseil d'administration et participe à ses comités. Le président agit à titre de président ou membre des conseils d'administration de Canada Eldor Inc. et de la Société de gestion Canada Hibernia.

Le candidat retenu doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation professionnelle et/ou d'expérience d'affaires. Il devra posséder de l'expérience en gestion des ressources humaines et financières à titre de cadre supérieur et avoir été membre du conseil d'administration d'une entreprise commerciale, financière, industrielle ou exploitant des ressources. En outre, il devrait posséder de l'expérience dans la mise en œuvre des principes et des pratiques exemplaires modernes en matière de gouvernance d'entreprise. Le poste exige de l'expérience en négociation et en réalisation de transactions d'achat ou de vente d'entreprises ou d'éléments d'actifs commerciaux. Le candidat devra nécessairement posséder de l'expérience des rapports avec le gouvernement, de préférence avec des hauts fonctionnaires.

Le candidat idéal devra connaître les rôles et les responsabilités du président et du conseil d'administration, ainsi que le mandat de la Corporation de développement des investissements du Canada et le cadre législatif qui régit ses activités. Il devra posséder une bonne connaissance du domaine financier.

Le candidat sélectionné doit posséder des compétences en leadership et en gestion et il devra être en mesure de mener à bien l'exécution du mandat et la réalisation des objectifs de la Corporation de développement des investissements du Canada. Le poste exige la capacité d'établir des relations de travail efficaces avec le ministre et son cabinet, le sous-ministre et les partenaires de la société d'État. Le président doit être capable de prévoir les questions émergentes, d'élaborer des stratégies, de résoudre les problèmes, de stimuler les débats et les discussions entre les membres du conseil, de faciliter le consensus et de gérer les conflits. D'excellentes aptitudes en communication, tant à l'écrit qu'à l'oral et la capacité d'agir à titre de porte-parole auprès des médias, des institutions publiques, des gouvernements et auprès d'autres organisations sont essentielles.

Le candidat retenu devra posséder un jugement sûr, faire preuve d'intégrité et adhérer à des normes éthiques élevées. Il possédera également d'excellentes habiletés en relations interpersonnelles, le sens de l'initiative et fera preuve de tact et de diplomatie.

La maîtrise des deux langues officielles constitue un atout.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. On peut consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : [www.parl.gc.ca/ciec-ccie](http://www.parl.gc.ca/ciec-ccie).

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by July 7, 2008, to the Acting Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel and Special Projects), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[25-1-o]

## OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

### BANK ACT

*Glitnir banki hf. — Order to commence and carry on business*

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to subsection 534(1) of the *Bank Act*, of an order to commence and carry on business permitting Glitnir banki hf. to commence and carry on business in Canada under the name Glitnir Bank and, in French, Banque Glitnir, effective June 1, 2008.

June 10, 2008

JULIE DICKSON  
*Superintendent of Financial Institutions*

[25-1-o]

Cet avis paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 7 juillet 2008 au Secrétaire adjoint du Cabinet par intérim (Personnel supérieur et Projets spéciaux), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.), et ce, sur demande. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[25-1-o]

## BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

### LOI SUR LES BANQUES

*Glitnir banki hf. — Autorisation de fonctionnement*

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément au paragraphe 534(1) de la *Loi sur les banques*, d'une autorisation de fonctionnement, permettant Glitnir banki hf. de commencer ses activités au Canada sous la dénomination sociale Banque Glitnir et, en anglais, Glitnir Bank, en date du 1<sup>er</sup> juin 2008.

Le 10 juin 2008

*Le surintendant des institutions financières*  
JULIE DICKSON

[25-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Ninth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 13, 2007.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of a registered electoral district association*

On application by the Christian Heritage Party of Canada, in accordance with subsection 403.2(2) of the *Canada Elections Act*, the "Edmonton-Centre Christian Heritage Party Electoral District Association" is deregistered, effective June 30, 2008.

June 5, 2008

MARC MAYRAND  
*Chief Electoral Officer*

[25-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of registered electoral district associations*

On application by the electoral district association, in accordance with subsection 403.2(1) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, effective June 30, 2008:

Progressive Canadian Party Windsor West Federal EDA  
The Guelph Riding Association of the Christian Heritage Party

June 10, 2008

DIANE R. DAVIDSON  
*Deputy Chief Electoral Officer*

[25-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of registered electoral district associations*

On application by the Progressive Canadian Party, in accordance with subsection 403.2(2) of the *Canada Elections Act*, the

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-neuvième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 13 octobre 2007.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Sur demande du Parti de l'Héritage Chrétien du Canada, conformément au paragraphe 403.2(2) de la *Loi électorale du Canada*, l'association « Edmonton-Centre Christian Heritage Party Electoral District Association » est radiée. La radiation prend effet le 30 juin 2008.

Le 5 juin 2008

*Le directeur général des élections*  
MARC MAYRAND

[25-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Sur demande de l'association de circonscription, conformément au paragraphe 403.2(1) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 30 juin 2008.

Progressive Canadian Party Windsor West Federal EDA  
The Guelph Riding Association of the Christian Heritage Party

Le 10 juin 2008

*La sous-directrice générale des élections*  
DIANE R. DAVIDSON

[25-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Sur demande du Parti Progressiste Canadien, conformément au paragraphe 403.2(2) de la *Loi électorale du Canada*, les associations

following registered associations are deregistered, effective June 30, 2008:

Dartmouth—Cole Harbour PC Association  
Oak Ridges—Markham PC Party Association

June 10, 2008

MARC MAYRAND  
*Chief Electoral Officer*

[25-1-o]

enregistrées suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 30 juin 2008.

Dartmouth—Cole Harbour PC Association  
Oak Ridges—Markham PC Party Association

Le 10 juin 2008

*Le directeur général des élections*  
MARC MAYRAND

[25-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below under subsection 149.1(4) of the *Income Tax Act* and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
867041261RR0001	CANADIAN FOUNDATION FOR CHILD DEVELOPMENT, MISSISSAUGA, ONT.

TERRY DE MARCH  
*Director General  
Charities Directorate*

[25-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below under subsection 149.1(2) of the *Income Tax Act* and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
852173772RR0001	RESURRECTION POWER EXPECTATION MINISTRIES INTERNATIONAL, TORONTO, ONT.

TERRY DE MARCH  
*Director General  
Charities Directorate*

[25-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 149.1(4) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
TERRY DE MARCH

[25-1-o]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 149.1(2) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
TERRY DE MARCH

[25-1-o]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)(a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention



charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107951618RR0126	SALVATION ARMY CHRIST COMMUNITY CHURCH, GANDER, N.L.
108048919RR0001	SUDBURY HAPPY TOTS CO-OPERATIVE NURSERY SCHOOL INC., SUDBURY, ONT.
118790328RR0001	ARROWWOOD COMMUNITY APPEAL, ARROWWOOD, ALTA.
118816057RR0001	BRACEBRIDGE MEALS ON WHEELS PROGRAM, BRACEBRIDGE, ONT.
118827401RR0001	CAMP MANITOMONO, MIDLAND, ONT.
118856392RR0001	CHRISTIAN FELLOWSHIP CENTRE, SUDBURY, ONT.
118896836RR0001	E.L. CROSSLEY SECONDARY SCHOOL CHARITABLE TRUST, FONTHILL, ONT.
118927433RR0001	FOREST GLADE BAPTIST CHURCH, WINDSOR, ONT.
118937804RR0001	GERMAN GOSPEL MISSION OF CANADA, ST. CATHARINES, ONT.
118938554RR0016	GIRL GUIDES OF CANADA GUIDES DU CANADA OTTAWA AREA, OTTAWA, ONT.
118982412RR0001	KING STREET BAPTIST CHURCH, HAMILTON, ONT.
119052371RR0001	NATURELAND BIBLE CAMP INC., BANCROFT, ONT.
119059608RR0001	NORTH EAST COUNCIL ON ALCOHOL AND DRUG ABUSE (NECADA) INC., TISDALE, SASK.
119094779RR0001	PLEASANTDALE UNITED CHURCH, NAICAM, SASK.
119105401RR0001	PROJETS BETHEL INC., QUÉBEC (QC)
119106417RR0001	P.W. ENNS FAMILY FOUNDATION INC., WINKLER, MAN.
119115541RR0001	RENFREW AND DISTRICT VISITING HOMEMAKERS ASSOCIATION, RENFREW, ONT.
119119261RR0001	RICHMOUND SENIOR RECREATION ASSOCIATION, RICHMOUND, SASK.
119162881RR0002	ST. ANDREW'S ANGLICAN CHURCH, LAWRENCETOWN, ANNAPOLIS COUNTY, N.S.
119176048RR0001	ST. GREGOR NEW HORIZONS CLUB, ST. GREGOR, SASK.
119181733RR0001	ST. JOHN'S UNITED CHURCH, FREDERICTON, N.B.
119182558RR0001	SAINT JOHN VALLEY BIBLE CAMP, HARTLAND, N.B.
119213031RR0001	THE ARBORFIELD AND DISTRICT HORTICULTURAL SOCIETY, ARBORFIELD, SASK.
119231207RR0001	THE ELFROS-MOZART AND DISTRICT DONOR'S CHOICE, ELFROS, SASK.
119240059RR0001	THE JUNIOR LEAGUE OF WINNIPEG CHARITABLE TRUST FUND, WINNIPEG, MAN.
119250850RR0001	THE PENTICTON SENIOR CITIZENS AND VETERANS, PENTICTON, B.C.
121853253RR0001	UNITED PENTECOSTAL CHURCH, COLDSTREAM, N.B.
129355806RR0001	COLUMBIA COUNSELLING GROUP SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
129634937RR0001	HUMAN-ANIMAL BOND ASSOCIATION OF CANADA / ASSOCIATION CANADIENNE SUR LES RÉLATIONS PRIVILÉGIÉES LIANT LES HUMAINS ET LES ANIMAUX, NEPEAN, ONT.
129892659RR0074	COMMUNITY OF CHRIST WEYBURN CONGREGATION, WEYBURN, SASK.
135411445RR0001	BIG BROTHERS/BIG SISTERS OF WHISTLER & PEMBERTON ASSOCIATION, WHISTLER, B.C.
139968051RR0001	CENTRE D'EXPOSITION DES GOUVERNEURS, SAINT-HUGUES (QC)
140103839RR0001	YOUTH EMPLOYMENT SKILLS CANADA-BRITISH COLUMBIA CHAPTER, VANCOUVER, B.C.
140992405RR0001	FONDATION CHOISY, LOUISEVILLE (QC)
141693697RR0001	ÉCOLE D'ARTS LA FUSION SYMPHONIQUE INC., SHERBROOKE (QC)
819684077RR0001	ANGELS OF HOPE CHARITABLE ORGANIZATION, MISSISSAUGA, ONT.
829853076RR0001	SERVICE D'ENTRAIDE MASCULINE MONTÉRÉGIE, SAINT-CÉSaire (QC)
848446761RR0001	PARISH OF OUR LADY OF LOURDES, GLENBAIN, SASK.
851649632RR0001	THE WALK, GUELPH, ONT.
854249505RR0001	THOMPSON HOMES SUPPORT FOUNDATION, WATER VALLEY, ALTA.
859560930RR0001	CHRISTIAN CHURCHES OF GOD, CAMBRIDGE, ONT.
859994477RR0001	THE CARLY CENTRE FOR GRIEVING CHILDREN, OSHAWA, ONT.
860085885RR0001	HONG HONG CANTONESE OPERA GOSPEL FELLOWSHIP, RICHMOND, B.C.
860835651RR0001	MOZART ENSEMBLES AND MUSIC LANGUAGE SCHOLARSHIP FOUNDATION, MISSION, B.C.
863239059RR0001	HOCKEY HERITAGE NORTH, KIRKLAND LAKE, ONT.
863286134RR0001	GOOD NEWS BIBLE CHAPEL SOCIETY, BROOKFIELD, N.S.
864527700RR0001	ALBERTA ABUSE RECOVERY TRAUMA CENTERS HOPE SOCIETY, WATER VALLEY, ALTA.
864789540RR0001	ELAINE AND HERBERT GOTTSCHALL FOUNDATION, BALTIMORE, ONT.
865467062RR0001	LIGHTHOUSE BAPTIST CHURCH, THUNDER BAY, ONT.
866350275RR0001	AIR FORCE HERITAGE PARK SOCIETY INC., WINNIPEG, MAN.
867004384RR0001	L'IMPROMPTU DE L'ASSOMPTION (COMPAGNIE DE THÉÂTRE), L'ASSOMPTION (QC)
867334773RR0001	BROKEN CHAINS MINISTRIES, TECUMSEH, ONT.
867348245RR0001	ENSEMBLE MONTRÉAL INC., ÎLE-DES-SŒURS (QC)
868194887RR0001	THE APENS ENDOWMENT TRUST, HALIFAX, N.S.
870113479RR0001	FONDATION DU CLSC/CHSLD DES MASKOUTAINS, SAINT-HYACINTHE (QC)
870703824RR0001	LETKEMANN THEATRE REFURBISHMENT PROJECT INC., THOMPSON, MAN.
871345062RR0001	TRI-COUNTY LEARNING SOCIETY, ELMSDALE, N.S.
872812201RR0001	SOUL SURVIVOR CANADA YOUTH DEVELOPMENT ASSOCIATION, LETHBRIDGE, ALTA.
873106611RR0001	FONDATION DE L'ÉCOLE DES MÉLANGES, DEUX-MONTAGNES (QC)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
877567214RR0001	CENTRE DE SOUTIEN ALZHEIMER, LÉVIS (QC)
878597160RR0001	CORNERSTONE COMMUNITY CHURCH, BARRIE, ONT.
878860600RR0001	THE CRESCIVE CORPORATION, DRYDEN, ONT.
880348164RR0001	FOUR SQUARE OUTREACH SOCIETY, CALGARY, ALTA.
881116222RR0001	COMMUNITY BAPTIST CHURCH, PASADENA, N.L.
884546417RR0001	BIBLE TEXTTOOLS CANADA INC., SARNIA, ONT.
885482315RR0001	ANGELWORKS MINISTRIES, TORONTO, ONT.
886089598RR0001	PSORIASIS SOCIETY OF CANADA - NOVA SCOTIA DIVISION, HALIFAX, N.S.
886119395RR0001	BIG BROTHERS & BIG SISTERS OF CAMPBELL RIVER, CAMPBELL RIVER, B.C.
887432433RR0001	MANNA MINISTRIES INC., CALGARY, ALTA.
887458511RR0001	ZONE OKANAGAN ORIGINAL MINDS (ZOOM), KELOWNA, B.C.
888707742RR0001	FRED SEYMOUR SCHOOL ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.
888973716RR0001	SEA TO SKY TRAIL SOCIETY, GARIBALDI HIGHLANDS, B.C.
889159711RR0001	HELLARD FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
889596342RR0001	CABRI BRASS BAND INC., CABRI, SASK.
889876827RR0001	LA DEMEURE, CHEMIN DE SOLIDARITÉ, NEUVILLE (QC)
889930970RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, STREETSVILLE, ONT.
890141179RR0001	BRAMPTON AREA CHRISTIAN EDUCATION FOUNDATION, BRAMPTON, ONT.
890155096RR0001	CANADIAN CENTRE FOR ACTIVITY AND AGING, LONDON, ONT.
890187867RR0001	WINGHAM & AREA PALLIATIVE CARE SERVICES INC., WINGHAM, ONT.
890526395RR0001	ALBERTA STUTTERERS ASSOCIATION, EDMONTON, ALTA.
890612773RR0001	BRIDGEWATER WOODLAND GARDENS SOCIETY, BRIDGEWATER, N.S.
890827462RR0001	ROYAL CANADIAN LEGION WATROUS BRANCH NO. 174 POPPY FUND, WATROUS, SASK.
891056046RR0001	DAND UNITED CHURCH, DELORAINE, MAN.
891116345RR0001	QUINTE WEST PUBLIC LIBRARY ENDOWMENT FUND, TRENTON, ONT.
891269177RR0001	ST. JOSEPH PARISH, CARLYLE, SASK.
891360364RR0001	ECOLE ST. PIUS X CATHOLIC SCHOOL COMMUNITY COUNCIL INC., REGINA, SASK.
891641995RR0001	COBDEN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, COBDEN, ONT.
891768046RR0001	THE DOUGLAS FOUNDATION, WOLFVILLE, N.S.
892243817RR0001	GROWING FAMILY FOUNDATION OF CANADA, WOODBRIDGE, ONT.
892286865RR0001	MAGAZINE MISSION, QUÉBEC (QC)
892350505RR0001	ENTRAIDE POUR QUE JUSTICE SOIT RENDUE, RIMOUSKI (QC)
892367962RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL MAISONNEUVE 1787, MONTRÉAL (QC)
893159764RR0001	OUR LADY OF PERPETUAL HELP RENEWAL CENTRE, BAIE VERTE, N.L.
893497669RR0001	BRACEBRIDGE HISTORICAL SOCIETY, BRACEBRIDGE, ONT.
893760686RR0001	ASSOCIATION MESS'AJE-MANITOBA, SAINT-BONIFACE, MAN.
895148237RR0001	HURONIA WALDORF SCHOOL, BARRIE, ONT.
896986213RR0001	MAGNETAWAN AREA CHARITIES CORPORATION, MAGNETAWAN, ONT.
897440814RR0001	MOTHER OF GOD MONASTERY, ORANGEVILLE, ONT.
899838866RR0001	COVENANT REFORMED CHURCH, HAGERSVILLE, ONT.

TERRY DE MARCH  
*Director General  
Charities Directorate*

[25-1-o]

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
TERRY DE MARCH*

[25-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEAL***Notice No. HA-2008-005*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal listed hereunder by way of written submissions. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPEL***Avis n° HA-2008-005*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur l'appel mentionné ci-dessous. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

*Customs Act*

Andrew Taylor v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: August 7, 2008  
 Appeal No.: AP-2007-025  
 Good in Issue: 17th century Mughal Katar dagger  
 Date of Entry: February 5, 2007  
 Issue: Whether the dagger in issue is properly classified as a prohibited device under tariff item No. 9898.00.00, as determined by the President of the Canada Border Services Agency.  
 Last Day to File a Request to Intervene: July 23, 2008

June 13, 2008

By order of the Tribunal  
 SUSANNE GRIMES  
 Acting Secretary

[25-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
**DETERMINATION**

*Leasing or rental of facilities*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2007-079) on June 10, 2008, with respect to a complaint filed by Immeubles Yvan Dumais Inc., of Baie-Comeau, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. 5224-529468) by the Department of Public Works and Government Services. The solicitation was for the leasing of office space.

Immeubles Yvan Dumais Inc. alleged that its proposal was improperly evaluated and that the company was misled by information that it was given.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, June 13, 2008

SUSANNE GRIMES  
 Acting Secretary

[25-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
**INQUIRY**

*Professional, administrative and management support services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2008-017) from Bluedrop

*Loi sur les douanes*

Andrew Taylor c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 7 août 2008  
 Appel n° : AP-2007-025  
 Marchandises en cause : Dague Mughal Katar du 17<sup>e</sup> siècle  
 Date d'entrée : Le 5 février 2007  
 Question en litige : Déterminer si la dague en cause est correctement classée à titre de dispositif prohibé dans le numéro tarifaire 9898.00.00, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada.  
 Dernier jour pour déposer une requête en intervention : Le 23 juillet 2008

Le 13 juin 2008

Par ordre du Tribunal  
 Le secrétaire intérimaire  
 SUSANNE GRIMES

[25-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
**DÉCISION**

*Location à bail ou location d'installations immobilières*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2007-079) le 10 juin 2008 concernant une plainte déposée par Immeubles Yvan Dumais Inc., de Baie-Comeau (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° 5224-529468) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. L'invitation portait sur la location à bail de locaux à bureaux.

Immeubles Yvan Dumais Inc. alléguait que sa proposition avait été incorrectement évaluée et que la société avait été induite en erreur par les renseignements qui lui avaient été fournis.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a jugé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 13 juin 2008

Le secrétaire intérimaire  
 SUSANNE GRIMES

[25-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
**ENQUÊTE**

*Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2008-017) déposée par Bluedrop

Performance Learning Inc. (Bluedrop), of St. John's, Newfoundland and Labrador, concerning a procurement (Solicitation No. W2037-080013/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the Learning Management System—School Administration Services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Bluedrop alleges that PWGSC failed to properly disqualify a competitor's proposal, resulting in Bluedrop not being awarded a contract.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, June 9, 2008

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[25-1-o]

Performance Learning Inc. (Bluedrop), de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), concernant un marché (invitation n° W2037-080013/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur le Système de gestion de l'apprentissage — Services d'administration d'école. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Bluedrop allègue que TPSGC a, de façon irrégulière, accepté la proposition d'un concurrent, ce qui a fait en sorte que Bluedrop ne s'est pas vu accorder un contrat.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 9 juin 2008

*Le secrétaire*  
HÉLÈNE NADEAU

[25-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530–580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2008-122 *June 12, 2008*  
591991 B.C. Ltd.  
Sherbrooke, Quebec

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the radio station CIGR-FM Sherbrooke in order to delete a condition of licence.

2008-123 *June 12, 2008*  
591991 B.C. Ltd.  
Gatineau, Quebec

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the radio station CJRC-FM Gatineau in order to change the authorized contours.

2008-124 *June 13, 2008*  
Radio-Acton inc.  
Acton Vale, Quebec

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the radio station CFID-FM Acton Vale in order to change the authorized contours.

[25-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2008-5-2

#### *Notice of consultation and hearing*

June 12, 2008  
Gatineau, Quebec  
Resumption of the hearing

Further to its Broadcasting Notices of Public Hearing CRTC 2008-5 dated April 25, 2008, and CRTC 2008-5-1 dated May 8, 2008, the Commission announces the following:

The public hearing to consider the following applications will resume on Thursday, June 12, 2008, at 9 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec.

Applicant and locality

TQS Inc.  
Jonquière, Montréal, Québec, Sherbrooke and Trois-Rivières, Quebec

Application Nos. 2008-0594-7; 2008-0595-5; 2008-0596-3; 2008-0597-1; 2008-0599-7; 2008-0600-5; 2008-0601-0; 2008-0604-4

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2008-122 *Le 12 juin 2008*  
591991 B.C. Ltd.  
Sherbrooke (Québec)

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio CIGR-FM Sherbrooke en vue de supprimer une condition de licence.

2008-123 *Le 12 juin 2008*  
591991 B.C. Ltd.  
Gatineau (Québec)

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio CJRC-FM Gatineau, afin de changer le périmètre de rayonnement autorisé.

2008-124 *Le 13 juin 2008*  
Radio-Acton inc.  
Acton Vale, Québec

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de la station de radio CFID-FM Acton Vale, afin de changer le périmètre de rayonnement autorisé.

[25-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2008-5-2

#### *Avis de consultation et d'audience*

Le 12 juin 2008  
Gatineau (Québec)  
Reprise de l'audience

À la suite de ses avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2008-5 du 25 avril 2008 et CRTC 2008-5-1 du 8 mai 2008, le Conseil annonce ce qui suit :

L'audience publique afin d'étudier les demandes qui suivent reprendra le jeudi 12 juin 2008, à 9 h, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec).

Requérante et endroit

TQS inc.  
Jonquière, Montréal, Québec, Sherbrooke et Trois-Rivières (Québec)

Numéros de demande 2008-0594-7; 2008-0595-5; 2008-0596-3; 2008-0597-1; 2008-0599-7; 2008-0600-5; 2008-0601-0; 2008-0604-4

Application (2008-0594-7) by TQS Inc. (TQS), seeking authority for a change to its effective control, from Cogeco Radio-Télévision inc. to Remstar Broadcasting Inc., a corporation equally owned and controlled by Julien and Maxime Rémillard.

Applications (2008-0595-5; 2008-0596-3; 2008-0597-1; 2008-0599-7; 2008-0600-5; 2008-0601-0; 2008-0604-4) by TQS, seeking authority to renew the broadcasting licences of the following television undertakings: CFJP-TV Montréal, CFJP-DT Montréal, CFAP-TV Québec, CFKM-TV Trois-Rivières, CFKS-TV Sherbrooke, CFRS-TV Saguenay, TQS Network.

June 6, 2008

[25-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2008-8

#### *Notice of consultation*

Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2008-8  
Telecom Public Notice CRTC 2008-8

Unresolved issues related to the accessibility of telecommunications and broadcasting services to persons with disabilities

Reference: 8665-C12-200807943

The Commission initiates a proceeding to address unresolved issues related to the accessibility of telecommunications and broadcasting services to persons with disabilities. The Commission invites detailed comments, with supporting rationale, on proposals for improving the accessibility of telecommunications and broadcasting services, including those provided via the Internet and/or to mobile devices. The proceeding will include a public consultation, which will begin on November 17, 2008, at the Conference Centre, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec. With advance notice, participants who wish to participate in the public consultation via one of the Commission's regional offices may do so.

June 10, 2008

[25-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2008-52

#### *Information bulletin — Applications processed pursuant to the streamlined procedures*

In the public notice, the Commission sets out lists of applications that did not require a public process and that it processed during the period of March 1, 2008, to April 30, 2008, pursuant to its streamlined procedures. These applications involve transfers of ownership and changes in the effective control of broadcasting undertakings, as well as amendments and extensions of deadlines.

June 12, 2008

[25-1-o]

Demande (2008-0594-7) présentée par TQS inc. (TQS), afin d'obtenir l'autorisation de changer son contrôle effectif, de Cogeco Radio-Télévision inc. à Remstar Diffusion inc., une société détenue et contrôlée à parts égales par Julien et Maxime Rémillard.

Demandes (2008-0595-5; 2008-0596-3; 2008-0597-1; 2008-0599-7; 2008-0600-5; 2008-0601-0; 2008-0604-4) de TQS afin d'obtenir l'autorisation de renouveler les licences de radiodiffusion des entreprises de télévision suivantes : CFJP-TV Montréal, CFJP-DT Montréal, CFAP-TV Québec, CFKM-TV Trois-Rivières, CFKS-TV Sherbrooke, CFRS-TV Saguenay, Réseau TQS.

Le 6 juin 2008

[25-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2008-8

#### *Avis de consultation*

Avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2008-8  
Avis public de télécom CRTC 2008-8

Questions en suspens concernant l'accessibilité des services de télécommunication et de radiodiffusion pour les personnes handicapées

Référence : 8665-C12-200807943

Le Conseil amorce une instance pour régler les questions en suspens concernant l'accessibilité des services de télécommunication et de radiodiffusion pour les personnes handicapées. Le Conseil sollicite des observations détaillées, justification à l'appui, sur les propositions d'amélioration de l'accessibilité des services de télécommunication et de radiodiffusion, dont ceux assurés par Internet et aux appareils mobiles. L'instance comportera une consultation publique qui commencera le 17 novembre 2008. Elle se tiendra au Centre de conférences, Phase IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec). En prévenant le Conseil suffisamment d'avance, les participants qui désirent prendre part à la consultation publique pourront le faire à partir d'un de ses bureaux régionaux.

Le 10 juin 2008

[25-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2008-52

#### *Bulletin d'information — Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées*

Dans l'avis public, le Conseil publie des listes de demandes n'exigeant pas de processus public qu'il a traitées entre le 1<sup>er</sup> mars 2008 et le 30 avril 2008 conformément à ses procédures simplifiées. Ces demandes visent des transferts de propriété et des changements de contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion, ainsi que des demandes de modification et de prolongation de délai.

Le 12 juin 2008

[25-1-o]

## NAFTA SECRETARIAT

## REQUEST FOR PANEL REVIEW

*Carbon and certain alloy steel wire rod from Canada*

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on June 6, 2008, a Request for Panel Review of the final results of the 2005-2006 administrative review of the antidumping duty order made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting "Carbon and Certain Alloy Steel Wire Rod from Canada," was filed by counsel for Ivaco Rolling Mills 2004 L.P. and Sivaco Ontario, a division of Sivaco Wire Group 2004 L.P. with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The final results were published in the *Federal Register*, on May 12, 2008 [73 Fed. Reg. 26958].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned rules provides that

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is July 7, 2008);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is July 21, 2008); and
- (iii) the panel review will be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2008-1904-02, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, North American Free Trade Agreement, Commerce Building, Suite 2061, 14th and Constitution Avenues NW, Washington, DC 20230, United States.

## Explanatory note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for*

## SÉCRÉTARIAT DE L'ALÉNA

## DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

*Fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 6 juin 2008, une demande de révision par un groupe spécial des résultats finals de l'examen administratif 2005-2006 en matière de droits antidumping rendus par le United States Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet des « fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada », a été déposée par l'avocat représentant Ivaco Rolling Mills 2004 L.P. et Sivaco Ontario, une division de Sivaco Wire Group 2004 L.P. auprès de la Section étasunienne du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Les conclusions ont été publiées dans le *Federal Register*, le 12 mai 2008 [73 Fed. Reg. 26958].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 7 juillet 2008 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 21 juillet 2008 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2008-1904-02, doivent être déposés auprès de la secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, North American Free Trade Agreement, Commerce Building, Suite 2061, 14th and Constitution Avenues NW, Washington, DC 20230, United States.

## Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes*

*Article 1904 Binational Panel Reviews.* These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, 613-992-9388.

DANIEL PLOURDE  
*Canadian Secretary*

[25-1-o]

*spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904.* Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, 613-992-9388.

*Le secrétaire canadien*  
DANIEL PLOURDE

[25-1-o]



**MISCELLANEOUS NOTICES****BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 13, 2008

NICOLE TODOSICHUK  
*Solicitor*

[25-1-o]

**AVIS DIVERS****BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 13 juin 2008

*L'avocate*  
NICOLE TODOSICHUK

[25-1]

**BIOCAP CANADA FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that BIOCAP Canada Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 10, 2008

DAVID B. LAYZELL  
*President and Chief Executive Officer*

[25-1-o]

**BIOCAP CANADA FOUNDATION****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que BIOCAP Canada Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 10 juin 2008

*Le président et chef de la direction*  
DAVID B. LAYZELL

[25-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Transports du Québec (the department of transportation of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Argenteuil, at 505 Béthanie Avenue, Suite 218, Lachute, Quebec, under deposit No. 15212836, a description of the site and plans for the construction of a bridge over the Rouge River on future Highway 50, at Grenville-sur-la-Rouge, Quebec, in Lot 21A, Range 2, in the township of Grenville (bridges No. 15058).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Saint-Jérôme, June 3, 2008

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC  
DIRECTION DES LAURENTIDES-LANAUDIÈRE

[25-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits d'Argenteuil, situé au 505, avenue Béthanie, Bureau 218, Lachute (Québec), sous le numéro de dépôt 15212836, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont au-dessus de la rivière Rouge, sur la future route 50, dans la municipalité de Grenville-sur-la-Rouge (Québec), dans le lot 21A du rang 2 du cadastre du canton de Grenville (ponts n° 15058).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Saint-Jérôme, le 3 juin 2008

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC  
DIRECTION DES LAURENTIDES-LANAUDIÈRE

[25-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****PLANS DEPOSITED**

The Direction de la Côte-Nord du ministère des Transports du Québec (the department of transportation of Quebec, directorate of Côte-Nord) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the ministère des Transports du Québec has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry Office of the County of Manicouagan, Quebec, under deposit No. 15 181 604, a description of the site and plans for the replacement of a culvert and of repairs to the roadway, Potvin Lake, Route 138, municipality of Baie-Comeau, Côte-Nord, province of Quebec. The plan of the structure bears number PO-06-12724. The culvert is located in an undivided part of the township of Laflèche, land district of Saguenay. The bridge is located at 10 535 m northeast of the intersection of Route 389. On the right bank, the downstream and upstream corners of the culvert are located respectively at coordinates Y: 5461302.9214, X: 260886.2857 and Y: 5461293.4211, X: 260895.7300. On the left bank, the downstream and upstream corners of the culvert are located respectively at coordinates Y: 5461299.6784, X: 260883.0233 and Y: 5461290.1780, X: 260892.4677. These coordinates are calculated according to the system MTM SCOPQ (NAD83) spindle No. 6.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, June 9, 2008

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

[25-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC****DÉPÔT DE PLANS**

La Direction de la Côte-Nord du ministère des Transports du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Manicouagan (Québec), sous le numéro de dépôt 15 181 604, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'un ponceau dans le lac Potvin, route 138, ainsi que de la réfection de la chaussée, dans la municipalité de Baie-Comeau, Côte-Nord, province de Québec. Le plan de la nouvelle structure porte le numéro PO-06-12724. Le ponceau est situé dans une partie non divisée du canton de Laflèche, dans la circonscription foncière de Saguenay. Le pont est situé à 10 535 m au nord-est de l'intersection de la route 389. Sur la rive droite, les coins en aval et en amont du ponceau se situent respectivement aux coordonnées Y: 5461302,9214, X: 260886,2857 par Y: 5461293,4211, X: 260895,7300. Sur la rive gauche, les coins en aval et en amont du ponceau se situent respectivement aux coordonnées Y: 5461299,6784, X: 260883,0233 par Y: 5461290,1780, X: 260892,4677. Ces coordonnées sont calculées selon le système MTM SCOPQ (NAD83), fuseau numéro 6.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Baie-Comeau, le 9 juin 2008

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU QUÉBEC

[25-1-o]

**MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources of Ontario, Aurora District, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario, Aurora District, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Durham Region (No. 40), regional municipality of Durham, at the ServiceOntario Centre, 590 Rossland Road E, Whitby, Ontario L1N 9G5, under certificate of deposit No. D 551682, a description of the site and plans of the Orono Mill Pond Dam and safety barrier located on a part of Lot 29, Concession 4, geographic township of Clarke, municipality of Clarington, regional municipality of Durham.

**MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario, district d'Aurora, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario, district d'Aurora, a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Durham Region (n° 40), de la municipalité régionale de Durham, situé dans le Centre ServiceOntario, au 590, chemin Rossland Est, Whitby (Ontario) L1N 9G5, sous le numéro de dépôt D 551682, une description de l'emplacement et les plans du barrage Orono Mill Pond et de la barrière de sécurité situés dans une partie du lot 29, concession 4, canton géographique de Clarke, municipalité de Clarington, dans la municipalité régionale de Durham.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

June 21, 2008

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

[25-1-o]

## MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of Ontario has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Land Registrar of the Land Registry Office for the City of Toronto, at 20 Dundas Street W, 4th Floor, Toronto, Ontario M5G 2C2, under deposit No. CA 812054, a description of the site and plans of the proposed rehabilitation of the Highway 401 east-bound and west-bound core lanes, from Avenue Road to Bayview Avenue, over the Don River.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

June 10, 2008

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO  
CENTRAL REGION

[25-1-o]

## TEACHERS LIFE INSURANCE SOCIETY (FRATERNAL)

### LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given, pursuant to subsection 32(1) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Teachers Life Insurance Society (Fraternal) intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for letters patent continuing Teachers Life Insurance Society (Fraternal) as a fraternal benefit society under the *Insurance Companies Act* (Canada).

The Society will carry on business in Canada under the name Teachers Life Insurance Society (Fraternal), and its principle office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed continuation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 21 juin 2008

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES  
DE L'ONTARIO

[25-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la Ville de Toronto, situé au 20, rue Dundas Ouest, 4<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M5G 2C2, sous le numéro de dépôt CA 812054, une description de l'emplacement et les plans de la réfection proposée des voies principales de la route 401 en direction est et en direction ouest, du chemin Avenue à l'avenue Bayview, au-dessus de la rivière Don.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 10 juin 2008

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO  
RÉGION DU CENTRE

[25-1]

## LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-VIE DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS (FRATERNELLE)

### LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 32(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que La Société d'assurance-vie des enseignantes et enseignants (fraternelle) compte demander au ministre des Finances (Canada) des lettres patentes prorogeant La Société d'assurance-vie des enseignantes et enseignants (fraternelle) comme une société de secours mutuel en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).

La Société exercera ses activités au Canada sous la dénomination La Société d'assurance-vie des enseignantes et enseignants (fraternelle) et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à la constitution en société proposée peut présenter son opposition par écrit au Bureau du surintendant

Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 30, 2008.

Toronto, May 31, 2008

TEACHERS LIFE INSURANCE SOCIETY (FRATERNAL)

[22-4-o]

## TEEN MANIA-CANADA

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that TEEN MANIA-CANADA has changed the location of its head office to Prince Edward County, province of Ontario.

June 5, 2008

MAURICE VANNEST  
*Administrator*

[25-1-o]

## TOWNSHIP OF CASEY

### PLANS DEPOSITED

The Township of Casey hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Casey has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Land Registry District of Timiskaming, at Temiskaming Shores, Ontario, under deposit No. 3848, a description of the site and plans for the replacement of the Jacques Bridge over Pontleroy Creek, located in the township of Casey, Lot 3, Concession 6, from 9 500 m east of Highway 11 to 9 750 m east of Highway 11.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Casey, June 12, 2008

MICHEL LACHAPELLE  
*Clerk*

[25-1-o]

## WEYERHAEUSER

### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Land Registry District of Kenora, at Kenora, Ontario, under deposit No. R33400, a description of the site and plans for the

des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 juin 2008.

Toronto, le 31 mai 2008

LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-VIE DES ENSEIGNANTES  
ET ENSEIGNANTS (FRATERNELLE)

[22-4-o]

## TEEN MANIA-CANADA

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que TEEN MANIA-CANADA a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans le comté de Prince Edward, province d'Ontario.

Le 5 juin 2008

*L'administrateur*  
MAURICE VANNEST

[25-1-o]

## TOWNSHIP OF CASEY

### DÉPÔT DE PLANS

Le Township of Casey donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Casey a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau des droits du district d'enregistrement de Timiskaming, à Temiskaming Shores (Ontario), sous le numéro de dépôt 3848, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Jacques au-dessus du ruisseau Pontleroy, situé dans le canton de Casey, lot 3, concession 6, de 9 500 m à l'est de la route 11 à 9 750 m à l'est de la route 11.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Casey, le 12 juin 2008

*Le secrétaire*  
MICHEL LACHAPELLE

[25-1]

## WEYERHAEUSER

### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, à

construction of a permanent 40-foot bridge over Cameron Creek, from the west side of Cameron Creek, at kilometre 13 of the Cameron Lake Road, to the east side of the creek, NAD83, UTM Zone 15 (440150 east, 5463550 north). The proposed site is located approximately 63 km southeast of Kenora, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kenora, June 13, 2008

WEYERHAEUSER

[25-1-o]

## WEYERHAEUSER

### PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Land Registry District of Kenora, at Kenora, Ontario, under deposit No. R33399, a description of the site and plans for the construction of a permanent 50-foot bridge over the Cedartree River, from the west side of the Cedartree River, at kilometre 10 of the Cameron Lake Road, to the east side of the river, NAD83, UTM Zone 15 (437050 east, 5464350 north). The proposed site is located approximately 60 km southeast of Kenora, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kenora, June 13, 2008

WEYERHAEUSER

[25-1-o]

Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt R33400, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont permanent d'une longueur de 40 pi au-dessus du ruisseau Cameron, de la rive ouest du ruisseau Cameron, à la borne kilométrique 13 du chemin Cameron Lake, à la rive est du ruisseau, aux coordonnées NAD83, zone UTM 15 (440150 est, 5463550 nord). L'emplacement proposé est situé à environ 63 km au sud-est de Kenora, en Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kenora, le 13 juin 2008

WEYERHAEUSER

[25-1]

## WEYERHAEUSER

### DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, à Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt R33399, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont permanent d'une longueur de 50 pi au-dessus de la rivière Cedartree, de la rive ouest de la rivière Cedartree, à la borne kilométrique 10 du chemin Cameron Lake, à la rive est de la rivière, aux coordonnées NAD83, zone UTM 15 (437050 est, 5464350 nord). L'emplacement proposé est situé à environ 60 km au sud-est de Kenora, en Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kenora, le 13 juin 2008

WEYERHAEUSER

[25-1]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Fisheries and Oceans, Dept. of</b>		<b>Pêches et des Océans, min. des</b>	
Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987 .....	1893	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987 .....	1893
<b>Industry, Dept. of</b>		<b>Industrie, min. de l'</b>	
Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules .....	1905	Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité .....	1905
Companies' Creditors Arrangement Regulations .....	1912	Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies.....	1912
Multiple-dimension Measuring Device Specifications .....	1930	Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle .....	1930

## Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

Statutory authority

*Fisheries Act*

Sponsoring department

Department of Fisheries and Oceans

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The Government of Manitoba manages the province's fresh-water fisheries by agreement with the federal government and has requested these amendments to the *Manitoba Fishery Regulations, 1987* (MFR). The MFR are made pursuant to the federal *Fisheries Act* and, as a result, amendments must be processed by the Department of Fisheries and Oceans (DFO) and approved by the Governor in Council.

Schedule IX of the MFR lists species that are prohibited in the province of Manitoba and prohibits their possession and transport into the province. Currently, this list contains 13 aquatic invasive species (AIS) for which possession in Manitoba is prohibited. Since this list was last amended, a number of AIS have been introduced elsewhere into North America. Of particular concern are AIS that could have detrimental and irreversible effects on native fish stocks and their habitat.

The proposed amendments will add 72 additional AIS (Appendix 1) to the current list of prohibited species in the province of Manitoba. The amendments will also clarify the correct common and scientific names for species on the existing list. Adding the 72 new species and clarifying common and scientific names for the existing listed species will result in 87 AIS being listed in Schedule IX. These amendments to the MFR are proposed to proactively conserve and protect Manitoba's fish populations, and to protect the aquatic ecosystems and biodiversity of the province from the threat of certain AIS.

Aquatic invasive species pose a threat to the economy, local ecology, and human health. The introduction of aquatic species that are not native to Manitoba waters can completely change ecosystems. In the absence of natural predators, aggressive AIS can spread rapidly and radically alter habitat, rendering it inhospitable for native species or out-competing them for resources such as food and spawning areas. The establishment of AIS can damage sensitive ecosystems and negatively affect fishing, tourism, and other industries, which are the core of many local economies. In addition, the introduction of new diseases or pathogens into Manitoba waters by AIS can have drastic environmental consequences; they put native aquatic species at risk and may even affect public health. Examples of the effects of AIS, such as the zebra mussel, include

- damage to human infrastructure at costs in excess of millions of dollars per year;

## Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

Fondement législatif

*Loi sur les pêches*

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le gouvernement du Manitoba gère la pêche en eau douce en vertu d'un accord conclu avec le gouvernement fédéral et il a demandé les présentes modifications au *Règlement de pêche du Manitoba de 1987* (le Règlement). Le Règlement a été édicté conformément à la *Loi sur les pêches* et, par conséquent, les modifications doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans (MPO) et approuvées par le gouverneur en conseil.

L'annexe IX du Règlement énumère les espèces interdites dans la province du Manitoba et elle en interdit la possession et le transport dans la province. À l'heure actuelle, la liste contient 13 espèces aquatiques envahissantes (EAE) dont la possession est interdite au Manitoba. Depuis la dernière modification de cette liste, on a introduit un certain nombre d'EAE ailleurs en Amérique du Nord. Les EAE qui pourraient avoir des effets néfastes et irréversibles sur le stock de poissons indigènes et son habitat sont les plus préoccupantes.

Les modifications proposées auront pour effet d'ajouter 72 autres EAE (annexe 1) à la liste actuelle des espèces interdites dans la province du Manitoba. Les modifications permettront également de clarifier les noms courants et scientifiques des espèces figurant sur la liste actuelle. L'ajout de 72 nouvelles espèces et la clarification des noms courants et scientifiques des espèces actuellement sur la liste feront en sorte que 87 EAE seront incluses dans l'annexe IX. On propose ces modifications au Règlement pour conserver et protéger de manière proactive les populations de poissons du Manitoba, et pour protéger les écosystèmes aquatiques et la biodiversité de la province contre la menace que posent certaines EAE.

Les EAE constituent une menace pour l'économie, l'écologie locale et la santé humaine. L'introduction d'espèces aquatiques non originaires du Manitoba peut complètement modifier les écosystèmes. En l'absence de prédateurs naturels, les EAE agressives peuvent se propager rapidement et modifier radicalement l'habitat, le rendant inhospitalier pour les espèces indigènes ou s'appropriant leur nourriture et leurs frayères. L'établissement des EAE peut endommager les écosystèmes fragiles et nuire à la pêche, au tourisme et à d'autres industries, qui constituent le cœur de nombreuses économies locales. Qui plus est, l'introduction de nouveaux pathogènes ou maladies dans les eaux du Manitoba par les EAE peut avoir de graves conséquences sur l'environnement; ils mettent en péril les espèces aquatiques indigènes et peuvent même compromettre la santé publique. Voici des exemples des effets des EAE, notamment des moules zébrées, sur l'environnement :

- drastic reductions to the number of native species such as native clams; and
- severe impacts on the recreational value of swimming areas by fouling beaches.

The most effective approach to minimizing the effects of AIS in Manitoba involves managing the pathways through which they can enter and spread through Manitoba waters. Key pathways for the introduction and spread of AIS in Canada were identified in the document entitled *A Canadian Action Plan to Address the Threat of Aquatic Invasive Species*, released in 2004 by the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (CCFAM) Task Group on AIS. These pathways are as follows:

1. Discharge of ballast water from shipping vessels has resulted in the release of numerous AIS in the Great Lakes, Atlantic and Pacific coastal ports.
2. Recreational and commercial boating is known to be responsible for numerous overland transfers of non-native species from one water body to another.
3. The use of live bait to catch fish (including minnows, frogs, aquatic and terrestrial worms, leeches, and aquatic or terrestrial insects and larvae) has resulted in the release of non-native species.
4. The aquarium/water garden trade can cause the release of aquatic organisms (including fish, invertebrates, plants, amphibians and reptiles) sold for use indoors in aquaria and outdoors in ornamental ponds and water gardens into natural environments.
5. The live food fish pathway refers to the potential release into natural environments of live fish or other aquatic organisms that are imported or transferred within Canada for distribution and sale for human consumption.
6. Water diversions and canals, such as the Erie Canal, have been responsible for introductions of AIS such as the sea lamprey.
7. Unauthorized or illegal introductions of aquatic plants and animals have been responsible for the establishment of numerous AIS throughout North America.

The pathways that pose the greatest threat of AIS introduction to Manitoba are

- water diversions and canals;
- live bait;
- recreational and commercial boating; and
- the aquarium/water garden trade.

This amendment proposes to prohibit the transport and possession of live specimens of species listed in Schedule IX of the MFR as part of a precautionary approach intended to proactively protect Manitoba's aquatic ecosystems.

#### **Current AIS prevention activities in Manitoba**

Manitoba has been concerned with the introduction of AIS since the early 1990s when zebra mussels were first reported in the Great Lakes. While relatively few species of aquatic invaders are currently established in Manitoba waters, numerous invasive aquatic species have become established in neighbouring watersheds. Each year, more AIS become established closer to Manitoba's borders. Efforts aimed at public outreach and education have been ongoing over the past 15 years with initiatives such as cost-sharing road signage with Ontario and Minnesota, a zebra mussel inspection program, public notices in print media including the annual *Manitoba Angler's Guide*, and participation in the

- Dommages aux infrastructures humaines dont les coûts dépassent les millions de dollars par année;
- Réductions radicales du nombre d'espèces indigènes, notamment des myes indigènes;
- Graves conséquences sur la valeur récréative des zones de baignade, car les plages sont souillées.

L'approche la plus efficace pour minimiser les effets des EAE au Manitoba consiste à gérer les voies par lesquelles les EAE peuvent entrer et se propager dans les eaux manitobaines. Les principales voies d'entrée et de propagation des EAE au Canada sont définies dans le document paru en 2004 intitulé *Plan d'action canadien de lutte contre les espèces aquatiques envahissantes* du Groupe de travail sur les espèces aquatiques envahissantes du Conseil canadien des ministres des pêches et de l'aquaculture (CCMPA). Il s'agit des voies suivantes :

1. Le transport maritime. La décharge d'eau de ballast par les cargos a entraîné le rejet de nombreuses EAE dans les ports côtiers des Grands Lacs, de l'Atlantique et du Pacifique.
2. La navigation de plaisance et commerciale. Ce type de navigation est responsable du transport par voie terrestre d'espèces non indigènes d'un plan d'eau à un autre.
3. L'utilisation d'appâts vivants pour capturer des poissons (y compris des ménés, des grenouilles, des vers aquatiques ou terrestres, des sangsues, des insectes aquatiques ou terrestres et des larves) a entraîné la propagation d'espèces non indigènes.
4. L'aquariophilie et les jardins d'eau. Cette voie d'entrée et de propagation comprend le rejet dans l'environnement d'organismes aquatiques, dont des poissons, des invertébrés, des plantes, des amphibiens et des reptiles, destinés aux aquariums, aux étangs ornementaux ou aux jardins d'eau.
5. Les poissons de consommation vivants. Cette voie d'entrée et de propagation s'entend de tout poisson ou organisme aquatique vivant importé ou transporté au Canada en vue d'être distribué et vendu pour consommation humaine.
6. Les canaux et les dérivations tels que le canal Érié sont responsables de l'introduction d'EAE comme la lamproie.
7. Les introductions non autorisées ou illégales de poissons ou de plantes marines sont responsables de l'établissement de nombreuses EAE en Amérique du Nord.

Les voies qui représentent la plus grande menace d'introduction d'EAE au Manitoba sont les suivantes :

- les canaux et les dérivations;
- les appâts vivants;
- la navigation de plaisance et commerciale;
- l'aquariophilie et les jardins d'eau.

La présente modification vise à interdire le transport et la possession de spécimens vivants énumérés dans l'annexe IX du Règlement à titre d'approche préventive destinée à protéger de façon proactive les écosystèmes aquatiques du Manitoba.

#### **Activités actuelles visant à prévenir l'introduction d'EAE au Manitoba**

Le Manitoba se préoccupe de l'introduction des EAE depuis le début des années 90, époque où l'on a signalé pour la première fois la présence de moules zébrées dans les Grands Lacs. Même si relativement peu d'EAE sont actuellement établies dans les eaux du Manitoba, de nombreuses EAE sont établies dans les bassins hydrologiques avoisinants. Chaque année, de plus en plus d'EAE s'établissent près des frontières du Manitoba. Depuis 15 ans, on déploie des efforts en vue de sensibiliser la population au moyen d'initiatives, notamment, d'un projet de signalisation routière à frais partagés avec l'Ontario et le Minnesota, d'un programme d'inspection des moules zébrées, d'avis publics dans les médias



100th Meridian Initiative of the US Western Regional Panel on Aquatic Nuisance Species. While these initiatives will continue, additional proactive efforts, including the current amendments to the MFR, will be required to prevent the intentional and accidental introduction of AIS into Manitoba. Increased boat traffic, tourism, internet commerce, and the popularity of water gardens all add to the increased risk of accidental or intentional introduction of AIS into Manitoba.

Other current actions undertaken to address AIS include the following:

- Inclusion of AIS in the *Manitoba Water Strategy* ([www.gov.mb.ca/waterstewardship/waterstrategy/pdf/index.html](http://www.gov.mb.ca/waterstewardship/waterstrategy/pdf/index.html)). A policy document that provides a framework supporting provincial-wide watershed planning.
- The *Water Protection Act* of Manitoba received Royal Assent and was enacted in June 2005. This piece of legislation has a provision for the development of regulations to address AIS.
- Manitoba is represented on the CCFAM Task Group to address AIS in Canada, and numerous other boards and committees aimed at preventing and managing AIS in Manitoba.
- A provincial AIS Strategy will be developed in concert with the proposed amendments to the federal regulations.
- The province is continuing the buy-out of existing bait blocks known to be infested with rainbow smelt and no new bait allocations are being issued.
- Manitoba is developing a bait fish strategy that will include AIS concerns and management issues.
- Key recreational boating exhibits, locations, and travel routes are targeted with AIS displays, presentations, and signage.
- Increased public awareness about the possibility of AIS introductions through the aquarium and water garden trade.

Manitoba's efforts to reduce the risk of introduction of AIS are not only part of a provincial strategy, but fit within a national framework and implementation plan to prevent or reduce the risk of AIS introduction and spread in Canada. Development of the national framework and implementation plan is being led by DFO, with contributions and direction from the provinces and territories through the CCFAM Task Group on AIS.

The Introductions and Transfers of Aquatic Organisms Committee, which consists of professionals with expertise in Manitoba's native fish species and aquatic invasive species, has reviewed Schedule IX of the MFR and has recommended the addition of those aquatic organisms that could pose a threat to Manitoba fisheries resources where there is a likely pathway for entering Manitoba. The proposed amendments to Schedule IX include species that have become established in North American waters at latitudes similar to Manitoba's or in watersheds close to Manitoba. Of particular concern are those AIS that have readily established themselves in the Great Lakes as well as in North Dakota and in Minnesota and that could be transported into Manitoba. Therefore, many harmful species that are currently affecting the Great Lakes as well as neighboring states, but not yet found in Manitoba, are included in the proposed amendments to the MFR. The transportation and possession of species listed in the proposed amendments pose a significant risk to the health and sustainability

imprimés, incluant dans le *Manitoba Angler's Guide*, publié chaque année, et de la participation à la 100<sup>e</sup> Meridian Initiative du US Western Regional Panel on Aquatic Nuisance Species. Même si l'on poursuivra ces initiatives, il faudra faire d'autres efforts proactifs, y compris les modifications actuelles au Règlement, afin de prévenir l'introduction intentionnelle et accidentelle d'EAE au Manitoba. L'augmentation du trafic maritime, le tourisme, le commerce en ligne et la popularité des jardins aquatiques accroissent tous les risques d'introduction accidentelle ou intentionnelle d'EAE au Manitoba.

Les autres mesures en cours visant à résoudre la question des EAE comprennent ce qui suit :

- Inclusion des EAE dans la *Manitoba Water Strategy* (stratégie du Manitoba relative à l'eau) [[www.gov.mb.ca/waterstewardship/waterstrategy/pdf/index.html](http://www.gov.mb.ca/waterstewardship/waterstrategy/pdf/index.html)]. Un document d'orientation qui fournit un cadre à l'appui de la planification des bassins hydrographiques à l'échelle de la province.
- La *Loi sur la protection des eaux* du Manitoba a obtenu la sanction royale et a été promulguée en juin 2005. La Loi contient une disposition concernant l'élaboration d'un règlement portant sur les EAE.
- Le Manitoba est représenté au Groupe de travail du CCMPA afin d'examiner les EAE au Canada, ainsi qu'auprès de nombreux autres conseils et comités chargés de prévenir et de gérer les EAE au Manitoba.
- On élaborera une stratégie provinciale portant sur le EAE de concert avec les modifications proposées aux règlements fédéraux.
- La province continue de racheter les pièces d'amorce qu'on sait infestées par l'éperlan et aucune nouvelle allocation de la ressource n'est accordée.
- Le Manitoba élabore une stratégie sur le poisson-appât qui intégrera les questions liées aux ÉAE et à la gestion.
- Les principaux salons, emplacement et voies de navigation des embarcations de plaisance sont ciblés à l'aide d'affiches, de présentations et de signalisation relatives aux EAE.
- Le public est plus sensibilisé quant à la possibilité d'introduction des EAE par l'entremise des aquariums et des jardins d'eau.

Les efforts du Manitoba en vue de réduire l'introduction des EAE ne s'inscrivent pas uniquement dans la stratégie provinciale; ils font partie d'un cadre national et d'un plan de mise en œuvre visant à prévenir ou à réduire le risque d'introduction et de propagation des EAE au Canada. Le MPO dirige l'élaboration du cadre national et du plan de mise en œuvre avec l'aide des provinces et des territoires par l'entremise du Groupe de travail du CCMPA sur les EAE.

Le Comité des introductions et des transferts d'organismes aquatiques, composé d'experts en espèces de poissons indigènes du Manitoba et en espèces aquatiques envahissantes, a examiné l'annexe IX du Règlement et il a recommandé l'ajout des organismes aquatiques qui pourraient constituer une menace pour les ressources halieutiques du Manitoba là où des voies d'entrée probables favoriseraient leur introduction au Manitoba. Les modifications proposées à l'annexe IX incluent des espèces établies dans les eaux nord-américaines à des latitudes similaires à celles du Manitoba ou dans des bassins hydrographiques situés près du Manitoba. Les EAE qui sont déjà établies dans les Grands Lacs ainsi qu'au Dakota du Nord et au Minnesota et qui pourraient ainsi être transportées au Manitoba sont les plus préoccupantes. Par conséquent, de nombreuses espèces nuisibles qu'on retrouve actuellement dans les Grands Lacs et dans les États avoisinants, mais non encore au Manitoba, sont incluses dans les modifications proposées au Règlement. Le transport et la possession des

of the province's fisheries. Precautionary principles have dictated the development of the proposed amendments which will prohibit the possession of live specimens of these species in Manitoba.

At present, the live food fish trade in Manitoba is very small and none of the proposed prohibited species are currently imported for the food trade.

#### Exemption for research

The proposed amendments contain an exemption from the prohibition on the possession of live invasive species to permit their possession for the purpose of scientific research.

Under this exemption, Manitoba Water Stewardship can authorize the possession of AIS by qualified researchers in recognized research facilities provided

- the facilities are equipped to ensure that no AIS are released into Manitoba's waters; and
- the possession is for scientific research on mitigating the potential impacts of the AIS, prevention of their introduction and control of their spread.

Incorporating this exemption into the MFR is vital to ensure that scientific research on AIS can continue in Manitoba. Requiring that the facilities be recognized and ensuring the necessary controls are in place to prevent release of invasive fish is a reasonable prerequisite for authorization.

#### Implementation

In addition to the action items currently underway and planned in Manitoba, there are a number of mechanisms in place to implement the proposed amendments. Planned introductions of non-native aquatic organisms are reviewed by Manitoba's Introductions and Transfer Committee. This review includes an extensive risk analysis and proponents are required to provide detailed information regarding biology and potential invasiveness of the aquatic organism(s). Should the province receive requests for importation of any species listed in the proposed amendment, this amendment would afford regulatory authority to decline importation. Consultation with the provinces of Saskatchewan and Ontario will aid in ensuring regional consistency in reducing risk of AIS introductions. Notification of the prohibited species list and AIS prevention will be provided on the Manitoba Government Web page and in public outreach programs aimed at specific target audiences such as aquarium shops, northern lodges, outfitters groups and boating associations.

Manitoba Water Stewardship, the provincial agency responsible for fisheries management in Manitoba, is requesting these regulatory amendments to the MFR in order to proactively conserve and protect Manitoba's fish populations, aquatic ecosystems and native biodiversity from the threat of AIS. The proposed amendments will help Manitoba maintain healthy, sustainable fisheries throughout the province and will allow residents to continue to benefit socially and economically from fishery resources while avoiding the high costs of ecosystem enhancement and restoration.

espèces énumérées dans les modifications proposées constituent un risque important pour la santé et la viabilité des pêches de la province. Des principes de précaution ont dicté la rédaction des modifications proposées qui empêcheront la possession de spécimens vivants de ces espèces au Manitoba.

À l'heure actuelle, au Manitoba, le commerce des poissons vivants est peu développé et aucune des espèces interdites n'est actuellement importée pour le commerce alimentaire.

#### Exemption pour la recherche

Les modifications proposées prévoient une exemption en permettant la possession d'espèces envahissantes vivantes aux fins de recherche.

Selon cette exemption, le Manitoba Water Stewardship peut autoriser la possession d'EAE par des chercheurs qualifiés dans des établissements de recherche reconnus si les conditions suivantes sont remplies :

- l'établissement est muni de l'équipement nécessaire pour assurer qu'aucune EAE n'est rejetée dans les eaux du Manitoba;
- la recherche porte sur l'atténuation des répercussions potentielles des EAE, la prévention de leur introduction et le contrôle de leur propagation.

L'intégration de cette exemption au Règlement est essentielle pour assurer la poursuite de la recherche scientifique sur les EAE au Manitoba. Exiger que l'établissement soit reconnu et qu'il dispose des contrôles nécessaires pour empêcher le rejet des poissons envahissants est une condition préalable raisonnable pour autoriser la possession des EAE.

#### Mise en œuvre

Outre les mesures actuellement en cours et planifiées au Manitoba, un certain nombre de mécanismes sont en place pour mettre en œuvre les modifications proposées. Le comité des introductions et des transferts d'organismes aquatiques du Manitoba procède à l'examen des introductions planifiées d'organismes aquatiques non indigènes. Cet examen inclut une analyse approfondie des risques, et les promoteurs doivent fournir des renseignements détaillés relativement à la biologie et au pouvoir envahissant potentiel du ou des organismes aquatiques. Si la province reçoit des demandes d'importation d'espèces énumérées dans les modifications proposées, ces dernières devraient permettre à l'organisme de réglementation de refuser une importation. Afin d'assurer l'uniformité régionale pour ce qui est de réduire les introductions d'EAE, on consultera la Saskatchewan et l'Ontario. Les avis relatifs aux espèces interdites et les mesures de prévention d'EAE seront affichés sur la page Web du gouvernement du Manitoba et intégrés aux programmes de sensibilisation destinés à des publics cibles, notamment aux clients des animaleries et des pavillons dans le Nord, aux groupes de pourvoyeurs et aux associations de nautisme.

Le Manitoba Water Stewardship, l'organisme provincial responsable de la gestion des pêches au Manitoba, demande les présentes modifications au Règlement pour conserver et protéger de façon proactive les populations de poissons, les écosystèmes aquatiques et la biodiversité indigène du Manitoba contre la menace que constituent les EAE. Les modifications proposées permettront au Manitoba de maintenir la santé et la viabilité du secteur des pêches dans toute la province et aux habitants de continuer de tirer profit sur le plan social et économique des ressources halieutiques tout en évitant des coûts élevés liés à l'amélioration et à la restauration des écosystèmes.

### Alternatives

The status quo is not considered appropriate for protecting Manitoba's biodiversity and aquatic ecosystems from the threat of AIS. It would not ensure the maintenance of healthy, sustainable fisheries throughout the province, the continued social and economic benefit from fishery resources, or prevent the high costs of ecosystem enhancement and restoration. The status quo represents an unacceptable social, environmental, and economic risk and does not reflect a proactive or precautionary approach to safeguarding Manitoba's aquatic ecosystems. While public education and information campaigns aimed at preventing the introduction and spread of AIS in Manitoba will continue, these alone are not considered sufficient in protecting Manitoba's valuable water resources. These existing efforts will work in concert with the proposed amendments.

### Benefits and costs

Manitoba fisheries are vulnerable to the competition for food and habitat posed by new species and by diseases or pathogens that can be introduced by the water in which these species are transported. Aquatic invasive species can cause drastic changes to aquatic habitats and ecosystems, further threatening Manitoba's fisheries. Such occurrences could have a negative effect on recreational and commercial fishing, on tourism-based businesses, and on the fishing supply and service sectors. Manitoba's commercial fishery generates over \$28 million in gross domestic product for the Province annually, while the recreational fishery generates \$120 million in resident and non-resident expenditures. Manitoba Water Stewardship is responsible for ensuring healthy and sustainable fisheries province-wide for all its citizens and for minimizing, by all reasonable measures, the risks of damage to those fisheries. This regulatory amendment will help to protect Manitoba's valuable fisheries.

Conservative estimates, for which published information is available, place the combined economic impact associated with 16 AIE at \$5.5 billion in Canada. A United States report estimates the annual economic burden of invasive species in that country at \$137 billion (Pimental et al. 2004). The World Conservation Union rates invasive species as the second worst threat to biodiversity after habitat loss.

The proposed regulatory amendments do not apply to aboriginal fishing for food, social or ceremonial purposes. Additionally, it is anticipated that the proposed amendments will not have any significant negative financial impact on Manitobans. The proposed amendments to Schedule IX of the MFR include species that may occasionally be imported by the ornamental fish industry but they do not constitute a financially significant portion of that trade. Similarly, no significant negative financial impact is anticipated for the three live food importers in Manitoba as species currently imported (tilapia, lobster, crab, mussels) are not on the prohibited species list.

The proposed amendments to the MFR are expected to have minimal impact on international trade. Most of the states in the United States of America that border Manitoba have already moved to ban the import and/or transport of some of the invasive species proposed for prohibition in this amendment. Therefore, there is likely to be little or no trade for these species and, as a result, no appreciable impact on trade.

### Solutions envisagées

Le statu quo ne permet pas de protéger adéquatement la biodiversité et les écosystèmes aquatiques du Manitoba contre la menace posée par les EAE. Il n'assurerait pas le maintien de la santé et de la viabilité du secteur des pêches dans toute la province, il ne permettrait pas aux habitants de continuer de tirer profit sur les plans social et économique des ressources halieutiques et n'empêcherait pas les coûts élevés liés à l'amélioration et à la restauration des écosystèmes. Le statu quo constitue un risque social, environnemental et économique inacceptable, et il ne traduit pas une approche proactive ou préventive en matière de protection des écosystèmes aquatiques du Manitoba. Même si nous poursuivons les campagnes de sensibilisation et d'information visant à prévenir l'introduction et la propagation des EAE au Manitoba, celles-ci ne suffiront pas à protéger les précieuses ressources en eau du Manitoba. Les efforts existants seront harmonisés aux modifications proposées.

### Avantages et coûts

Les nouvelles espèces rendent les pêches du Manitoba vulnérables à la concurrence pour la nourriture et l'habitat ainsi qu'aux maladies et aux pathogènes qui peuvent être introduits dans l'eau par elles. Les EAE peuvent provoquer des changements draconiens aux habitats et aux écosystèmes aquatiques, menaçant encore davantage les pêches du Manitoba. Ces changements peuvent avoir des effets négatifs sur la pêche récréative et commerciale, les entreprises touristiques et les secteurs des fournitures de pêche et des services. Au Manitoba, plus de 28 millions de dollars du produit intérieur brut sont générés par la pêche commerciale tandis que les dépenses des résidents et des non-résidents liées à la pêche récréative s'élèvent à 120 millions de dollars. Le Manitoba Water Stewardship est chargé d'assurer la santé et la viabilité du secteur des pêches dans toute la province pour tous ses citoyens, ainsi que de minimiser, en prenant toutes les mesures raisonnables, les risques de dommages causés aux pêches. Les présentes modifications au Règlement contribueront à protéger les précieuses pêches du Manitoba.

Selon des estimations prudentes, pour lesquelles des renseignements sont disponibles, les répercussions économiques combinées associées à 16 EAE s'élèvent à 5,5 milliards de dollars au Canada. Un rapport des États-Unis estime à 137 milliards de dollars le fardeau économique annuel lié aux espèces envahissantes dans ce pays (Pimental *et al.* 2004). L'Union mondiale pour la nature classe les espèces envahissantes au deuxième rang pour ce qui est des pires menaces à la biodiversité après la perte d'habitat.

Les modifications proposées au Règlement ne visent pas la pêche autochtone à des fins de subsistance, d'activités sociales ou de cérémonies. De plus, on prévoit que les modifications proposées n'auront pas de grandes répercussions financières négatives pour les Manitobains. Les modifications proposées à l'annexe IX du Règlement incluent des espèces qui peuvent être importées, à l'occasion, par l'industrie du poisson d'ornement, mais elles ne constituent pas une partie importante de cette industrie. De même, on ne prévoit aucun impact financier négatif important pour les trois importateurs de poissons de consommation vivants au Manitoba, car les espèces actuellement importées (le tilapia, le homard, le crabe et les moules) ne font pas partie de la liste des espèces interdites.

On prévoit que les modifications proposées au Règlement auront peu de répercussions sur le commerce international. La plupart des États des États-Unis limitrophes du Manitoba ont déjà entrepris d'interdire l'importation ou le transport de certaines espèces envahissantes qu'on propose d'interdire dans les présentes modifications. Par conséquent, il y aura peu ou pas de marché pour ces espèces et, par le fait même, pas d'impact notable sur le commerce.

**Consultation**

This proposed amendment has been developed through consultation with the Manitoba Introductions and Transfers of Aquatic Organisms Committee. The Committee consists of professionals with expertise in the areas of fishes of the world, especially Manitoba and North America; Manitoba fish-related industries including aquaculture; the live food fish trade, the live bait industry, and the ornamental fish industry; and aquatic invasive species and their introductions. The Committee considers the proposed amendment to be necessary for the protection of Manitoba's fishery resources.

The *Canadian Action Plan to Address the Threat of Aquatic Invasive Species* was widely distributed in Manitoba to various agencies, interest groups, stakeholders, and levels of government during the consultation period. The Canadian Action Plan clearly outlines the issues associated with AIS in Canada, presents the key pathways through which AIS are introduced into Canadian waters, and identifies the activities all governments must undertake to slow the spread or eradicate AIS in Canada. Comments on the Plan from stakeholder groups and agencies were positive. Comments from the following stakeholder groups and agencies were solicited via mail and telephone:

First Nation Communities  
 Department of Fisheries and Oceans  
 Environment Canada  
 Canadian Food Inspection Agency  
 Transport Canada  
 Prairie Farm Rehabilitation Administration  
 Fish Futures  
 Ducks Unlimited  
 Manitoba Hydro  
 Nature Conservancy Canada  
 Manitoba Wildlife Federation  
 Lake Manitoba Commercial Fishers Association  
 Lake Winnipeg Commercial Fishermen Association  
 Lake Winnipegosis Management Board  
 Lake Winnipeg Stewardship Board  
 Red River Basin Commission  
 Fresh Water Fish Marketing Board  
 Manitoba Association of Cottage Owners  
 Mid Canada Marine Dealership Association  
 Trout Farmers  
 Aquarium Trade  
 Manitoba Water Stewardship  
 Manitoba Conservation — Biodiversity  
 Manitoba Agriculture and Food  
 Manitoba Tourism  
 Manitoba Industry Trade and Mines  
 Manitoba Conservation Districts  
 Association of Manitoba Municipalities  
 City of Winnipeg  
 Water Management Associations

Considerable consultations regarding AIS and live bait-use have taken place with Manitoba's commercial bait fishers. Consultations have included face to face meetings to develop a live aquatic bait plan directed at addressing concerns about transfers of AIS (in particular rainbow smelt) while still allowing for the rational development of the industry. Manitoba Water Stewardship also distributes regular mail-outs to the industry regarding policies and procedures which incorporate the most recent information on AIS issues to enable the industry to act in an environmentally responsible manner. Very few concerns have been raised by the industry on incorporating best management practices and

**Consultations**

Les modifications proposées ont été élaborées en consultation avec le comité des introductions et des transferts d'organismes aquatiques du Manitoba. Le comité est composé de professionnels possédant de l'expertise dans les domaines suivants : poissons du monde entier, particulièrement ceux du Manitoba et de l'Amérique du Nord; industries de la pêche du Manitoba, y compris l'aquaculture; industrie du poisson de consommation vivant; industrie des appâts vivants; industrie du poisson d'ornement, de même que les EAE et leur introduction. Le comité estime que les modifications proposées sont nécessaires pour la protection des ressources halieutiques du Manitoba.

Au Manitoba, on a largement distribué le *Plan d'action canadien de lutte contre les espèces aquatiques envahissantes*, notamment à divers organismes, groupes d'intérêts, intervenants et ordres de gouvernements durant la période de consultation. Le Plan d'action canadien décrit clairement les problèmes posés par les EAE au Canada, il présente les principales voies d'entrée des EAE au Canada et il mentionne les activités que tous les gouvernements doivent entreprendre pour ralentir la propagation des EAE au Canada ou les éradiquer. Les commentaires recueillis auprès des groupes d'intervenants et des organismes concernant le Plan étaient positifs. On a sollicité les commentaires des groupes et organismes suivants par courriel et téléphone :

Collectivités des Premières Nations  
 Ministère des Pêches et des Océans  
 Environnement Canada  
 Agence canadienne d'inspection des aliments  
 Transports Canada  
 Administration du rétablissement agricole des Prairies  
 Fish Futures  
 Ducks Unlimited  
 Manitoba Hydro  
 Conservation de la nature Canada  
 Manitoba Wildlife Federation  
 Lake Manitoba Commercial Fishers Association  
 Lake Winnipeg Commercial Fishermen Association  
 Lake Winnipegosis Management Board  
 Lake Winnipeg Stewardship Board  
 Red River Basin Commission  
 Fresh Water Fish Marketing Board  
 Manitoba Association of Cottage Owners  
 Mid Canada Marine Dealership Association  
 Truiticulteurs  
 Industrie des aquariums  
 Manitoba Water Stewardship  
 Manitoba Conservation — Biodiversity  
 Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales Manitoba  
 Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba  
 Industrie, Commerce et Mines Manitoba  
 Manitoba Conservation Districts  
 Association of Manitoba Municipalities  
 Ville de Winnipeg  
 Associations de gestion de l'eau

On a tenu des consultations intensives sur les EAE et les appâts vivants auprès des pêcheurs manitobains qui pratiquent la pêche commerciale de poisson-appât. Les consultations ont consisté, notamment, en des rencontres personnelles en vue d'élaborer un plan sur les appâts aquatiques vivants destiné à examiner les problèmes relatifs aux transferts d'EAE (en particulier l'éperlan) tout en permettant l'expansion rationnelle de l'industrie. Le Manitoba Water Stewardship envoie régulièrement des documents par la poste à l'industrie portant sur les politiques et procédures, et renfermant les plus récents renseignements sur les problèmes posés par les EAE pour permettre à l'industrie d'agir en respectant

working in cooperation with the department to reduce possible introduction and transfer of AIS.

The proposed prohibited species list was provided for review and comment to Manitoba aquarium hobby shops (30 in total) as well as to the Winnipeg and the Flin Flon Aquarium Societies. Manitoba Water Stewardship received comments from two aquarium shops concerning the listing of the white cloud minnow. The white cloud minnow is somewhat common in the aquarium trade. However, large inventories of this species are not kept in Manitoba. Discussions and correspondence with the two aquarium shops indicated that the listing of this species would not be an economic hardship to the trade as most shops stock tropical fish that are not on the proposed prohibited species list. No comments were received from the aquarium societies.

The live-food trade in Manitoba is small (three importers in total). These importers were not consulted for two reasons: (1) the live food fish trade is not a priority pathway for Manitoba, and (2) the live food fish species that are imported into Manitoba are mostly marine species, and none of the imported species are listed on the proposed amendments. Lobster, crab, mussels, and tilapia are occasionally imported into the province and are not considered an invasive threat to Manitoba waters.

The North Dakota Game and Fish Department was provided with the proposed prohibited species list for review and comment. Although no concerns were expressed with the species listed, they questioned the absence of European Pike and non-native trout from the proposed list. The threat of introduction of these species into Manitoba is considered low since these species are unlikely to be introduced by ballast water discharge or by unauthorized introductions.

### **Compliance and enforcement**

As a common practice, once regulatory amendments come into force, the public and affected stakeholders are informed of the regulatory changes by press releases and announcements in the media. Manitoba Water Stewardship also annually produces the *Manitoba Angler's Guide*, which contains the complete text of the Regulations. All new regulations and amendments are clearly set out in this brochure, which is distributed throughout the province at no charge. Information about the amended regulations is also available on the Manitoba Water Stewardship Web site and the general public is encouraged to check this site for regular updates including information about AIS and prohibited species.

Currently, the province works closely with the Canadian Border Services Agency in inspecting trailered watercraft entering Manitoba at two of its international border crossings. This program is a provincial initiative and is not a uniform practice among provinces. Federal customs officials have the regulatory authority to refuse entry into Manitoba of any trailered watercraft or related equipment that contains prohibited species.

Although additional prohibited species are being proposed for addition to the MFR, no new enforcement costs are anticipated.

Under the existing provincial program, in addition to regular patrols of popular fishing areas, Manitoba Water Stewardship enforcement officers give information about the MFR, issue

l'environnement. L'industrie a soulevé très peu de questions au sujet de l'intégration des pratiques de gestion exemplaires et des activités de collaboration avec le ministère en vue de réduire l'introduction et le transfert possible des EAE.

La liste des espèces interdites proposées a été distribuée aux fins d'examen et de commentaires aux boutiques d'aquariums du Manitoba (30 au total) ainsi qu'à la Winnipeg Aquarium Society et à la Flin Flon Aquarium Society. Le Manitoba Water Stewardship a reçu des commentaires de deux boutiques d'aquariums relativement au néon du pauvre. Le vairon White Cloud est assez commun dans l'industrie des aquariums. Toutefois, on ne trouve pas de vastes inventaires de cette espèce au Manitoba. Des discussions et des échanges avec les deux boutiques d'aquariums ont révélé que l'inscription de cette espèce ne poserait pas de difficultés financières au secteur, car la plupart des boutiques conservent des stocks de poissons tropicaux qui ne figurent pas sur la liste des espèces interdites. Les sociétés d'aquariophilie ne nous ont fait parvenir aucun commentaire.

Au Manitoba, l'industrie du poisson de consommation vivant n'est pas très développée (trois importateurs en tout). Ces importateurs n'ont pas été consultés pour deux raisons : (1) l'industrie du poisson de consommation vivant n'est pas une voie prioritaire pour le Manitoba et (2) les espèces de poissons de consommation vivants importées au Manitoba sont essentiellement des espèces marines et aucune des espèces importées ne figure sur la liste des modifications proposées. On importe à l'occasion du homard, du crabe, des moules et du tilapia, et ces espèces ne posent pas une menace pour les eaux du Manitoba.

On a remis au North Dakota Game and Fish Department la liste des espèces interdites aux fins d'examen et de commentaires. Même si le ministère n'a émis aucune réserve au sujet des espèces énumérées, il s'interroge sur l'absence du brochet européen et de la truite non indigène de la liste. Le risque d'introduction de ces espèces au Manitoba est jugé faible, car il est peu probable qu'on introduise ces espèces sans autorisation ou qu'elles soient introduites à la suite de la décharge d'eau de ballast.

### **Respect et exécution**

Une fois que les modifications au Règlement entrent en vigueur, on en informe le public et les intervenants concernés au moyen de communiqués de presse et d'annonces dans les médias. Le Manitoba Water Stewardship publie tous les ans le *Manitoba Angler's Guide* qui contient le texte intégral du Règlement. Tous les nouveaux règlements et toutes les nouvelles modifications sont clairement présentés dans cette brochure distribuée sans frais dans toute la province. On peut aussi obtenir des renseignements sur le Règlement modifié sur le site Web du Manitoba Water Stewardship, et on encourage le grand public à consulter ce site puisqu'on le met régulièrement à jour, notamment en y affichant des renseignements sur les EAE et les espèces interdites.

À l'heure actuelle, la province travaille en étroite collaboration avec l'Agence des services frontaliers du Canada afin d'inspecter les bateaux sur remorque qui entrent au Manitoba à deux de ses postes frontaliers. Il s'agit d'une initiative provinciale qui n'est pas en vigueur dans toutes les provinces. Les fonctionnaires des douanes fédérales sont autorisés par la loi à refuser l'entrée au Manitoba de bateaux sur remorque ou d'équipement connexe contenant des espèces interdites.

Même si l'on propose d'ajouter d'autres espèces interdites au Règlement, on ne prévoit aucun autre coût lié à l'exécution du Règlement.

Aux termes du programme provincial, outre les patrouilles régulières des secteurs de pêche populaires, les agents d'exécution du Manitoba Water Stewardship informent les pêcheurs au sujet

warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions. Further, the *Fisheries Act* currently prescribes possible penalties, upon conviction, for contraventions of the MFR, which include jail terms of up to 24 months and/or fines of up to \$500,000. In addition, a court may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence.

Manitoba has 130 conservation officers who have the legislative authority to enforce these Regulations. Additionally, 50 environment officers have general powers under the provincial *Environment Act* to issue stop action orders including actions that would harm the aquatic environment. For example, this action was important in 2000 when a trailered boat from another province was found to have zebra mussels attached. Before it was launched into Manitoba waters, a stop action order was issued by an environment officer.

The compliance and enforcement effort is planned and scheduled annually in District Compliance Plans. The effort includes promotion and education, but warnings and charges may be used where appropriate.

#### Contacts

Joe O'Connor  
Director, Fisheries Branch  
Manitoba Water Stewardship  
P.O. Box 20  
200 Saulteaux Crescent  
Winnipeg, Manitoba  
R3J 3W3  
Telephone: 204-945-7814  
Fax: 204-948-2308

Peter Ferguson  
Senior Policy Analyst  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6  
Telephone: 613-990-9325  
Fax: 613-990-2811

du Règlement, ils remettent des avis lorsqu'ils soupçonnent des infractions et ils portent des accusations en cas d'infraction au Règlement. De plus, la *Loi sur les pêches* prévoit des peines, si la personne est reconnue coupable d'infractions au Règlement, notamment des peines d'emprisonnement allant jusqu'à 24 mois et/ou des amendes pouvant atteindre 500 000 \$. En outre, le tribunal peut ordonner la saisie de l'engin de pêche, des prises, des véhicules ou des autres pièces d'équipement utilisés dans la perpétration de l'infraction.

Le Manitoba compte 130 agents de conservation qui sont habilités par la loi à faire appliquer le Règlement. De plus, 50 agents de l'environnement sont autorisés en vertu de la *Loi sur l'environnement* à émettre des ordres d'arrêt, notamment dans le cas où l'environnement aquatique est menacé. Par exemple, en 2000, ce type de mesure a été utile lorsqu'on s'est aperçu de la présence de moules zébrées sur un bateau sur remorque provenant d'une autre province. Avant qu'il puisse entrer dans les eaux du Manitoba, un agent de l'environnement a émis un ordre d'arrêt.

Chaque année, on planifie et on inscrit dans les plans d'observation des districts les initiatives en matière d'observation et d'exécution de la législation. Les initiatives comprennent des activités de promotion et d'éducation, mais on peut remettre des avis et porter des accusations au besoin.

#### Personnes-ressources

Joe O'Connor  
Directeur, Division des pêches  
Manitoba Water Stewardship  
Case postale 20  
200, Saulteaux Crescent  
Winnipeg (Manitoba)  
R3J 3W3  
Téléphone : 204-945-7814  
Télécopieur : 204-948-2308

Peter Ferguson  
Analyste principal des politiques  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6  
Téléphone : 613-990-9325  
Télécopieur : 613-990-2811

#### Appendix 1 — PROHIBITED SPECIES (New additions only)

Item	Common Name	Scientific Name
<u>Vertebrates</u>		
1.	Sea lamprey	<i>Petromyzon marinus</i>
2.	Arctic lamprey	<i>Lethenteron camtschaticum</i>
3.	Siberian sturgeon	<i>Acipenser baerii baerii</i>
4.	Russian sturgeon	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
5.	Thorn sturgeon	<i>Acipenser nudiiventris</i>
6.	Sterlet sturgeon	<i>Acipenser ruthenus</i>
7.	Stellate sturgeon	<i>Acipenser stellatus</i>
8.	Beluga sturgeon	<i>Huso huso</i>
9.	Bitterlings	All members of the Genus <i>Rhodeus</i> & <i>Tanakia</i>
10.	Carp bream	<i>Abramis brama</i>
11.	Schneider or chub	<i>Alburnoides bipunctatus</i>
12.	Barbel	<i>Barbel barbuis</i>
13.	Crucian carp	<i>Carassius carassius</i>
14.	Black carp	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
15.	Gudgeon	<i>Gobio gobio gobio</i>

#### Annexe 1 — ESPÈCES INTERDITES (Nouveaux ajouts uniquement)

Article	Nom commun	Nom scientifique
<u>Vertébrés</u>		
1.	Grande lamproie marine	<i>Petromyzon marinus</i>
2.	Lamproie arctique	<i>Lethenteron camtschaticum</i>
3.	Esturgeon sibérien	<i>Acipenser baerii baerii</i>
4.	Esturgeon du Danube	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
5.	Esturgeon nu	<i>Acipenser nudiiventris</i>
6.	Esturgeon de Sibérie	<i>Acipenser ruthenus</i>
7.	Sevruga	<i>Acipenser stellatus</i>
8.	Grand esturgeon	<i>Huso huso</i>
9.	Bouvières	Tous les membres des genres <i>Rhodeus</i> et <i>Tanakia</i>
10.	Carp et brème	<i>Abramis brama</i>
11.	Spirlin	<i>Alburnoides bipunctatus</i>
12.	Barbeau fluvial	<i>Barbel barbuis</i>
13.	Carassin commun	<i>Carassius carassius</i>
14.	Carpe noire	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
15.	Goujon	<i>Gobio gobio gobio</i>

## Appendix 1 — PROHIBITED SPECIES — Continued

Item	Common Name	Scientific Name
<u>Vertebrates</u>		
16.	Silver carp	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
17.	Bighead carp	<i>Aristichthys nobilis</i>
18.	Red shiner	<i>Cyprinella lutrensis</i>
19.	European chub	<i>Leuciscus cephalus</i>
20.	Orfe or ide	<i>Leuciscus idus</i>
21.	Common dace	<i>Leuciscus leuciscus</i>
22.	Czekanowski's minnow	<i>Phoxinus czekanowskii czekanowskii</i>
23.	Swamp minnow	<i>Phoxinus perenurus</i>
24.	Eurasian minnow	<i>Phoxinus phoxinus</i>
25.	Kutum	<i>Rutilus frisii</i>
26.	Roach	<i>Rutilus rutilus</i>
27.	Rud	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
28.	Tench	<i>Tinca tinca</i>
29.	Vimba	<i>Vimba vimba</i>
30.	White cloud minnow	<i>Tanichthys albonubes</i>
31.	Lake chubsucker	<i>Erimyzon sucetta</i>
32.	Stone loach	<i>Barbatula barbatula</i>
33.	Oriental weather loach	<i>Misgurnus anguillicaudatus</i>
34.	White catfish	<i>Ameiurus catus</i>
35.	Yellow bullhead	<i>Ameiurus natalis</i>
36.	Slender madtom	<i>Noturus exilis</i>
37.	Margined madtom	<i>Noturus insignis</i>
38.	Brindled madtom	<i>Noturus miurus</i>
39.	Freckeled madtom	<i>Noturus nocturnus</i>
40.	Northern madtom	<i>Noturus stigmatosus</i>
41.	Flathead catfish	<i>Pylodictis olivaris</i>
42.	Wels catfish	<i>Silurus glanis</i>
43.	Mosquitfish	<i>Gambusia affinis</i>
44.	Fourspine stickleback	<i>Apeltes quadracus</i>
45.	Three-spined stickleback	<i>Gasterosteus aculeatus aculeatus</i>
46.	Blackspotted stickleback	<i>Gasterosteus wheatlandi</i>
47.	Bullhead or Miller's thumb	<i>Cottus gobio gobio</i>
48.	White perch	<i>Morone americana</i> and hybrids
49.	Yellow bass	<i>Morone mississippiensis</i> and hybrids
50.	Striped bass	<i>Morone saxatilis</i> and hybrids
51.	Green sunfish	<i>Lepomis cyanellus</i>
52.	Orangespotted sunfish	<i>Lepomis humilis</i>
53.	Longear sunfish	<i>Lepomis megalotis</i>
54.	Ruffe	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
55.	Zander	<i>Sander lucioperca</i>
56.	Volga pikeperch	<i>Sander volgensis</i> or <i>Sander marinus</i>
57.	Round goby	<i>Neogobius melanostomus</i>
58.	Tubenose goby	<i>Proterorhinus marmoratus</i>
59.	Snakehead	<i>Channa argus argus</i>
<u>Invertebrates</u>		
60.	European stream valvata	<i>Valvata piscinalis</i>
61.	Chinese mystery snail	<i>Cipangopaludina chinensis</i>
62.	New Zealand mud snail	<i>Potamopyrgus antipodarum</i>
63.	Mud bithynid	<i>Bithynia tentaculata</i>
64.	Big-eared radix	<i>Radix auricularia</i>
65.	Asian clam	<i>Corbicula fluminea</i>
66.	Greater European peaclam	<i>Pisidium amnicum</i>
67.	Henslow peaclam	<i>Pisidium henslowanum</i>
68.	European fingernail clam	<i>Sphaerium corneum</i>
69.	Quagga mussel	<i>Dreissena bugensis</i>
70.	Spiny water flea	<i>Bythotrephes cederstroemi</i>
71.	Fish hook water flea	<i>Cercopagis pengoi</i>
72.	Rusty crayfish	<i>Orconectes rusticus</i>

## Annexe 1 — ESPÈCES INTERDITES (suite)

Article	Nom commun	Nom scientifique
<u>Vertébrés</u>		
16.	Carpe argentée	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
17.	Carpe à grosse tête	<i>Aristichthys nobilis</i>
18.	Méné rouge	<i>Cyprinella lutrensis</i>
19.	Chevaîne	<i>Leuciscus cephalus</i>
20.	Ide mélanote	<i>Leuciscus idus</i>
21.	Vandoise	<i>Leuciscus leuciscus</i>
22.	Méné Czekanowski	<i>Phoxinus czekanowskii czekanowskii</i>
23.	Vairon des marais	<i>Phoxinus perenurus</i>
24.	Vairon	<i>Phoxinus phoxinus</i>
25.	Kütüm	<i>Rutilus frisii</i>
26.	Gardon	<i>Rutilus rutilus</i>
27.	Gardon rouge	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
28.	Tanche	<i>Tinca tinca</i>
29.	Vimba	<i>Vimba vimba</i>
30.	Vairon White Cloud	<i>Tanichthys albonubes</i>
31.	Sucet de lac	<i>Erimyzon sucetta</i>
32.	Loche franche	<i>Barbatula barbatula</i>
33.	Loche d'étang	<i>Misgurnus anguillicaudatus</i>
34.	Barbue blanche	<i>Ameiurus catus</i>
35.	Barbotte jaune	<i>Ameiurus natalis</i>
36.	Chat-fou élané	<i>Noturus exilis</i>
37.	Chat-fou livré	<i>Noturus insignis</i>
38.	Chat-fou tacheté	<i>Noturus miurus</i>
39.	Chat-fou taché du son (six)	<i>Noturus nocturnus</i>
40.	Chat-fou du nord	<i>Noturus stigmatosus</i>
41.	Barbue à tête plate	<i>Pylodictis olivaris</i>
42.	Silure glane	<i>Silurus glanis</i>
43.	Gambusie	<i>Gambusia affinis</i>
44.	Épinoche à quatre épines	<i>Apeltes quadracus</i>
45.	Épinoche à trois épines	<i>Gasterosteus aculeatus aculeatus</i>
46.	Épinoche tachetée	<i>Gasterosteus wheatlandi</i>
47.	Chabot commun	<i>Cottus gobio gobio</i>
48.	Bar blanc d'Amérique	<i>Morone americana</i> et hybrides
49.	Bar jaune	<i>Morone mississippiensis</i> et hybrides
50.	Bar d'Amérique	<i>Morone saxatilis</i> et hybrides
51.	Crapet vert	<i>Lepomis cyanellus</i>
52.	Crapet à taches oranges	<i>Lepomis humilis</i>
53.	Crapet à longues oreilles	<i>Lepomis megalotis</i>
54.	Gremille	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
55.	Sandre	<i>Sander lucioperca</i>
56.	Sandre Volga	<i>Sander volgensis</i> ou <i>Sander marinus</i>
57.	Gobie à taches noires	<i>Neogobius melanostomus</i>
58.	Gobie à nez tubulaire	<i>Proterorhinus marmoratus</i>
59.	Poisson-serpent	<i>Channa argus argus</i>
<u>Invertébrés</u>		
60.	Valvée piscinale	<i>Valvata piscinalis</i>
61.	Vivipare chinoise	<i>Cipangopaludina chinensis</i>
62.	Nasse de Nouvelle-Zélande	<i>Potamopyrgus antipodarum</i>
63.	Bithynie impure	<i>Bithynia tentaculata</i>
64.	Limnée auriculaire	<i>Radix auricularia</i>
65.	Petite corbeille d'Asie	<i>Corbicula fluminea</i>
66.	Grande pisidie européenne	<i>Pisidium amnicum</i>
67.	Pisidie de Henslow	<i>Pisidium henslowanum</i>
68.	Sphaerie européenne	<i>Sphaerium corneum</i>
69.	Moule quagga	<i>Dreissena bugensis</i>
70.	Cladocère épineux	<i>Bythotrephes cederstroemi</i>
71.	Cladocère hameçon	<i>Cercopagis pengoi</i>
72.	Écrevisse rouillée	<i>Orconectes rusticus</i>

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Martin Erickson, Fish Habitat Specialist, Manitoba Water Stewardship, Fisheries Branch, 200 Saulteaux Crescent, Winnipeg, Manitoba R3J 3W3 (tel.: 204-945-7799; fax: 204-948-2308).

Ottawa, June 11, 2008

MARY PICHETTE  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987****AMENDMENTS**

**1. (1) The portion of subsection 16(1) of the *Manitoba Fishery Regulations, 1987*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

**16. (1)** Except for those of the species set out in Schedule IX, no person shall possess live fish or live fish eggs unless authorized

**(2) Subsection 16(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (2.1), no person shall bring into Manitoba, possess in Manitoba or release into any waters of Manitoba live fish or live fish eggs of a species set out in Schedule IX.

(2.1) The provincial Minister may authorize any person, on request, to bring into or possess in Manitoba specified quantities of live fish or live fish eggs of a species set out in Schedule IX if the person establishes that

- (a) they are a qualified researcher working in a recognized research facility;
- (b) they use the equipment and controls necessary to protect against any release, into Manitoba waters, of fish or eggs of a species set out in Schedule IX; and
- (c) possession of those fish and eggs is solely for the purpose of scientific research on their potential impacts on Manitoba waters, the mitigation of those impacts and the prevention or control of the spread of that species.

**2. Schedule IX to the Regulations is replaced by the Schedule IX set out in the schedule to these Regulations.**

**COMING INTO FORCE**

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Martin Erickson, spécialiste, Habitat du poisson, Direction de la Pêche, Ministère de la gestion des ressources hydriques du Manitoba, 200 Saulteaux Crescent, Winnipeg (Manitoba) R3J 3W3 (tél. : 204-945-7799; téléc. : 204-948-2308).

Ottawa, le 11 juin 2008

*La greffière adjointe du Conseil privé*  
MARY PICHETTE

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987****MODIFICATIONS**

**1. (1) Le passage du paragraphe 16(1) du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16. (1)** Il est interdit d'avoir en sa possession des œufs vivants de poisson et des poissons vivants, à l'exception de ceux des espèces mentionnées à l'annexe IX, à moins d'y être autorisé :

**(2) Le paragraphe 16(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit d'introduire au Manitoba, d'y avoir en sa possession ou de relâcher dans les eaux du Manitoba des œufs vivants de poisson ou des poissons vivants d'une espèce mentionnée à l'annexe IX.

(2.1) Le ministre provincial peut autoriser toute personne qui en fait la demande à introduire au Manitoba ou à y avoir en sa possession une quantité déterminée d'œufs vivants de poisson ou de poissons vivants des espèces mentionnées à l'annexe IX si cette personne établit qu'elle :

- a) est un chercheur qualifié qui travaille dans des installations de recherche reconnues;
- b) a recours au matériel et aux mesures de contrôles nécessaires pour empêcher que les œufs de poisson et les poissons des espèces mentionnées à l'annexe IX ne soient relâchés dans les eaux du Manitoba;
- c) a en sa possession des œufs de poisson et des poissons dans le seul but d'effectuer de la recherche scientifique relativement aux répercussions éventuelles sur les eaux du Manitoba, à l'atténuation de ces répercussions et à la prévention ou au contrôle de leur propagation.

**2. L'annexe IX du même règlement est remplacée par l'annexe IX figurant à l'annexe du présent règlement.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12  
<sup>1</sup> SOR/87-509

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12  
<sup>1</sup> DORS/87-509



**SCHEDULE**  
**(Section 2)**

**ANNEXE**  
**(article 2)**

SCHEDULE IX  
(Subsections 16(1) and (2) and subparagraph 25(1)(e)(ii))

ANNEXE IX  
(paragraphes 16(1) et (2) et sous-alinéa 25(1)(e)(ii))

PROHIBITED SPECIES

ESPÈCES INTERDITES

Item	Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
<u>Vertebrates</u>		
1.	Sea lamprey	<i>Petromyzon marinus</i>
2.	Arctic lamprey	<i>Lethenteron camtschaticum</i>
3.	Siberian sturgeon	<i>Acipenser baerii baerii</i>
4.	Russian sturgeon	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
5.	Thorn sturgeon	<i>Acipenser nudiiventris</i>
6.	Sterlet sturgeon	<i>Acipenser ruthenus</i>
7.	Stellate sturgeon	<i>Acipenser stellatus</i>
8.	Beluga sturgeon	<i>Huso huso</i>
9.	Pallid sturgeon	<i>Scaphirhynchus albus</i>
10.	Shortnose sturgeon	<i>Acipenser brevirostrum</i>
11.	Shovelnose sturgeon	<i>Scaphirhynchus platyrhynchus</i>
12.	Paddlefish	<i>Polyodon spathula</i>
13.	Spotted gar	<i>Lepisosteus oculatus</i>
14.	Longnose gar	<i>Lepisosteus osseus</i>
15.	Shortnose gar	<i>Lepisosteus platostomus</i>
16.	Bowfin	<i>Amia calva</i>
17.	Alewife	<i>Alosa pseudoharengus</i>
18.	American gizzard shad	<i>Dorosoma cepedianum</i>
19.	Rainbow smelt	<i>Osmerus mordax dentex</i>
20.	Bitterlings	All members of the Genus <i>Rhodeus</i> & <i>Tanaka</i>
21.	Carp bream	<i>Abramis brama</i>
22.	Schneider or chub	<i>Alburnoides bipunctatus</i>
23.	Barbel	<i>Barbel barbus</i>
24.	Crucian carp	<i>Carassius carassius</i>
25.	Grass carp	<i>Ctenopharyngodon idella</i>
26.	Black carp	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
27.	Gudgeon	<i>Gobio gobio gobio</i>
28.	Silver carp	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
29.	Bighead carp	<i>Aristichthys nobilis</i>
30.	Red shiner	<i>Cyprinella lutrensis</i>
31.	Utah chub	<i>Gila atraria</i>
32.	European chub	<i>Leuciscus cephalus</i>
33.	Orfe or ide	<i>Leuciscus idus</i>
34.	Common dace	<i>Leuciscus leuciscus</i>
35.	Czekanowski's minnow	<i>Phoxinus czekanowskii</i> <i>czekanowskii</i>
36.	Swamp minnow	<i>Phoxinus perenurus</i>
37.	Eurasian minnow	<i>Phoxinus phoxinus</i>
38.	Kutum	<i>Rutilus frisii</i>
39.	Roach	<i>Rutilus rutilus</i>
40.	Rud	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
41.	Tench	<i>Tinca tinca</i>
42.	Vimba	<i>Vimba vimba</i>
43.	White cloud minnow	<i>Tanichthys albonubes</i>
44.	Lake chubsucker	<i>Erimyzon sucetta</i>
45.	Stone loach	<i>Barbatula barbatula</i>
46.	Oriental weather loach	<i>Misgurnus anguillicaudatus</i>
47.	Walking catfish	<i>Clarias batrachus</i>
48.	White catfish	<i>Ameiurus catus</i>
49.	Yellow bullhead	<i>Ameiurus natalis</i>
50.	Slender madtom	<i>Noturus exilis</i>
51.	Margined madtom	<i>Noturus insignis</i>
52.	Brindled madtom	<i>Noturus miurus</i>

Article	Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
<u>Vertébrés</u>		
1.	Grande lamproie marine	<i>Petromyzon marinus</i>
2.	Lamproie arctique	<i>Lethenteron camtschaticum</i>
3.	Esturgeon sibérien	<i>Acipenser baerii baerii</i>
4.	Esturgeon du Danube	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
5.	Esturgeon nu	<i>Acipenser nudiiventris</i>
6.	Esturgeon de Sibérie	<i>Acipenser ruthenus</i>
7.	Sevruga	<i>Acipenser stellatus</i>
8.	Grand esturgeon	<i>Huso huso</i>
9.	Esturgeon pâle	<i>Scaphirhynchus albus</i>
10.	Esturgeon à museau court	<i>Acipenser brevirostrum</i>
11.	Esturgeon à museau plat	<i>Scaphirhynchus platyrhynchus</i>
12.	Spatule	<i>Polyodon spathula</i>
13.	Lépisosté tacheté	<i>Lepisosteus oculatus</i>
14.	Lépisosté osseux	<i>Lepisosteus osseus</i>
15.	Lépisosté à nez court	<i>Lepisosteus platostomus</i>
16.	Poisson-castor	<i>Amia calva</i>
17.	Gaspereau	<i>Alosa pseudoharengus</i>
18.	Alose à gésier	<i>Dorosoma cepedianum</i>
19.	Éperlan arc-en-ciel	<i>Osmerus mordax dentex</i>
20.	Bouvière	Toutes les espèces des genres <i>Rhodeus</i> et <i>Tanaka</i>
21.	Carpe et brème	<i>Abramis brama</i>
22.	Spirilin	<i>Alburnoides bipunctatus</i>
23.	Barbeau fluviatile	<i>Barbel barbus</i>
24.	Carassin commun	<i>Carassius carassius</i>
25.	Carpe de roseau	<i>Ctenopharyngodon idella</i>
26.	Carpe noire	<i>Mylopharyngodon piceus</i>
27.	Goujon	<i>Gobio gobio gobio</i>
28.	Carpe argentée	<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>
29.	Carpe à grosse tête	<i>Aristichthys nobilis</i>
30.	Méné rouge	<i>Cyprinella lutrensis</i>
31.	Méné de l'Utah	<i>Gila atraria</i>
32.	Chevaîne	<i>Leuciscus cephalus</i>
33.	Ide mélanote	<i>Leuciscus idus</i>
34.	Vandoise	<i>Leuciscus leuciscus</i>
35.	Vairon de Czekanowski	<i>Phoxinus czekanowskii</i> <i>czekanowskii</i>
36.	Vairon des marais	<i>Phoxinus perenurus</i>
37.	Vairon	<i>Phoxinus phoxinus</i>
38.	Kütüm	<i>Rutilus frisii</i>
39.	Gardon	<i>Rutilus rutilus</i>
40.	Gardon rouge	<i>Scardinius erythrophthalmus</i>
41.	Tanche	<i>Tinca tinca</i>
42.	Vimbe	<i>Vimba vimba</i>
43.	Vairon White Cloud	<i>Tanichthys albonubes</i>
44.	Sucet de lac	<i>Erimyzon sucetta</i>
45.	Loche franche	<i>Barbatula barbatula</i>
46.	Loche d'étang	<i>Misgurnus anguillicaudatus</i>
47.	Poisson-chat ambulant	<i>Clarias batrachus</i>
48.	Barbue blanche	<i>Ameiurus catus</i>
49.	Barbotte jaune	<i>Ameiurus natalis</i>
50.	Chat-fou élané	<i>Noturus exilis</i>
51.	Chat-fou livré	<i>Noturus insignis</i>
52.	Chat-fou tacheté	<i>Noturus miurus</i>

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)

Item	Column 1 Common Name	Column 2 Scientific Name
<u>Vertebrates</u>		
53.	Freckled madtom	<i>Noturus nocturnus</i>
54.	Northern madtom	<i>Noturus stigmosus</i>
55.	Flathead catfish	<i>Pylodictis olivaris</i>
56.	Wels catfish	<i>Silurus glanis</i>
57.	Western mosquitofish	<i>Gambusia affinis</i>
58.	Fourspine stickleback	<i>Apeltes quadracus</i>
59.	Three-spined stickleback	<i>Gasterosteus aculeatus aculeatus</i>
60.	Blackspotted stickleback	<i>Gasterosteus wheatlandi</i>
61.	Bullhead or Miller's thumb	<i>Cottus gobio gobio</i>
62.	White perch	<i>Morone americana</i> and hybrids
63.	Yellow bass	<i>Morone mississippiensis</i> and hybrids
64.	Striped bass	<i>Morone saxatilis</i> and hybrids
65.	Green sunfish	<i>Lepomis cyanellus</i>
66.	Orangespotted sunfish	<i>Lepomis humilis</i>
67.	Longear sunfish	<i>Lepomis megalotis</i>
68.	Ruffe	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
69.	Zander	<i>Sander lucioperca</i>
70.	Volga pikeperch	<i>Sander volgensis</i> or <i>Sander marinus</i>
71.	Round goby	<i>Neogobius melanostomus</i>
72.	Tube-nose goby	<i>Proterorhinus marmoratus</i>
73.	Snakehead	<i>Channa argus argus</i>
<u>Invertebrates</u>		
74.	European stream valvata	<i>Valvata piscinalis</i>
75.	Chinese mystery snail	<i>Cipangopaludina chinensis</i>
76.	New Zealand mud snail	<i>Potamopyrgus antipodarum</i>
77.	Mud bithynid	<i>Bithynia tentaculata</i>
78.	Big-eared radix	<i>Radix auricularia</i>
79.	Asian clam	<i>Corbicula fluminea</i>
80.	Greater European peaclam	<i>Pisidium amnicum</i>
81.	Henslow peaclam	<i>Pisidium henslowanum</i>
82.	European fingernail clam	<i>Sphaerium corneum</i>
83.	Quagga mussel	<i>Dreissena bugensis</i>
84.	Zebra mussel	<i>Dreissena polymorpha</i>
85.	Spiny water flea	<i>Bythotrephes cederstroemi</i>
86.	Fish hook water flea	<i>Cercopagis pengoi</i>
87.	Rusty crayfish	<i>Orconectes rusticus</i>

Article	Colonne 1 Nom commun	Colonne 2 Nom scientifique
<u>Vertébrés</u>		
53.	Chat-fou taché du son (six)	<i>Noturus nocturnus</i>
54.	Chat-fou du nord	<i>Noturus stigmosus</i>
55.	Barbue à tête plate	<i>Pylodictis olivaris</i>
56.	Silure glane	<i>Silurus glanis</i>
57.	Gambusie	<i>Gambusia affinis</i>
58.	Épinoche à quatre épines	<i>Apeltes quadracus</i>
59.	Épinoche à trois épines	<i>Gasterosteus aculeatus aculeatus</i>
60.	Épinoche tachetée	<i>Gasterosteus wheatlandi</i>
61.	Chabot commun	<i>Cottus gobio gobio</i>
62.	Bar blanc d'Amérique	<i>Morone americana</i> et hybrides
63.	Bar jaune	<i>Morone mississippiensis</i> et hybrides
64.	Bar d'Amérique	<i>Morone saxatilis</i> et hybrides
65.	Crapet vert	<i>Lepomis cyanellus</i>
66.	Crapet à taches oranges	<i>Lepomis humilis</i>
67.	Crapet à longues oreilles	<i>Lepomis megalotis</i>
68.	Gremille	<i>Gymnocephalus cernuus</i>
69.	Sandre	<i>Sander lucioperca</i>
70.	Sandre Volga	<i>Sander volgensis</i> ou <i>Sander marinus</i>
71.	Gobie à taches noires	<i>Neogobius melanostomus</i>
72.	Gobie à nez tubulaire	<i>Proterorhinus marmoratus</i>
73.	Poisson-serpent	<i>Channa argus argus</i>
<u>Invertébrés</u>		
74.	Valvée piscinale	<i>Valvata piscinalis</i>
75.	Vivipare chinoise	<i>Cipangopaludina chinensis</i>
76.	Nasse de Nouvelle-Zélande	<i>Potamopyrgus antipodarum</i>
77.	Bithnie impure	<i>Bithynia tentaculata</i>
78.	Lymée auriculaire	<i>Radix auricularia</i>
79.	Petite corbeille d'Asie	<i>Corbicula fluminea</i>
80.	Grande pisidie européenne	<i>Pisidium amnicum</i>
81.	Pisidie de Henslow	<i>Pisidium henslowanum</i>
82.	Sphaerie européenne	<i>Sphaerium corneum</i>
83.	Moule quagga	<i>Dreissena bugensis</i>
84.	Moule zébrée	<i>Dreissena polymorpha</i>
85.	Cladocère épineux	<i>Bythotrephes cederstroemi</i>
86.	Cladocère hameçon	<i>Cercopagis pengoi</i>
87.	Écrevisse rouillée	<i>Orconectes rusticus</i>

## Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules

### Statutory authority

*Bankruptcy and Insolvency Act*

### Sponsoring department

Department of Industry

## Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité

### Fondement législatif

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

### Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Rules.)*

#### Issue and objectives

Amendments to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* and new *Companies' Creditors Arrangement Regulations* are proposed with regard to two initiatives. The first initiative is a comprehensive legislative reform package that requires corresponding regulatory amendments in order to give effect to the legislative amendments. The second initiative is the Government of Canada's commitment to reduce the paper burden by 20% as included in *Advantage Canada*, the 2007 Fall Economic Statement and the 2008 Budget.

#### Description and rationale

These regulatory amendments and new regulations will provide certainty and clarity for stakeholders with respect to recent amendments to insolvency legislation by adding definitions and standardizing information to be provided. They will also streamline the administrative burden particularly for trustees in bankruptcy.

#### 1. Legislative reform

In 2005 a comprehensive insolvency reform package was introduced in Parliament to modernize the *Bankruptcy and Insolvency Act* (BIA) and the *Companies' Creditors Arrangement Act* (CCAA), as well as to create the legislative framework for the Wage Earner Protection Program (WEPP). The Bill received Royal Assent on November 25, 2005, thereby becoming chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005 (Chapter 47). Certain technical amendments were required to be made to Chapter 47 before it could be brought into force. Those technical amendments were contained in Bill C-12, *An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005* (Bill C-12). Bill C-12 received Royal Assent on December 14, 2007, thereby becoming chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007 (Chapter 36).

In order to give effect to the new provisions in the legislation, the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* need to be amended. In addition, the Office of the Superintendent of Bankruptcy (OSB) will have a new mandate under the CCAA. Therefore, new regulations are required under the CCAA in order for the Superintendent to carry out the new mandate and to implement the changes to

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)*

#### Enjeux et objectifs

Des modifications aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* et un nouveau règlement, soit le *Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, sont proposés relativement à deux initiatives. La première concerne un programme complet de réformes législatives qui nécessite les modifications réglementaires correspondantes afin de donner effet aux modifications législatives. La seconde se rapporte à l'engagement du gouvernement du Canada à réduire la paperasserie de 20 %, tel qu'il est prévu dans le budget de 2008, l'énoncé économique de l'automne 2007 et *Avantage Canada*.

#### Description et explication

Ces modifications réglementaires et ce nouveau règlement apporteront plus de certitude et de clarté aux intervenants quant aux récentes modifications législatives en matière d'insolvabilité, grâce à l'ajout de définitions et à la normalisation des renseignements devant être fournis. Elles rationaliseront également les formalités administratives, notamment pour les syndicats de faillite.

#### 1. Réformes législatives

En 2005, une refonte complète des règles sur l'insolvabilité a été présentée au Parlement en vue de moderniser la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (LFI) et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (LACC), ainsi que de créer un cadre législatif pour le Programme de protection des salariés (PPS). Le projet de loi a reçu la sanction royale le 25 novembre 2005, devenant ainsi le chapitre 47 des Lois du Canada (2005) [ci-après le « chapitre 47 »]. Certaines modifications de forme devaient être apportées au chapitre 47 avant qu'il n'entre en vigueur. Ces modifications de forme sont prévues par le projet de loi C-12, la *Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005)* [projet de loi C-12]. Le projet de loi C-12 a reçu la sanction royale le 14 décembre 2007, devenant ainsi le chapitre 36 des Lois du Canada (2007) [ci-après le « chapitre 36 »].

Afin de donner effet aux nouvelles dispositions législatives, les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* doivent être modifiées. En outre, le Bureau du surintendant des faillites (BSF) aura un nouveau mandat au titre de la LACC. Ainsi, un nouveau règlement est nécessaire au titre de la LACC afin que le surintendant exécute son nouveau mandat et mette en œuvre les modifications

the legislation. The nature of the BIA Rules and the *Companies' Creditors Arrangement Regulations* are as follows:

(A) BIA Rules

- New rules that prescribe certain stock exchanges and regulatory bodies for the purpose of the Act;
- Increase to the asset limit for summary administration bankruptcy estates from \$10,000 to \$15,000 to allow more bankrupts to qualify for this more streamlined and simplified system of administration of a bankruptcy estate;
- New rule prescribing the form and manner to send a notice to disclaim or resiliate an agreement in order to increase consistency in this process;
- New rule regarding the maximum prescribed amount (\$1,800) for post-discharge payment agreements between the trustee in bankruptcy and the bankrupt in order to enable access to the insolvency system for those who may otherwise be unable to afford it;
- New rule outlining the prescribed circumstances and times under which the trustee is obliged to prepare a report under section 170 of the BIA in order to streamline the administration of a bankruptcy estate and to decrease the regulatory burden on trustees;
- New rule describing the information that a foreign representative must include in a notice of the order recognizing a foreign proceeding, which is to be published in a newspaper in Canada, in order to provide consistency, predictability and clarity; and
- Updates to section references in the legislation that have changed as a result of the legislative amendments.

(B) *Companies' Creditors Arrangement Regulations*

The CCAA permits debtor companies with debts exceeding \$5 million to make compromises or arrangements with their creditors without going into bankruptcy. The Superintendent of Bankruptcy will have a new mandate to create a registry of CCAA filings and to oversee the monitors in CCAA filings. Specifically, the Superintendent will keep a public record of filings under the CCAA; may apply to the court to review the appointment or the conduct of the monitor; must keep a record of all complaints regarding the conduct of the monitor; and may make any inquiry or investigation regarding the monitor's conduct. This new oversight role of the monitor is to provide increased transparency to the proceedings under the CCAA and to protect the integrity of Canada's insolvency system. Additionally, the monitor, who did not have to be a licensed trustee in bankruptcy prior to the legislative amendments, must now be a trustee licensed by the OSB. The new regulations provide

- Rules that prescribe certain stock exchanges and regulatory bodies for the purpose of the Act;
- Regulation outlining what prescribed representations are to be included in the report regarding the preparation of the debtor company's cash-flow statement that must accompany the initial application under the CCAA;
- Regulation outlining the prescribed manner for giving notice to the monitor of the delegation by the Superintendent under the CCAA;
- Regulation outlining the prescribed information to be contained in the notice of the order made on initial application in respect of a debtor company;
- Regulation outlining the prescribed manner in which the order made on the initial application and a list of creditors are to be made publicly available;

législatives. Les Règles de la LFI et le *Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* sont de la nature suivante :

(A) Règles de la LFI

- De nouvelles règles prescrivant une définition de bourse de valeurs mobilières et d'organismes administratifs aux fins de la Loi;
- Une augmentation de la limite des avoirs réalisables du failli de 10 000 \$ à 15 000 \$ pour l'administration sommaire des actifs de la faillite, afin que plus de faillis aient droit à un système simplifié d'administration des actifs en matière de faillite;
- Une nouvelle règle prescrivant la forme et la manière d'envoyer un avis pour résilier un contrat en vue d'accroître l'uniformité de ce processus;
- Une nouvelle règle relative au montant maximum prescrit (1 800 \$) pour les accords de paiement après la libération entre le syndic de faillite et le failli, afin que les personnes qui n'auraient pas autrement les moyens d'accéder au système d'insolvabilité puissent y accéder;
- Une nouvelle règle énonçant les circonstances et les délais prescrits dans lesquels le syndic est obligé de préparer un rapport au titre de l'article 170 de la LFI, afin de rationaliser l'administration des actifs de faillite et de diminuer les formalités réglementaires incombant aux syndics;
- Une nouvelle règle décrivant l'information que le représentant étranger doit inclure à un avis relatif à l'ordonnance reconnaissant une instance étrangère, qui devra être publié dans un journal au Canada, aux fins d'uniformité, de prévisibilité et de clarté;
- Des mises à jour des références aux articles de la législation ayant changé à la suite des modifications législatives.

(B) *Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

La LACC permet aux compagnies débitrices ayant des dettes supérieures à 5 millions de dollars de conclure des transactions ou des arrangements avec leurs créanciers sans se déclarer en faillite. Le surintendant des faillites aura un nouveau mandat visant à établir un registre des procédures intentées et à surveiller les contrôleurs nommés en vertu de la LACC. Plus particulièrement, le surintendant tiendra un registre public des procédures intentées sous le régime de la LACC, il demandera au tribunal d'examiner la nomination ou la conduite du contrôleur, il conservera un dossier de toutes les réclamations afférentes à la conduite du contrôleur et il enquêtera sur la conduite du contrôleur. Cette nouvelle fonction de surveillance du contrôleur vise à offrir plus de transparence aux procédures menées en vertu de la LACC et à protéger l'intégrité du système d'insolvabilité du Canada. De plus, le contrôleur, qui n'avait pas à être un syndic de faillite autorisé avant les modifications législatives, doit maintenant détenir une licence de syndic émise par le BSF. Ce nouveau règlement prévoit, entre autres :

- Des règles prescrivant une définition de bourse de valeurs mobilières et d'organismes administratifs aux fins de la Loi;
- Une règle énonçant les observations prévues devant être contenues dans le rapport relativement à l'établissement de l'état portant sur l'évolution de l'encaisse de la compagnie débitrice, qui doit accompagner la demande initiale en vertu de la LACC;
- Une règle énonçant la manière d'aviser le contrôleur de la délégation par le surintendant des attributions que lui confère la LACC;
- Une règle énonçant les renseignements devant figurer dans l'avis relatif à l'ordonnance rendue à l'égard de la demande initiale visant une compagnie débitrice;

- Regulation outlining the documents to be filed with the Superintendent of Bankruptcy;
- Regulation outlining the prescribed documents that the monitor is to make publicly available including the manner and time in which the monitor is to make the documents publicly available;
- Regulation outlining the prescribed information to be contained in the public record and the prescribed period for keeping the public record;
- Regulation prescribing the manner in which the notice to disclaim or resiliate an agreement is to be sent; and
- Regulation describing the information that the foreign representative must include in a notice of the order recognizing a foreign proceeding, which is to be published in a newspaper in Canada, in order to provide consistency, predictability and clarity.

## 2. Paper burden reduction initiative

The Government of Canada's commitment to reduce the paper burden by 20% was included in *Advantage Canada*, the 2007 Fall Economic Statement and the 2008 Budget. Following the approach taken in British Columbia to reduce regulatory and administrative requirements by one-third over three years, this initiative notes that key federal regulatory departments and agencies are required to

- Establish an inventory of administrative requirements and information obligations, with which business must comply, by September 2007; and
- Achieve a 20% reduction of those requirements and obligations by November 2008.

The goal of the initiative is to reduce, by November 2008, the administrative burden borne by businesses, by implementing a 20% reduction of the number of federal administrative requirements and information obligations set out in the consolidated statutes and the associated regulations, policies, guidelines and forms for which key federal departments and agencies are responsible.

In keeping with the initiative, certain *Bankruptcy and Insolvency General Rules* need to be amended in order to streamline some of the administrative steps in an insolvency file with a view to eliminating unnecessary administrative requirements and information obligations.

These amendments to the *Bankruptcy and Insolvency General Rules* are the following:

- Increase from \$1,000 to \$2,500 the existing cap on the amount that the trustee may pay for legal services without having to be taxed first. This will streamline administrative step;
- Repeal certain rules that are repetitive;
- Eliminate the circumstances under which the OSB receives copies of the same document from separate stakeholders; and
- Eliminate any unnecessary filing of documents with the court where no court appearance is required.

## Consultation

The proposed regulations take into account the recommendations of the Senate Committee on Banking, Trade and Commerce which issued a report entitled *Debtors and Creditors Sharing the Burden: A Review of the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act* in November 2003. The

- Une règle prévoyant les modalités selon lesquelles l'ordonnance rendue à l'égard de la demande initiale visant une compagnie débitrice et la liste des créanciers sont rendues publiques;
- Une règle indiquant les documents à déposer auprès du surintendant des faillites;
- Une règle énonçant les modalités selon lesquelles certains documents sont rendus publics par le contrôleur;
- Une règle indiquant quels renseignements doivent figurer dans le registre public et la période pendant laquelle le registre public doit être conservé;
- Une règle prescrivant les modalités d'envoi du préavis de résiliation d'un contrat par la compagnie débitrice;
- Une règle décrivant les renseignements devant figurer dans l'avis que le représentant étranger doit publier après le prononcé de l'ordonnance reconnaissant l'instance étrangère, dans un journal au Canada, aux fins d'uniformité, de prévisibilité et de clarté.

## 2. Initiative de réduction de la paperasserie

L'engagement du gouvernement du Canada à réduire la paperasserie de 20% était prévu dans le budget de 2008, l'énoncé économique de l'automne 2007 et *Avantage Canada*, à la suite de l'engagement de la Colombie-Britannique à réduire du tiers la paperasserie et le fardeau réglementaire dans un délai de trois ans, cette initiative indique que les principaux ministères et organismes fédéraux chargés de la réglementation :

- Étaient tenus de dresser au plus tard en septembre 2007 un inventaire des exigences administratives et des obligations en matière de renseignements imposées aux entreprises;
- Sont tenus de réduire de 20% le fardeau de ces exigences et obligations d'ici novembre 2008.

Le but de l'initiative est d'alléger, d'ici novembre 2008, le fardeau administratif des entreprises, en réduisant de 20% le nombre d'exigences administratives et en matière de renseignements fédérales imposées par les lois et les règlements codifiés du Canada ainsi que par les politiques, les lignes directrices et les formulaires dont les principaux ministères et organismes fédéraux sont responsables.

Afin de respecter l'initiative, certaines règles des *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* doivent être modifiées pour rationaliser quelques étapes administratives concernant un dossier d'insolvabilité, dans le but d'éliminer les exigences administratives et les obligations inutiles en matière de renseignements.

Ces modifications aux *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité* sont les suivantes :

- L'augmentation de 1 000 \$ à 2 500 \$ du plafond actuel concernant le montant que le syndic peut payer, avant la taxation, pour des services juridiques. Cette modification rationalisera les étapes administratives;
- L'annulation de certaines règles redondantes;
- La suppression des circonstances sous lesquelles le BSF reçoit plusieurs copies de mêmes documents de la part d'intervenants distincts;
- L'élimination de tout dépôt inutile de documents auprès du tribunal lorsqu'aucune comparution devant le tribunal n'est nécessaire.

## Consultation

Le projet de règlement prend en compte les recommandations du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce qui a publié, en novembre 2003, un rapport intitulé *Les débiteurs et les créanciers doivent se partager le fardeau : Examen de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et de la Loi sur les arrangements*

Report made recommendations on a full range of consumer and commercial insolvency issues as well as on administrative and procedural issues. The Report reflects the input received from a broad spectrum of stakeholders: insolvency practitioners, representatives of the financial and business communities, labour groups, consumers associations and members of the academic community.

### **Implementation, enforcement and service standards**

The OSB does not anticipate the requirement for any significant increases to human or financial resources, based on a stable regulatory environment. Only a small number of individuals will be subject to the new requirements. The existing compliance and enforcement mechanisms are sufficient and will be applied.

### **Contact**

Sheila Robin, MBA  
National Manager, Regulatory Affairs and Parliamentary Review  
Office of the Superintendent of Bankruptcy  
Industry Canada  
Heritage Place  
155 Queen St., 4th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
Telephone: 613-948-5006  
Fax: 613-948-4080  
Email: robin.sheila@ic.gc.ca

*avec les créanciers des compagnies.* Le rapport du Comité contenait des recommandations sur l'insolvabilité des particuliers et des entreprises et des questions d'ordre administratif et procédural. Le rapport reflète les commentaires reçus par un large éventail d'intervenants, notamment : les professionnels de l'insolvabilité, les représentants des milieux des affaires et des finances, les syndicats, les associations de consommateurs et les gens du milieu universitaire.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Le BSF ne prévoit pas la nécessité d'une augmentation significative au niveau des ressources financières et humaines, en fonction d'un milieu de réglementation stable. Un petit groupe d'individus seulement seront visés par les nouvelles exigences. Les mécanismes actuels de conformité et d'exécution de la loi sont suffisants et ils seront appliqués.

### **Personne-ressource**

Sheila Robin, MBA  
Gestionnaire nationale, Affaires réglementaires et révision parlementaire  
Bureau du surintendant des faillites  
Industrie Canada  
Place Héritage  
155, rue Queen, 4<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Téléphone : 613-948-5006  
Télécopieur : 613-948-4080  
Courriel : robin.sheila@ic.gc.ca

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 209(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Rules within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Robin, National Manager, Regulatory Affairs, Office of the Superintendent of Bankruptcy Canada, 155 Queen Street, 4th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H5 (tel.: 613-948-5006; fax.: 613-948-4080; e-mail: robin.sheila@ic.gc.ca).

Ottawa, June 11, 2008

MARY PICHETTE  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

## **RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY GENERAL RULES**

### **AMENDMENTS**

**1. The *Bankruptcy and Insolvency General Rules*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 1:**

<sup>a</sup> R.S., c. B-3; S.C. 1992, c. 27, s. 2  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 368; SOR/98-240

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 209(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*<sup>a</sup>, se propose d'établir les *Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Robin, gestionnaire nationale, Affaires réglementaires, Bureau du surintendant des faillites Canada, 155, rue Queen, 4<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H5 (tel. : 613-948-5006; téléc. : 613-948-4080; courriel : robin.sheila@ic.gc.ca).

Ottawa, le 11 juin 2008

*La greffière adjointe du Conseil privé*  
MARY PICHETTE

## **RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ**

### **MODIFICATIONS**

**1. Les *Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*<sup>1</sup> sont modifiées par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :**

<sup>a</sup> L.R., ch. B-3; L.C. 1992, ch. 27, art. 2  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 368; DORS/98-240

**1.1** A stock exchange that is regulated by an Act of Parliament or of the legislature of a province is prescribed for the purposes of the definition “income trust” in section 2 of the Act.

**2. Section 18 of the Rules is replaced by the following:**

**18.** (1) All bills of costs for legal services must be taxed by the taxing officer.

(2) However, the trustee may pay bills of costs for legal services before they are taxed if they do not exceed \$2,500 in aggregate, excluding applicable federal and provincial taxes.

**3. Paragraph 20(a) of the Rules is repealed.**

**4. Section 26 of the Rules is repealed.**

**5. Subsection 58(4) of the Rules is amended by replacing “108(3)” with “108(2)”.**

**6. The Rules are amended by adding the following after Rule 58:**

**58.1** (1) For the purposes of section 156.1 of the Act, the amount required to be paid under the agreement must not be more than \$1,800.

(2) Subject to section 136 of the Act, money from the estate of the bankrupt shall be applied to satisfy the amount to be paid under the agreement.

(3) The trustee shall provide the Superintendent and the bankrupt with a signed copy of the agreement immediately after it is entered into.

**7. Paragraph 61(2)(c) of the Rules is repealed.**

**8. Paragraph 62 of the Rules is amended by adding “and” to the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (c).**

**9. Paragraph 65(3)(a) of the Rules is repealed.**

**10. Subsection 70(2) of the Rules is replaced by the following:**

(2) After service of an application in accordance with this section, a copy of that application must immediately be filed at the office of the registrar.

**11. Section 77 of the Rules is repealed.**

**12. Section 87 of the Rules is replaced by the following:**

**87.** The court may order the trustee to file with the court, before or immediately after the first meeting of the creditors, a copy of the following documents:

- (a) the assignment that was filed with the official receiver;
- (b) the statement of affairs that was filed with the official receiver; and
- (c) the minutes of the first meeting of creditors.

**13. The portion of section 94 of the Rules before paragraph (a) is replaced by the following:**

**94.** If an official receiver, under paragraph 57(b.1) or 61(2)(b.1) or subsection 63(6) of the Act, issues a certificate of assignment, the official receiver shall immediately

**14. Section 95 of the Rules is replaced by the following:**

**94.1** The notice to disclaim or resiliate an agreement that is given by the debtor pursuant to subsection 65.11(1) of the Act must be served or be sent by registered mail or courier, or, if the recipient agrees, by electronic transmission.

**95.** The notice to disclaim or resiliate a lease that is given by an insolvent person pursuant to subsection 65.2(1) of the Act must

**1.1** Pour l'application de la définition de « fiducie de revenu » à l'article 2 de la Loi, est visée toute bourse de valeurs mobilières régie par une loi fédérale ou provinciale.

**2. L'article 18 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**18.** (1) Tous les mémoires de frais pour services juridiques sont taxés par le fonctionnaire taxateur.

(2) Toutefois, le syndic peut payer, avant leur taxation, ceux dont le montant total ne dépasse pas 2 500 \$, abstraction faite des taxes fédérales et provinciales applicables.

**3. L'alinéa 20a) des mêmes règles est abrogé.**

**4. L'article 26 des mêmes règles est abrogé.**

**5. Au paragraphe 58(4) des mêmes règles, « 108(3) » est remplacé par « 108(2) ».**

**6. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :**

**58.1** (1) Pour l'application de l'article 156.1 de la Loi, la somme dont l'accord prévoit le paiement n'excède pas 1 800 \$.

(2) Sous réserve de l'article 136 de la Loi, les sommes qui se trouvent à l'actif de la faillite sont appliquées au paiement de la somme prévue à l'accord.

(3) Le syndic transmet au surintendant et au failli une copie signée de l'accord dès sa conclusion.

**7. L'alinéa 61(2)c) des mêmes règles est abrogé.**

**8. L'alinéa 62c) des mêmes règles est abrogé.**

**9. L'alinéa 65(3)a) des mêmes règles est abrogé.**

**10. Le paragraphe 70(2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

(2) Une fois la requête signifiée conformément au présent article, une copie en est déposée sans délai au bureau du registraire.

**11. L'article 77 des mêmes règles est abrogé.**

**12. L'article 87 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**87.** Le tribunal peut ordonner au syndic de déposer auprès du tribunal, avant la première assemblée des créanciers ou aussitôt après celle-ci, une copie des documents suivants :

- a) la cession déposée auprès du séquestre officiel;
- b) le bilan déposé auprès du séquestre officiel;
- c) le procès-verbal de la première assemblée des créanciers.

**13. Le passage de l'article 94 des mêmes règles précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**94.** Le séquestre officiel qui, conformément aux alinéas 57b.1) ou 61(2)b.1) ou au paragraphe 63(6) de la Loi, délivre un certificat de cession :

**14. L'article 95 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**94.1** Le préavis de résiliation de contrat que donne le débiteur conformément au paragraphe 65.11(1) de la Loi est soit signifié, soit envoyé par courrier recommandé, par service de messagerie ou, si le destinataire y consent, par voie électronique.

**95.** Le préavis de résiliation du bail que donne la personne insolvable conformément au paragraphe 65.2(1) de la Loi est soit

be served or be sent by registered mail or courier, or, if the recipient agrees, by electronic transmission.

**15. Paragraph 101(3)(a) of the Rules is repealed.**

**16. The Rules are amended by adding the following after Rule 103:**

PRESCRIBED REGULATORY BODY

**103.1** A stock exchange that is regulated by an Act of Parliament or of the legislature of a province and the Market Regulation Services Inc. are prescribed for the purposes of section 69.6 of the Act.

**17. (1) Subsection 105(1) of the Rules is amended by replacing “170.1(6)” with “170.1(2)”.**

**(2) Section 105 of the Rules is amended by replacing “170.1(5)” with “170.1(1)” in the following provisions:**

- (a) paragraph (2)(c);
- (b) subsection (4);
- (c) paragraphs (9)(b) and (d);
- (d) paragraphs (12)(d) and (f); and
- (e) subsection (20).

**(3) Section 105 of the Rules is amended by replacing “170.1(7)” with “170.1(3)” in the following provisions:**

- (a) paragraph 105(14)(b); and
- (b) subsection 105(15).

**18. The heading before section 107 of the Rules is replaced by the following:**

PREFERENCES AND TRANSFERS AT UNDERVALUE

**19. Paragraphs 107(a) and (b) of the Rules are amended by replacing “100” with “99”.**

**20. (1) Subsection 108(1) and (2) of the Rules are replaced by the following:**

**108. (1)** For the purposes of paragraph 155(d.1) of the Act, the notice of the first meeting of creditors must be sent to the persons referred to in subsection 102(1) of the Act at least 10 days before the day of the meeting.

**(2) Subsection 108(3) of the Rules is renumbered as subsection 108(2).**

**21. The Rules are amended by adding the following after section 121:**

TRUSTEE REPORT

**121.1 (1)** For the purposes of subsection 170(1) of the Act, the circumstances in which the trustee shall prepare a report are the following:

- (a) the bankrupt has surplus income;
- (b) an opposition to the discharge of the bankrupt has been made;
- (c) the bankrupt has been bankrupt on a previous occasion under the laws of Canada or any prescribed jurisdiction; or
- (d) a court hearing of the discharge is required.

**(2) The report shall be prepared**

**(a)** in the case of an individual who is eligible for an automatic discharge and who has never before been bankrupt under the laws of Canada or any prescribed jurisdiction,

- (i) during the eighth month after the date of the bankruptcy, or

signifié, soit envoyé par courrier recommandé, par service de messagerie ou, si le destinataire y consent, par voie électronique.

**15. L’alinéa 101(3)a) des mêmes règles est abrogé.**

**16. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l’article 103, de ce qui suit :**

ORGANISMES ADMINISTRATIFS

**103.1** Pour l’application de l’article 69.6 de la Loi, sont des organismes administratifs la société Services de réglementation du marché inc. et toute bourse de valeurs mobilières régie par une loi fédérale ou provinciale.

**17. (1) Au paragraphe 105(1) des mêmes règles, « 170.1(6) » est remplacé par « 170.1(2) ».**

**(2) Dans les passages ci-après de l’article 105 des mêmes règles, « 170.1(5) » est remplacé par « 170.1(1) » :**

- a) l’alinéa (2)c);
- b) le paragraphe (4);
- c) les alinéas (9)b) et d);
- d) les alinéas (12)d) et f);
- e) le paragraphe (20).

**(3) Dans les passages ci-après de l’article 105 des mêmes règles, « 170.1(7) » est remplacé par « 170.1(3) » :**

- a) l’alinéa 105(14)b);
- b) le paragraphe 105(15).

**18. L’intertitre précédant l’article 107 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL ET OPÉRATIONS SOUS-ÉVALUÉES

**19. Aux alinéas 107a) et b) des mêmes règles, « 100 » est remplacé par « 99 ».**

**20. (1) Les paragraphes 108(1) et (2) des mêmes règles sont remplacés par ce qui suit :**

**108. (1)** Pour l’application de l’alinéa 155d.1) de la Loi, l’avis de la première assemblée des créanciers est envoyé aux personnes visées au paragraphe 102(1) de la Loi au moins dix jours avant la date de l’assemblée.

**(2) Le paragraphe 108(3) des mêmes règles devient le paragraphe 108(2).**

**21. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l’article 121, de ce qui suit :**

RAPPORT DU SYNDIC

**121.1 (1)** Pour l’application du paragraphe 170(1) de la Loi, les circonstances dans lesquelles le syndic prépare un rapport sont les suivantes :

- a) le failli dispose d’un revenu excédentaire;
- b) il y a eu opposition à la libération du failli;
- c) le failli a déjà fait faillite sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit;
- d) le tribunal doit tenir une audience sur la libération.

**(2) Le rapport est préparé :**

**a)** s’il vise un particulier admissible à une libération d’office qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

- (i) soit au cours du huitième mois qui suit la date de la faillite,



- (ii) during the twentieth month after the date of the bankruptcy, if the individual is required to make payments under section 68 of the Act;
- (b) in the case of an individual who is eligible for an automatic discharge and who has been bankrupt once before under the laws of Canada or any prescribed jurisdiction,
  - (i) during the twenty-third month after the date of the bankruptcy, or
  - (ii) during the thirty-fifth month after the date of the bankruptcy, if the individual is required to make payments under section 68 of the Act; and
- (c) in the case of an individual who is not eligible for an automatic discharge, not less than 10 days and not more than 40 days before the date of the hearing of the application for discharge.

**22. Section 130 of the Rules is replaced by the following:**

**130.** For the purposes of subsections 49(6) and (8) of the Act, the amount is \$15,000.

**23. The Rules are amended by adding the following after section 137:**

NOTICE RELATED TO FOREIGN PROCEEDING

**138.** For the purposes of paragraph 276(b) of the Act, the notice must contain the following information:

- (a) the name of the foreign representative;
- (b) the name of the debtor and the name under which the debtor carries on business in Canada, if any;
- (c) the following information respecting the order, namely
  - (i) the name of the court that made it,
  - (ii) the legislative provision under which it was made, and
  - (iii) the date on which it was made;
- (d) the country in which the foreign proceeding is filed;
- (e) whether the proceeding is a foreign main or foreign non-main proceeding; and
- (f) the name and contact information of legal counsel for the foreign representative.

COMING INTO FORCE

**24. (1) Except for section 16, these Rules come into force on the day on which section 2 of *An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force.**

**(2) Section 16 of these Rules comes into force on the day on which section 37 of *An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005*, chapter 36 of the Statutes of Canada, 2007, comes into force.**

[25-1-o]

- (ii) soit au cours du vingtième mois qui suit la date de la faillite, s'il est tenu de faire des versements au titre de l'article 68 de la Loi;
- b) s'il vise un particulier admissible à une libération d'office qui a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :
  - (i) soit au cours du vingt-troisième mois qui suit la date de la faillite,
  - (ii) soit au cours du trente-cinquième mois qui suit la date de la faillite, s'il est tenu de faire des versements au titre de l'article 68 de la Loi;
- c) s'il vise un particulier qui n'est pas admissible à une libération d'office, au plus tôt le quarantième jour et au plus tard le dixième jour qui précède la date d'audition de la demande de libération.

**22. L'article 130 des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :**

**130.** Pour l'application des paragraphes 49(6) et (8) de la Loi, le montant est de 15 000 \$.

**23. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :**

AVIS CONCERNANT LA RECONNAISSANCE  
D'UNE INSTANCE ÉTRANGÈRE

**138.** Pour l'application de l'alinéa 276b) de la Loi, les renseignements que doit contenir l'avis sont les suivants :

- a) le nom du représentant étranger;
- b) le nom du débiteur et, s'il y a lieu, le nom sous lequel il fait affaires au Canada;
- c) relativement à l'ordonnance :
  - (i) le nom du tribunal qui l'a rendue,
  - (ii) la disposition législative en vertu de laquelle elle a été rendue,
  - (iii) la date à laquelle elle a été rendue;
- d) le pays dans lequel l'instance étrangère est déposée;
- e) une indication du caractère principal ou secondaire de l'instance étrangère;
- f) le nom et les coordonnées du conseiller juridique du représentant étranger.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**24. (1) Les présentes règles, à l'exception de l'article 16, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence, chapitre 47 des Lois du Canada (2005).**

**(2) L'article 16 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 37 de la Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005), chapitre 36 des Lois du Canada (2007).**

[25-1-o]

**Companies' Creditors Arrangement Regulations***Statutory authority**Companies' Creditors Arrangement Act**Sponsoring department*

Department of Industry

**Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies***Fondement législatif**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies**Ministère responsable*

Ministère de l'Industrie

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1905.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1905.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 62<sup>a</sup> of the *Companies' Creditors Arrangement Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Companies' Creditors Arrangement Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Robin, National Manager, Regulatory Affairs, Office of the Superintendent of Bankruptcy Canada, 155 Queen Street, 4th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H5 (tel.: 613-948-5006; fax.: 613-948-4080; e-mail: robin.sheila@ic.gc.ca).

Ottawa, June 11, 2008

MARY PICHETTE

*Assistant Clerk of the Privy Council***PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 62<sup>a</sup> de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Robin, gestionnaire nationale, Affaires réglementaires, Bureau du surintendant des faillites Canada, 155, rue Queen, 4<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H5 (tél. : 613-948-5006; téléc. : 613-948-4080; courriel : robin.sheila@ic.gc.ca).

Ottawa, le 11 juin 2008

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY PICHETTE

**COMPANIES' CREDITORS  
ARRANGEMENT REGULATIONS**

Interpretation **1.** The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi » “Act” means the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

“initial order”  
« ordonnance initiale » “initial order” means an order that is made on the initial application in respect of a debtor company.

Stock exchange **2.** A stock exchange that is regulated by an Act of Parliament or of the legislature of a province is prescribed for the purposes of the definition “income trust” in subsection 2(1) of the Act.

**RÈGLEMENT SUR LES ARRANGEMENTS  
AVEC LES CRÉANCIERS DES  
COMPAGNIES**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement. Définitions

« Loi » La *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. « Loi » “Act”

« ordonnance initiale » Ordonnance rendue à l'égard de la demande initiale visant une compagnie débitrice. « ordonnance initiale » “initial order”

**2.** Pour l'application de la définition de « fiducie de revenu » au paragraphe 2(1) de la Loi, est visée toute bourse de valeurs mobilières régie par une loi fédérale ou provinciale. Bourse de valeurs mobilières

<sup>a</sup> S.C. 2007, c. 36, s. 82<sup>b</sup> R.S., c. C-36<sup>a</sup> L.C. 2007, ch. 36, art. 82<sup>b</sup> L.R., ch. C-36

Pension plan	<b>3.</b> A pension plan that is regulated by an Act of Parliament or of the legislature of a province is prescribed for the purposes of subsection 6(6) of the Act.	<b>3.</b> Pour l'application du paragraphe 6(6) de la Loi, est un régime de pension réglementaire tout régime de pension régi par une loi fédérale ou provinciale.	Régime de pension réglementaire
Representations	<b>4.</b> The representations set out in the table to this section are prescribed for the purposes of paragraph 10(2)(b) of the Act.	<b>4.</b> Pour l'application de l'alinéa 10(2)b) de la Loi, les observations que doit contenir le rapport sont celles prévues au tableau du présent article.	Observations

TABLE  
REPRESENTATIONS

TABLEAU  
OBSERVATIONS

Regulatory bodies	<b>5.</b> A stock exchange that is regulated by an Act of Parliament or of the legislature of a province and the Market Regulation Services Inc. are prescribed for the purposes of subsection 11.1(1) of the Act.	<b>5.</b> Pour l'application du paragraphe 11.1(1) de la Loi, sont des organismes administratifs la société Services de réglementation du marché inc. et toute bourse de valeurs mobilières régie par une loi fédérale ou provinciale.	Organismes administratifs
Information to be published in newspapers	<b>6.</b> The following information is prescribed for the purposes of subparagraph 23(1)(a)(i) of the Act: (a) the name of each applicant and the name under which the applicant carries on business, if any; (b) the name and judicial district of the court that made the initial order; (c) the court file number for the proceedings; (d) the date on which the initial order was made; and (e) the name and contact information of the monitor, including its Web site address.	<b>6.</b> Pour l'application du sous-alinéa 23(1)a)(i) de la Loi, les renseignements que doit contenir l'avis sont les suivants : a) le nom de chaque demandeur et, le cas échéant, le nom sous lequel il fait affaires; b) les nom et district judiciaire du tribunal ayant rendu l'ordonnance initiale; c) le numéro de dossier du greffe pour la procédure; d) la date de l'ordonnance initiale; e) les nom et coordonnées du contrôleur, y compris l'adresse de son site Web.	Renseignements à publier dans les journaux
Making initial order and list of creditors publicly available	<b>7.</b> For the purposes of clauses 23(1)(a)(ii)(A) and (C) of the Act, the prescribed manner for making the initial order and list publicly available is by posting them on a Web page created by the monitor for the proceedings.	<b>7.</b> Pour l'application des divisions 23(1)a)(ii)(A) et (C) de la Loi, l'ordonnance initiale et la liste des créanciers sont rendues publiques par affichage sur la page Web créée par le contrôleur pour la procédure.	Publicité de l'ordonnance initiale et de la liste des créanciers
Notice that initial order is publicly available	<b>8.</b> For the purposes of clause 23(1)(a)(ii)(B) of the Act, the prescribed manner of sending the notice is by personal service, mail, courier, facsimile or other electronic transmission.	<b>8.</b> Pour l'application de la division 23(1)a)(ii)(B) de la Loi, l'avis est soit signifié à personne, soit envoyé par courrier, service de messagerie, télécopieur ou autre voie électronique.	Avis de la publicité de l'ordonnance initiale
Paragraph 23(1)(f) of the Act	<b>9.</b> The following paragraphs set out the documents that are specified and the prescribed manner and time for filing them for the purposes of paragraph 23(1)(f) of the Act: (a) Form 1 of the schedule, entitled "Information Pertaining to Initial Order", to be filed by facsimile or other electronic transmission within eight hours after the initial order is made;	<b>9.</b> Pour l'application de l'alinéa 23(1)f) de la Loi, les documents et les modalités de dépôt sont les suivants : a) le formulaire 1 figurant à l'annexe, intitulé « Renseignements concernant l'ordonnance initiale », lequel est déposé par télécopieur ou autre voie électronique, dans les huit heures suivant le prononcé de l'ordonnance initiale;	Alinéa 23(1)f) de la Loi

(b) the initial application, initial order and any amendments to that order, to be filed by facsimile or other electronic transmission within two business days after the day on which the monitor receives them;

(c) Form 2 of the schedule, entitled “Debtor Company Information Summary (Commencement of Proceedings)”, to be filed by facsimile or other electronic transmission within five business days after the day on which the monitor receives the initial order;

(d) Form 3 of the schedule, entitled “Debtor Company Information Summary (Following the Order Discharging the Monitor)”, to be filed by facsimile or other electronic transmission within five business days after the day on which the court makes an order discharging the monitor; and

(e) the documents posted on the Web page created by the monitor under section 7, to be filed by submitting them on a compact disc, digital versatile disc or other data storage medium within 30 days after the day on which the court makes an order discharging the monitor.

b) la demande initiale, l’ordonnance initiale et toute ordonnance modifiant celle-ci, lesquelles sont déposées par télécopieur ou autre voie électronique, dans les deux jours ouvrables suivant la date de leur réception par le contrôleur;

c) le formulaire 2 figurant à l’annexe, intitulé « Fiche de renseignements concernant la compagnie débitrice (début de la procédure) », lequel est déposé par télécopieur ou autre voie électronique, dans les cinq jours ouvrables suivant la date de réception de l’ordonnance initiale par le contrôleur;

d) le formulaire 3 figurant à l’annexe, intitulé « Fiche de renseignements concernant la compagnie débitrice (suivant l’ordonnance de libération du contrôleur) », lequel est déposé par télécopieur ou autre voie électronique, dans les cinq jours ouvrables suivant le jour du prononcé de l’ordonnance de libération du contrôleur;

e) les documents affichés sur la page Web créée par le contrôleur en vertu de l’article 7, lesquels sont déposés, par transmission sur disque compact, disque numérique polyvalent ou autre support de données, dans les trente jours suivant le jour du prononcé de l’ordonnance de libération du contrôleur.

Documents to be publicly available

**10.** (1) The following documents are prescribed for the purposes of paragraph 23(1)(j) of the Act:

(a) reports of the monitor, including exhibits, and cash-flow statements that are filed with the court, other than reports, exhibits or statements or portions of them subject to a court order that prohibits their release to the public;

(b) proposed compromises or arrangements that are filed with the court, including amendments to them;

(c) court orders; and

(d) written communications and notifications that the monitor sends to all creditors.

**10.** (1) Pour l’application de l’alinéa 23(1)j) de la Loi, les documents visés sont les suivants :

a) les rapports du contrôleur, y compris les pièces à l’appui, et les états de l’évolution de l’encaisse déposés auprès du tribunal, sauf ceux de ces documents — ou toute partie de ceux-ci — qui sont visés par une ordonnance interdisant leur communication au public;

b) les propositions de transaction ou d’arrangement déposées auprès du tribunal, y compris les modifications qui leur ont été apportées;

c) les ordonnances du tribunal;

d) les communications et avis écrits transmis à tous les créanciers par le contrôleur.

Documents à rendre publics

Posting on Web page

(2) The prescribed manner for making the documents publicly available is by posting them on the Web page created by the monitor under section 7.

(2) Ces documents sont rendus publics par affichage sur la page Web créée par le contrôleur en vertu de l’article 7.

Affichage sur la page Web

Time limit for posting

(3) The prescribed time for posting the documents is, in respect of the documents referred to in paragraphs (1)(a) and (b), two business days after the day on which they are filed, in respect of the documents referred to in paragraph (1)(c), two business days after the day on which the monitor receives them and, in respect of the documents referred to in paragraph (1)(d), two business days after the day on which they are sent.

(3) Les documents visés aux alinéas (1)a) et b) sont affichés dans les deux jours ouvrables suivant la date de leur dépôt, les ordonnances visées à l’alinéa (1)c), dans les deux jours ouvrables suivant la date de leur réception par le contrôleur et les documents visés à l’alinéa (1)d), dans les deux jours ouvrables suivant la date de leur transmission.

Délais pour afficher

Public record

**11.** (1) For the purposes of subsection 26(1) of the Act, the prescribed information is the information set out on Form 1 of the schedule, and the prescribed period is 10 years after the day on which the information is received by the Superintendent of Bankruptcy.

**11.** (1) Pour l’application du paragraphe 26(1) de la Loi, les renseignements à conserver sont ceux fournis dans le formulaire 1 figurant à l’annexe, et la période applicable est de dix ans après la date de réception des renseignements par le surintendant des faillites.

Registre public

Other records

(2) For the purposes of subsection 26(2) of the Act, the prescribed period is 10 years after the day on which the record is received by the Superintendent of Bankruptcy.

(2) Pour l’application du paragraphe 26(2) de la Loi, la période de conservation est de dix ans après la date de réception du dossier par le surintendant des faillites.

Autres dossiers

Notice of delegation	<p><b>12.</b> For the purposes of subsection 31(2) of the Act, the prescribed manner of giving notice of the delegation is by personal service, mail, courier, facsimile or other electronic transmission.</p>	<p><b>12.</b> Pour l'application du paragraphe 31(2) de la Loi, l'avis de délégation est soit signifié à personne, soit envoyé par courrier, service de messagerie, télécopieur ou autre voie électronique.</p>	Avis de délégation
Notice to disclaim or resiliate	<p><b>13.</b> For the purposes of subsection 32(1) of the Act, Form 4 of the schedule, entitled "Notice by Debtor Company to Disclaim or Resiliate an Agreement", is prescribed and the prescribed manner of giving notice is by personal service, registered mail or courier or, if the recipient agrees, by facsimile or other electronic transmission.</p>	<p><b>13.</b> Pour l'application du paragraphe 32(1) de la Loi, le formulaire à utiliser est le formulaire 4 figurant à l'annexe, intitulé « Préavis de résiliation de contrat par la compagnie débitrice », lequel est soit signifié à personne, soit envoyé par courrier recommandé ou service de messagerie ou, si le destinataire y consent, par télécopieur ou autre voie électronique.</p>	Préavis de résiliation
Information to be published in newspapers	<p><b>14.</b> For the purposes of paragraph 53(b) of the Act, the prescribed information is the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the name of the foreign representative;</li> <li>(b) the name of the debtor company and the name under which it carries on business in Canada;</li> <li>(c) the following information respecting the order, namely, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the name of the court that made it,</li> <li>(ii) the legislative provision under which it was made, and</li> <li>(iii) the date on which it was made;</li> </ul> </li> <li>(d) the country in which the foreign proceeding is filed;</li> <li>(e) whether the proceeding is a foreign main or foreign non-main proceeding; and</li> <li>(f) the name and contact information of legal counsel for the foreign representative.</li> </ul>	<p><b>14.</b> Pour l'application de l'alinéa 53b) de la Loi, les renseignements que doit contenir l'avis sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le nom du représentant étranger;</li> <li>b) le nom de la compagnie débitrice et le nom sous lequel elle fait affaires au Canada;</li> <li>c) relativement à l'ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le nom du tribunal qui l'a rendue,</li> <li>(ii) la disposition législative en vertu de laquelle elle a été rendue,</li> <li>(iii) la date à laquelle elle a été rendue;</li> </ul> </li> <li>d) le pays dans lequel l'instance étrangère est déposée;</li> <li>e) une indication du caractère principal ou secondaire de l'instance étrangère;</li> <li>f) les nom et coordonnées du conseiller juridique du représentant étranger.</li> </ul>	Renseignements à publier dans les journaux
Coming into force	<p><b>15.</b> These Regulations come into force on the day on which section 124 of <i>An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts</i>, chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force.</p>	<p><b>15.</b> Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 124 de la <i>Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence</i>, chapitre 47 des Lois du Canada (2005).</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Section 9, subsection 11(1) and section 13)

**FORM 1**

INFORMATION PERTAINING TO INITIAL ORDER

*(To be filed with the Superintendent of Bankruptcy under paragraph 23(1)(f)  
of the Companies' Creditors Arrangement Act)*

The following information pertains to the order made on the initial application in respect of \_\_\_\_\_  
(name of debtor company):

1. Name of court, judicial district and court file number:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Date on which order is made: \_\_\_\_\_

3. Debtor company's head office address, telephone number and Web site address, if any:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Names under which debtor company carries on business, if different from name set out above:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Name and Web site address of monitor:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Name, address, telephone number and e-mail address of monitor's representative responsible for the proceedings:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Web page address created for the proceedings, if any:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dated at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Monitor's representative  
responsible for the proceedings

ANNEXE  
(article 9, paragraphe 11(1) et article 13)

**FORMULAIRE 1**

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ORDONNANCE INITIALE

(À déposer auprès du surintendant des faillites en conformité avec l'alinéa 23(1)f) de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies)

Les renseignements ci-après concernent l'ordonnance rendue à l'égard de la demande initiale visant \_\_\_\_\_  
(nom de la compagnie débitrice) :

1. Nom du tribunal, district judiciaire et numéro de dossier du greffe :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Date du prononcé de l'ordonnance : \_\_\_\_\_

3. Numéro de téléphone de la compagnie débitrice, adresse de son siège social et adresse de son site Web, s'il y a lieu :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Noms de la compagnie débitrice, si elle fait affaires sous d'autres noms que celui donné ci-dessus :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Nom du contrôleur et adresse de son site Web :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Nom, adresse, numéro de téléphone et adresse de courrier électronique du représentant du contrôleur responsable de la procédure :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Adresse de la page Web créée pour la procédure, s'il y a lieu :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Représentant du contrôleur  
responsable de la procédure

**FORM 2**

**DEBTOR COMPANY INFORMATION SUMMARY  
(COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS)**

*(To be filed with the Superintendent of Bankruptcy under paragraph 23(1)(f)  
of the Companies' Creditors Arrangement Act)*

**PART 1 — INFORMATION RESPECTING DEBTOR COMPANY**

1. Name, including names under which the debtor company carries on business, if any:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Debtor company's head office address, telephone number and Web site address, if any:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Indicate if debtor company is

- a not-for-profit body corporate, or
- an income trust.

4. Industry type code using the North American Industry Classification System:

\_\_\_\_\_

5. Names and titles of directors and officers:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Any other names used by the debtor company during the 24-month period before the making of the order on the initial application, including names under which the company carried on business:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Previous proceedings:

- under the *Bankruptcy and Insolvency Act*:  yes  no

If yes, estate number: \_\_\_\_\_

- under the *Companies' Creditors Arrangement Act*:  yes  no

If yes, name of court, judicial district and court file number:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- foreign proceedings:  yes  no

If yes, country, name of court, judicial district and court file number:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



8. Are debtor company's shares or units publicly traded?  
 yes  no  
 If yes, index symbol: \_\_\_\_\_ country: \_\_\_\_\_

9. Incorporation number, if applicable: \_\_\_\_\_  
 Federal  Provincial  Other (*Specify:* \_\_\_\_\_)

10. Are there companies that are affiliated with or a subsidiary of the debtor company?  
 yes  no  
 If yes, names of affiliated and subsidiary companies:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

11. Book value of total assets as contained in the most recent consolidated financial statements of the debtor company:  
 \$ \_\_\_\_\_  
 • Date of statements \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)

12. Book value of total liabilities as contained in the most recent consolidated financial statements of the debtor company:  
 \$ \_\_\_\_\_  
 • secured: \$ \_\_\_\_\_  
 • unsecured: \$ \_\_\_\_\_  
 • trust claims: \$ \_\_\_\_\_

13. Book value of total liabilities referred to in item 12 that are contingent: \$ \_\_\_\_\_

14. Does the debtor company participate in any prescribed pension plans for the benefit of its employees?  yes  no  
 If yes, give name of each plan and indicate whether it is a defined benefit or defined contribution plan:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

15. Name, address, telephone number and e-mail address of debtor company's legal counsel:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

PART 2 — INFORMATION RESPECTING MONITOR

16. • Monitor's toll free number for the proceedings, if any: \_\_\_\_\_  
 • Monitor's Web page created for the proceedings, if any: \_\_\_\_\_

17. Name, address, telephone number and e-mail address of monitor's legal counsel:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

PART 3 — TO BE COMPLETED IF THERE IS A FOREIGN PROCEEDING

18. Name of foreign representative: \_\_\_\_\_

19. Name of country, court, judicial district and court file number:

---

---

---

20. Indicate whether the proceeding is

- a foreign main proceeding, or
- a foreign non-main proceeding.

21. Date of first order in foreign proceeding: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)

Dated at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

---

Monitor's representative  
responsible for the proceedings

**FORMULAIRE 2****FICHE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA COMPAGNIE DÉBITRICE  
(DÉBUT DE LA PROCÉDURE)**

(À déposer auprès du surintendant des faillites en conformité avec l'alinéa 23(1)f) de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies)

**PARTIE 1 — RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA COMPAGNIE DÉBITRICE**

1. Nom et, s'il y a lieu, noms sous lesquels la compagnie débitrice fait affaires :

---



---



---

2. Numéro de téléphone de la compagnie débitrice, adresse de son siège social et adresse de son site Web, s'il y a lieu :

---



---



---

3. Indiquer si la compagnie débitrice est :

- une personne morale sans but lucratif ou  
 une fiducie de revenu.

4. Code type d'industrie selon le Système de classification des industries de l'Amérique du Nord : \_\_\_\_\_

5. Noms et titres des administrateurs et dirigeants :

---



---



---

6. Autres noms utilisés par la compagnie débitrice pendant la période de vingt-quatre mois précédant le prononcé de l'ordonnance à l'égard de la demande initiale, y compris tout autre nom sous lequel elle a fait affaires :

---



---



---

7. Procédures antérieures :

- en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* :  Oui  Non

Dans l'affirmative, numéro de l'actif : \_\_\_\_\_

- en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* :  Oui  Non

Dans l'affirmative, nom du tribunal, district judiciaire et numéro de dossier du greffe :

---



---



---

- Instance étrangère :  Oui  Non

Dans l'affirmative, pays, nom du tribunal, district judiciaire et numéro de dossier du greffe :

---



---



---

8. Les actions et parts de la compagnie débitrice sont-elles cotées en bourse?  
 Oui  Non  
 Dans l'affirmative, symbole d'indice : \_\_\_\_\_ pays : \_\_\_\_\_
9. Numéro de constitution, s'il y a lieu : \_\_\_\_\_  
 Fédéral  Provincial  autre (*Préciser* \_\_\_\_\_)
10. Y a-t-il des compagnies qui appartiennent au même groupe que la compagnie débitrice ou qui sont des filiales de celle-ci?  
 Oui  Non  
 Dans l'affirmative, noms des compagnies du même groupe ou des filiales :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
11. Valeur comptable totale de l'actif selon les derniers états financiers consolidés de la compagnie débitrice : \_\_\_\_\_ \$  
 • Date des états financiers : \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ (AAAA/MM/JJ)
12. Valeur comptable totale du passif selon les derniers états financiers consolidés de la compagnie débitrice : \_\_\_\_\_ \$  
 • Créances garanties : \_\_\_\_\_ \$  
 • Créances non garanties : \_\_\_\_\_ \$  
 • Créances de fiducie : \_\_\_\_\_ \$
13. Valeur comptable totale des créances visées à l'article 12 qui sont des créances éventuelles : \_\_\_\_\_ \$
14. La compagnie débitrice participe-t-elle à des régimes de pension réglementaires pour ses employés?  Oui  Non  
 Dans l'affirmative, préciser le nom de chaque régime et indiquer s'il s'agit d'un régime à prestations déterminées ou à cotisations déterminées :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
15. Nom, adresse, numéro de téléphone et adresse de courrier électronique du conseiller juridique de la compagnie débitrice :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

#### PARTIE 2 — RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONTRÔLEUR

16. • Numéro de téléphone sans frais du contrôleur pour la procédure, s'il y a lieu : \_\_\_\_\_  
 • Page Web créée pour la procédure, s'il y a lieu : \_\_\_\_\_
17. Nom, adresse, numéro de téléphone et adresse de courrier électronique du conseiller juridique du contrôleur :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

#### PARTIE 3 — À REMPLIR S'IL Y A UNE INSTANCE ÉTRANGÈRE

18. Nom du représentant étranger : \_\_\_\_\_

19. Pays, nom du tribunal, district judiciaire et numéro de dossier du greffe :

---

---

---

20. Il s'agit :

- d'une instance principale
- d'une instance secondaire.

21. Date de la première ordonnance dans le cadre de l'instance étrangère : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (AAAA/MM/JJ)

Fait à \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_.

---

Représentant du contrôleur  
responsable de la procédure

**FORM 3****DEBTOR COMPANY INFORMATION SUMMARY (FOLLOWING  
THE ORDER DISCHARGING THE MONITOR)**

*(To be filed with the Superintendent of Bankruptcy under paragraph 23(1)(f)  
of the Companies' Creditors Arrangement Act)*

**PART 1 — INFORMATION RESPECTING DEBTOR COMPANY**

1. Name of debtor company: \_\_\_\_\_
2. File number assigned by the Superintendent of Bankruptcy: \_\_\_\_\_
3. Book value of total assets as contained in the most recent consolidated financial statements for debtor company:  
\$ \_\_\_\_\_  
  - Date of statements \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)
4. Book value of total liabilities as contained in the most recent consolidated financial statements for debtor company:  
\$ \_\_\_\_\_  
  - secured: \$ \_\_\_\_\_
  - unsecured: \$ \_\_\_\_\_
  - trust claims: \$ \_\_\_\_\_
5. Book value of total liabilities referred to in item 4 that are contingent:  
\$ \_\_\_\_\_
6. Does the debtor company participate in any prescribed pension plan for the benefit of its employees?  yes  no  
If yes, give name of each plan and indicate whether it is a defined benefit or a defined contribution plan:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**PART 2 — INFORMATION RESPECTING PROCEEDINGS**

7. Was interim financing granted by court order under section 11.2 of the Act?  
 yes  no  
If yes,  
  - amount of interim financing granted by court order: \$ \_\_\_\_\_
  - amount drawn: \$ \_\_\_\_\_
8. Was a compromise or arrangement approved by the creditors before the initial application was made?  yes  no
9. Was a compromise or arrangement sanctioned by the court?  yes  no  
If yes, date sanctioned by court: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)  
Was compromise or arrangement completed?  yes  no
10. Name(s) of debtor company at time of monitor's discharge:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PART 3 — TO BE COMPLETED IF THERE IS A FOREIGN PROCEEDING

11. Name of foreign representative: \_\_\_\_\_

12. Name of country, court, judicial district and court file number:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

13. Indicate if the proceeding is a  
 a foreign main proceeding, or  
 a foreign non-main proceeding.

14. Date of first order in foreign proceeding: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)

Dated at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Monitor's representative  
responsible for the proceedings

**FORMULAIRE 3****FICHE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA COMPAGNIE DÉBITRICE  
(SUIVANT L'ORDONNANCE DE LIBÉRATION DU CONTRÔLEUR)**

(À déposer auprès du surintendant des faillites en conformité avec l'alinéa 23(1)f)  
de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies)

**PARTIE 1 — RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA COMPAGNIE DÉBITRICE**

1. Nom de la compagnie débitrice : \_\_\_\_\_
2. Numéro de dossier attribué par le surintendant des faillites :  
\_\_\_\_\_
3. Valeur comptable totale de l'actif selon les derniers états financiers consolidés de la compagnie débitrice : \_\_\_\_\_ \$
  - Date des états financiers : \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (AAAA/MM/JJ)
4. Valeur comptable totale du passif selon les derniers états financiers consolidés de la compagnie débitrice : \_\_\_\_\_ \$
  - Créances garanties : \_\_\_\_\_ \$
  - Créances non garanties : \_\_\_\_\_ \$
  - Créances de fiducie : \_\_\_\_\_ \$
5. Valeur comptable totale des créances visées à l'article 4 qui sont des créances éventuelles : \_\_\_\_\_ \$
6. La compagnie débitrice participe-t-elle à des régimes de pension réglementaires pour ses employés?  Oui  Non  
 Dans l'affirmative, préciser le nom de chaque régime et indiquer s'il s'agit d'un régime à prestations déterminées ou à cotisations déterminées :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**PARTIE 2 — RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA PROCÉDURE**

7. Le tribunal a-t-il, en vertu de l'article 11.2 de la Loi, consenti par ordonnance un financement temporaire?  Oui  Non  
 Dans l'affirmative :
  - montant du financement temporaire consenti : \_\_\_\_\_ \$
  - montant utilisé : \_\_\_\_\_ \$
8. Les créanciers ont-ils accepté une transaction ou un arrangement avant que la demande initiale ne soit faite?  Oui  Non
9. Le tribunal a-t-il homologué une transaction ou un arrangement?  Oui  Non  
 Dans l'affirmative, date d'homologation : \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (AAAA/MM/JJ)  
 La transaction ou l'arrangement a-t-il été réalisé?  Oui  Non
10. Noms de la compagnie débitrice au moment de la libération du contrôleur :  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**PARTIE 3 — À REMPLIR S'IL Y A UNE INSTANCE ÉTRANGÈRE**

11. Nom du représentant étranger : \_\_\_\_\_



12. Pays, nom du tribunal, district judiciaire et numéro de dossier du greffe :

\_\_\_\_\_

13. Il s'agit :

d'une instance principale

d'une instance secondaire.

14. Date de la première ordonnance dans le cadre de l'instance étrangère : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ (AAAA/MM/JJ)

Fait à \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Représentant du contrôleur  
responsable de la procédure

FORM 4

NOTICE BY DEBTOR COMPANY TO DISCLAIM OR RESILIAE AN AGREEMENT

To \_\_\_\_\_, (monitor and parties to the agreement)

Take notice that

1. Proceedings under the Companies' Creditors Arrangement Act ("the Act") in respect of the \_\_\_\_\_ (name of debtor company) were commenced on the \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

2. Pursuant to subsection 32(1) of the Act, the debtor company gives you notice of its intention to disclaim or resiliate the following agreement (provide sufficient details of the agreement to enable it to be identified):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Pursuant to subsection 32(2) of the Act, within 15 days after the day on which this notice is given, any party to the agreement may, with notice to the other parties to the agreement and to the monitor, apply to court for an order that the agreement is not to be disclaimed or resiliated.

4. Pursuant to paragraph 32(5)(a) of the Act, if no application for an order is made in accordance with subsection 32(2) of the Act, the agreement is disclaimed or resiliated on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_, being 30 days after the day on which this notice has been given.

Dated at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Debtor Company

The monitor approves the proposed disclaimer or resiliation.

Dated at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Monitor's representative  
responsible for the proceedings

**FORMULAIRE 4**

**PRÉAVIS DE RÉSILIATION DE CONTRAT PAR LA COMPAGNIE DÉBITRICE**

À l'attention de \_\_\_\_\_ (*contrôleur et parties au contrat*),

Sachez que :

1. Une procédure visant \_\_\_\_\_ (*nom de la compagnie débitrice*) a été intentée sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (la Loi) le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_.

2. En vertu du paragraphe 32(1) de la Loi, la compagnie débitrice donne préavis de son intention de résilier le contrat suivant (*donner suffisamment de détails concernant le contrat pour permettre de l'identifier*) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. En vertu du paragraphe 32(2) de la Loi, toute partie au contrat peut, sur préavis aux autres parties au contrat et au contrôleur, dans les quinze jours suivant la date du présent avis, demander au tribunal d'ordonner que le contrat ne soit pas résilié.

4. En vertu de l'alinéa 32(5)a) de la Loi, si aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 32(2) de la Loi, le contrat est résilié le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_, soit trente jours après la date du présent préavis.

Fait à \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Compagnie débitrice

Le contrôleur acquiesce au projet de résiliation.

Fait à \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Représentant du contrôleur  
responsable de la procédure

## Multiple-dimension Measuring Device Specifications

*Statutory authority*

*Weights and Measures Act*

*Sponsoring department*

Department of Industry

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

The *Weights and Measures Act* requires that Measurement Canada approves and certifies measuring devices to be used when measurement forms the basis of the financial transaction. The *Weights and Measures Regulations* and associated specifications prescribe the measurement accuracy performance and other requirements to which these devices must comply.

The proposed *Multiple-dimension Measuring Device Specifications* are necessary because the *Weights and Measures Regulations* do not adequately address such measurement technology or its application. There have been numerous advancements in measurement technology since the Regulations were promulgated more than 30 years ago. Minor amendments to the Regulations are required to exempt multiple-dimension measuring devices from general marking and performance requirements. Specific requirements reside in the proposed Specifications.

The establishment and administration of legislated requirements to which measuring devices must comply ensures devices used in Canada meet minimum requirements for measurement accuracy, performance and use, protects Canadians against financial loss due to inaccurate measurement, and instills a high degree of domestic and international confidence in the integrity and accuracy of measurement-based transactions in Canada.

Delivery companies in Canada and around the world employ a number of factors, including package weight or physical size, destination and mode of travel to calculate the fee for delivering a package. A delivery company may use either the weight of the package or its physical size to determine the delivery fees. As both weight and space are critical to the delivery industry, the physical size of a package may be used to determine the delivery fees in situations where the package occupies a large space, but weighs very little. The manner by which companies decide to base the delivery fee on physical dimensions, as opposed to the actual weight of the package, does not fall within the scope of the *Weights and Measures Act*.

Multiple-dimension measuring devices are used by delivery companies throughout the world to determine the dimensions of packages. The proposed *Multiple-dimension Measuring Device Specifications* apply to devices that measure an object and determine the dimensions (length, width and height) of the smallest

## Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle

*Fondement législatif*

*Loi sur les poids et mesures*

*Ministère responsable*

Ministère de l'Industrie

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### **Description**

Selon la *Loi sur les poids et mesures*, Mesures Canada doit approuver et certifier les appareils de mesure utilisés lorsque la mesure constitue la base d'une transaction financière. Le *Règlement sur les poids et mesures* et les normes connexes établissent les exigences de précision et les autres exigences auxquelles les appareils de mesure doivent satisfaire.

Les *Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle* proposées sont nécessaires parce que le *Règlement sur les poids et mesures* n'aborde pas adéquatement une telle technologie métrologique et son application. Il y a eu de nombreux progrès en matière de métrologie depuis l'adoption du Règlement en question il y a plus de 30 ans. Des modifications mineures doivent être apportées au Règlement afin d'exempter les appareils de mesure multidimensionnelle des exigences générales relatives au marquage et au rendement. Les exigences particulières sont énoncées dans les normes proposées.

L'établissement et l'administration des exigences législatives relatives aux appareils de mesure permettent de s'assurer que les appareils utilisés au Canada satisfont aux exigences minimales au chapitre de l'exactitude de la mesure, du rendement et de l'utilisation, en plus de protéger les Canadiens contre les pertes financières dues à des mesures inexactes, et d'obtenir la solide confiance des marchés interne et externe en ce qui a trait à l'intégrité et à l'exactitude des transactions fondées sur la mesure au Canada.

Les entreprises d'expédition au Canada et dans le monde entier utilisent un certain nombre de facteurs dont le poids ou les dimensions d'un colis, la destination et le mode de transport pour calculer les frais d'expédition du colis en question. Une entreprise d'expédition peut utiliser le poids du colis ou ses dimensions matérielles pour déterminer les frais d'expédition. Étant donné que le poids et l'espace sont des facteurs essentiels pour l'industrie de l'expédition, les dimensions matérielles d'un colis peuvent être utilisées pour déterminer les frais d'expédition dans les cas où le colis occupe un grand espace alors que son poids est léger. Les raisons qui font qu'une entreprise décide de déterminer les frais d'expédition en fonction des dimensions matérielles d'un colis plutôt que de son poids n'entrent pas dans le champ d'application de la *Loi sur les poids et mesures*.

Les appareils de mesure multidimensionnelle sont utilisés par des entreprises d'expédition dans le monde entier pour déterminer les dimensions des colis. Les normes proposées sur les appareils de mesure multidimensionnelle s'appliquent aux appareils qui mesurent un objet et en déterminent les dimensions (longueur,

box (consisting of six flat, rectangular sides) that can contain the object. These dimensions may be used, in conjunction with a number of other factors (weight, destination, mode of travel), for the purpose of calculating freight, storage or postal charges.

As a member of the World Trade Organization and of the North American Free Trade Agreement, Canada must take into consideration international standardization activities when establishing domestic requirements. The United States and the International Organization of Legal Metrology (OIML) have established requirements related to multiple-dimension measuring devices. The proposed Specifications are consistent with international requirements presently used in many countries, including the United States and the European Union.

Canada is committed to the adoption of internationally recognized requirements to minimize trade barriers. Although there are some minor technical differences between the proposed Specifications and the OIML and U.S. requirements, the differences present no barriers to trade.

### **Alternatives**

#### Option 1: Status quo

Canada could decide not to establish legislated requirements for multiple-dimension measuring devices. This would result in a lack of minimum requirements to which these devices must comply, increase the risk of financial loss due to inaccurate measurement, and potentially place Canadian delivery companies at a competitive disadvantage with their international competitors. This option was rejected.

#### Option 2: Voluntary guidelines rather than regulations

The delivery industry is highly competitive, domestically and internationally. It is comprised of large multinational corporations and small local companies who often compete for the same customers. The non-homogeneous nature of the industry would make administration of guidelines difficult. The establishment of legislated requirements, based on internationally accepted standards, promotes a uniform and consistent approach and improves Canadian delivery companies' access to international markets. The absence of legislated requirements could jeopardize business, consumer and international confidence in the integrity and accuracy of measurement based transactions within the industry. This option was rejected.

### **Benefits and costs**

The establishment of the proposed *Multiple-dimension Measuring Device Specifications* will provide delivery companies and their customers with access to new measurement technologies and services. The introduction of the proposed Specifications ensures multiple-dimension measuring devices which meet accuracy performance and reliability requirements that are recognized internationally. Requiring that devices in Canada work on a different basis could place the Canadian delivery industry at a competitive disadvantage.

The proposed Specifications contribute to the achievement of Advantage Canada commitments and Industry Canada's strategic outcome of a fair, efficient and competitive marketplace by further harmonizing Canadian requirements with those of our international trading partners. Manufacturers and users will benefit from standardized requirements related to the approval evaluation and certification of multiple-dimension measuring devices for use

largeur et hauteur) de la plus petite boîte (constituée de six pans et aux côtés rectangulaires) pouvant contenir l'objet. Ces dimensions peuvent servir, de concert avec d'autres facteurs (poids, destination, mode de transport), au calcul des frais de fret ou d'entreposage ou des tarifs postaux.

À titre de membre de l'Organisation mondiale du commerce et de l'Accord de libre-échange nord-américain, le Canada doit tenir compte des activités de normalisation internationales lors de l'élaboration d'exigences nationales. Les États-Unis ainsi que l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) ont établi des exigences relatives aux appareils de mesure multidimensionnelle. Les normes proposées s'alignent sur les exigences internationales actuellement utilisées dans de nombreux pays dont les États-Unis et l'Union européenne.

Le Canada s'est engagé à adopter des exigences internationales reconnues afin de réduire au minimum les obstacles au commerce. Même s'il existe certaines différences techniques mineures entre les normes proposées et les exigences des États-Unis et de l'OIML, ces différences ne représentent pas d'obstacles au commerce.

### **Solutions envisagées**

#### Option 1 : Statu quo

Le Canada pourrait décider de ne pas établir d'exigences législatives visant les appareils de mesure multidimensionnelle. Conséquemment, ces appareils ne seraient assujettis à aucune exigence minimale, le risque de perte financière due à des mesures inexactes augmenterait et les entreprises d'expédition canadiennes pourraient être désavantagées par rapport à leurs concurrents internationaux. Cette option a été rejetée.

#### Option 2 : Lignes directrices volontaires plutôt qu'un règlement

L'industrie de l'expédition est très compétitive, tant sur le plan national qu'international. Elle comprend de grandes entreprises multinationales et de petites entreprises locales qui tentent d'attirer les mêmes clients. En raison de la nature non homogène de l'industrie, l'administration de lignes directrices serait difficile. De plus, l'établissement d'exigences législatives, fondées sur les normes internationales acceptées, favorise une approche uniforme et cohérente et améliore l'accès aux marchés internationaux pour les entreprises d'expédition canadiennes. Ainsi, l'absence d'exigences législatives pourrait saper la confiance des entreprises, des consommateurs et de la communauté internationale dans l'intégrité et l'exactitude des transactions axées sur la mesure au sein de l'industrie. Cette option a été rejetée.

### **Avantages et coûts**

L'établissement des *Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle* proposées offrira aux entreprises d'expédition et à leurs clients un accès à de nouvelles technologies et à de nouveaux services en métrologie. L'adoption des normes proposées permet d'assurer des appareils de mesure multidimensionnelle qui satisfont à des exigences de précision et de fiabilité reconnues à l'échelle internationale. Si on exige que les appareils au Canada fonctionnent selon des principes différents, on pourrait placer l'industrie de l'expédition du Canada dans une position concurrentielle désavantageuse.

Les normes proposées contribuent à remplir les engagements pris dans le plan Avantage Canada et à mettre en œuvre la stratégie d'Industrie Canada, soit de créer un marché équitable, efficace et concurrentiel en continuant d'harmoniser les exigences canadiennes avec celles des partenaires commerciaux internationaux. Les fabricants et les utilisateurs profiteront des exigences normalisées associées à l'évaluation à des fins d'approbation et à la

in the Canadian marketplace. Customers will benefit from the establishment of regulated accuracy performance requirements which these devices must meet.

The establishment of the Specifications could have a slight impact on multiple-dimension measuring device manufacturers and owners/operators of their devices. As part of the conditions of the temporary approval granted to their devices, manufacturers are aware that some minor modifications may be required following the establishment of the Specifications.

The costs incurred by the Department will be minimal (e.g. minor administration and training costs). There are no supplementary enforcement costs involved, since there is already a surveillance program in place related to multiple-dimension measuring devices.

### **Consultation**

The proposed specifications were drafted by referencing the requirements produced by a joint United States/Canada working group with representation from both governments, North American device manufacturers and device users. Measurement Canada played an important role in the development of these requirements, representing Canadian interests and ensuring application of the standards would result in consistent and accurate measurement. Twenty-seven stakeholders, including multiple-dimension measuring device manufacturers, potential owner/operators, Measurement Canada's counterpart in the United States, delivery company customers and consumer associations were consulted via email during the development of the proposed Specifications. None of these stakeholders expressed any significant disagreement with the proposed Specifications, after their comments had been considered.

### **Compliance and enforcement**

The compliance and enforcement of the proposed Specifications will be provided by Measurement Canada inspectors and officers. These activities do not require a departure from compliance and enforcement mechanisms that are already established.

### **Contact**

Gilles Vinet  
Vice-President, Program Development Directorate  
Measurement Canada, Industry Canada  
Standards Building, Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
Telephone: 613-941-8918  
Fax: 613-952-1736  
Email: [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

certification des appareils de mesure multidimensionnelle destinés à être utilisés sur le marché canadien. Les clients tireront également avantage des exigences de précision réglementées auxquelles ces appareils doivent satisfaire.

L'établissement des Normes pourrait avoir une légère incidence sur les manufacturiers d'appareils de mesure multidimensionnelle et sur les propriétaires et les opérateurs de ces appareils. Dans le cadre des conditions entourant l'approbation temporaire de leurs appareils, les fabricants savent que de petites modifications pourront être nécessaires à la suite de l'établissement des Normes.

Les coûts devant être assumés par le ministère seront minimes (c'est-à-dire des coûts mineurs d'administration et de formation). Il n'existe pas de coûts supplémentaires d'application impliqués, car un programme de surveillance des appareils de mesure multidimensionnelle est déjà en place.

### **Consultations**

Les normes proposées ont été élaborées en s'inspirant des exigences établies par un groupe de travail mixte États-Unis/Canada composé de représentants des deux gouvernements et de fabricants et d'utilisateurs d'appareils de l'Amérique du Nord. Mesures Canada a joué un rôle important dans l'élaboration de ces exigences, en représentant les intérêts canadiens et en veillant à ce que l'application des normes se traduise par une mesure uniforme et exacte. Vingt-sept intervenants, y compris des fabricants d'appareils de mesure multidimensionnelle, des propriétaires/utilisateurs potentiels, des homologues américains de Mesures Canada, des clients d'entreprises d'expédition et des associations de consommateurs, ont été consultés par courriel pendant l'élaboration des normes proposées. Aucun de ces intervenants n'a présenté d'objection significative aux normes proposées à la suite de la considération de leurs commentaires.

### **Respect et exécution**

Le respect et l'application des normes proposées seront assurés par les inspecteurs et les agents de Mesures Canada. Ces activités n'exigent pas une dérogation aux mécanismes de respect et d'application déjà établis.

### **Personne-ressource**

Gilles Vinet  
Vice-président, Direction du développement des programmes  
Mesures Canada, Industrie Canada  
Édifice des normes, Pré Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
Téléphone : 613-941-8918  
Télécopieur : 613-952-1736  
Courriel : [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 10(1)(i)<sup>a</sup> of the *Weights and Measures Act*, proposes to make the annexed *Multiple-dimension Measuring Device Specifications*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Specifications within 45 days after the date of publication

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 34, s. 136

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 10(1)i)<sup>a</sup> de la *Loi sur les poids et mesures*, se propose de prendre les *Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de normes dans les quarante-cinq jours suivant la date de

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 34, art. 136

of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada, Department of Industry, Standards Building, 151 Tunney's Pasture Driveway, Ottawa, Ontario K1A 0C9 (tel.: 613-941-8918; fax: 613-952-1736; e-mail: vinet.gilles@ic.gc.ca).

Ottawa, June 11, 2008

MARY PICHETTE  
Assistant Clerk of the Privy Council

## MULTIPLE-DIMENSION MEASURING DEVICE SPECIFICATIONS

### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Specifications.
- “dimensions” means length, width and height, measured in units of length. (*dimensions*)
- “dimensional weight”, in respect of a measured object, means the calculated value, used for invoicing purposes, that is determined by applying a conversion factor to the object's hexahedral volume or dimensions. (*poids dimensionnel*)
- “disturbance” means an identified phenomenon or event to which a multiple-dimension measuring device is exposed and whose characteristics fall outside the operating parameters of the device. (*perturbation*)
- “hexahedron” means a geometric solid or box consisting of six plane rectangular sides. (*hexaèdre*)
- “indicator” means that part of a multiple-dimension measuring device that displays measurements and information related to the measurement process. (*indicateur*)
- “influence factor” means an identified phenomenon or event to which a multiple-dimension measuring device is exposed and whose characteristics fall within the operating parameters of the device. (*facteur d'influence*)
- “interval” or “d” means the difference between two consecutively indicated values on an axis of a multiple-dimension measuring device. (*échelon* ou *d*)
- “measuring element” means that part of a multiple-dimension measuring device that does not include the indicator. (*élément mesureur*)
- “multiple-interval measuring range” means a measuring range consisting of two or more partial measuring ranges, each with a different interval. (*étendue de mesure à échelons multiples*)
- “multiple-dimension measuring device” means a measuring machine that measures an object and determines the dimensions of the smallest hexahedron within which that measured object can be contained. (*appareil de mesure multidimensionnelle*)
- “ready condition”, in respect of a multiple-dimension measuring device, means the condition of its being ready to make a measurement. (*état prêt*)
- “registration” means a visual, printed or recorded representation of a measured length or other information required under these Specifications. (*enregistrement*)
- “tare”, in respect of an object, means a value that is used to compensate for or remove measurements of packaging material, containers or other materials that are not to be included in the measurement of the object. (*tare*)
- “tare function”, in respect of a multiple-dimension measuring device, means a process, mechanism or feature that allows it to utilize tare. (*fonction tare*)

publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, ministère de l'Industrie, Immeuble des Normes, 151, promenade Tunney's Pasture, Ottawa (Ontario) K1A 0C9 (tél. : 613-941-8918; téléc. : 613-952-1736; courriel : vinet.gilles@ic.gc.ca).

Ottawa, le 11 juin 2008

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY PICHETTE

## NORMES APPLICABLES AUX APPAREILS DE MESURE MULTIDIMENSIONNELLE

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes normes.
- « appareil de mesure multidimensionnelle » Appareil qui mesure un objet et détermine les dimensions du plus petit hexaèdre pouvant le contenir. (*multiple-dimension measuring device*)
- « dimensions » Longueur, largeur et hauteur, exprimées en unités de longueur. (*dimensions*)
- « échelon » ou « d » Différence entre deux valeurs apparaissant consécutivement sur tout axe d'un appareil de mesure multidimensionnelle. (*interval or d*)
- « élément mesureur » Partie de l'appareil de mesure multidimensionnelle sans l'indicateur. (*measuring element*)
- « enregistrement » Représentation visuelle, imprimée ou enregistrée d'une mesure de longueur ou de tout autre renseignement exigé par les présentes normes. (*registration*)
- « état prêt » État de l'appareil de mesure multidimensionnelle qui est prêt à effectuer une mesure. (*ready condition*)
- « étendue de mesure à échelons multiples » Étendue de mesure constituée d'au moins deux étendues de mesure partielles ayant chacune un échelon différent. (*multiple-interval measuring range*)
- « facteur d'influence » Phénomène ou événement déterminé auquel est exposé l'appareil de mesure multidimensionnelle et dont les caractéristiques respectent les paramètres de fonctionnement de l'appareil. (*influence factor*)
- « fonction tare » S'entend du processus, du mécanisme ou de la caractéristique permettant à l'appareil de mesure multidimensionnelle d'utiliser la tare. (*tare function*)
- « hexaèdre » Solide géométrique ou boîte constitués de six faces rectangulaires planes. (*hexahedron*)
- « indicateur » Partie de l'appareil de mesure multidimensionnelle qui indique les mesures et les renseignements relatifs au processus de mesurage. (*indicator*)
- « perturbation » Phénomène ou événement déterminé auquel est exposé l'appareil de mesure multidimensionnelle et dont les caractéristiques ne respectent pas les paramètres de fonctionnement de l'appareil. (*disturbance*)
- « poids dimensionnel » Valeur calculée à des fins de facturation, déterminée par l'application d'un facteur de conversion au volume de l'hexaèdre ou aux dimensions de l'objet mesuré. (*dimensional weight*)
- « référence à zéro » Référence à partir de laquelle la mesure est effectuée. (*zero reference*)
- « tare » Valeur utilisée pour compenser ou déduire la mesure du matériel d'emballage, des contenants ou des autres matériaux qui ne sont pas à inclure dans la mesure de l'objet. (*tare*)

“zero reference”, in respect of a multiple-dimension measuring device, means the point from which a measurement is made. (*référence à zéro*)

## APPLICATION

2. These Specifications apply to multiple-dimension measuring devices that are used for the purpose of calculating freight, storage or postal charges.

## DESIGN, COMPOSITION AND CONSTRUCTION

3. A multiple-dimension measuring device shall be of a design, composition and construction that under normal conditions of use enables the device to measure accurately and does not facilitate the perpetration of fraud.

4. A multiple-dimension measuring device shall be designed and constructed in a way that enables inspection procedures and test standards to be applied to the device.

5. A multiple-dimension measuring device shall be equipped with a feature to indicate the software and any version of the software that it is using.

6. The interval of a multiple-dimension measuring device shall be presented in a decimal format and shall be

- (a) equal to  $1 \times 10^n$ ,  $2 \times 10^n$  or  $5 \times 10^n$ , where the power “n” is a positive or negative whole number or zero; or
- (b) a binary submultiple of a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to the *Weights and Measures Act*.

7. A multiple-dimension measuring device that has a multiple-interval measuring range shall be configured as follows:

- (a) the value of the interval of every measuring range shall be less than the value of the interval of the subsequent measuring range;
- (b) the maximum capacity of every measuring range shall be equal to the minimum capacity of the subsequent measuring range;
- (c) the minimum capacity of every axis shall be equal to the minimum capacity of the lowest measuring range of the axis; and
- (d) the maximum capacity of every axis shall be equal to the maximum capacity of the highest measuring range of the axis.

8. When measuring an object, a multiple-dimension measuring device that has a multiple-interval measuring range shall automatically use the partial measuring range appropriate to the dimensions being determined.

9. A multiple-dimension measuring device shall be equipped with

- (a) an indicator or printer that has indicating or recording elements with digits of a design, number and size that permit a clear indication of accurate measurement; and
- (b) in an installation that has two or more measuring elements connected to a single primary indicator or printer that is separated from one or more of its measuring elements by a distance that does not allow easy inspection, a portable indicator that
  - (i) is configured to provide the same information as the primary indicator or printer,
  - (ii) provides information that is in exact agreement with the information provided by the primary indicator or printer, and
  - (iii) is readily connectable to all of the measuring elements without affecting the performance of those elements.

## APPLICATION

2. Les présentes normes s’appliquent aux appareils de mesure multidimensionnelle qui sont utilisés pour établir les frais de transport ou d’entreposage ou les frais postaux.

## CONCEPTION, COMPOSITION ET CONSTRUCTION

3. L’appareil de mesure multidimensionnelle est conçu, composé et construit de manière que, dans des conditions normales d’utilisation, il puisse mesurer avec exactitude et ne puisse pas faciliter la perpétration de fraudes.

4. La conception et la construction de l’appareil de mesure multidimensionnelle permettent de soumettre celui-ci aux méthodes d’inspection et aux étalons d’essai.

5. L’appareil de mesure multidimensionnelle est conçu de manière à indiquer le logiciel et la version utilisés.

6. L’échelon de l’appareil de mesure multidimensionnelle est présenté en numération décimale et satisfait à l’une des conditions suivantes :

- a) il est égal à  $1 \times 10^n$ ,  $2 \times 10^n$  ou  $5 \times 10^n$  où la puissance « n » correspond soit à un nombre entier positif ou négatif, soit à zéro;
- b) il est un sous-multiple binaire d’une unité canadienne de mesure visée à l’annexe II de la *Loi sur les poids et mesures*.

7. L’appareil de mesure multidimensionnelle ayant une étendue de mesure à échelons multiples est configuré de la manière suivante :

- a) la valeur de l’échelon de toute étendue de mesure est inférieure à la valeur de l’échelon de l’étendue de mesure suivante;
- b) la capacité maximale de toute étendue de mesure est égale à la capacité minimale de l’étendue de mesure suivante;
- c) la capacité minimale de tout axe est égale à la capacité minimale de l’étendue de mesure la plus basse de l’axe;
- d) la capacité maximale de tout axe est égale à la capacité maximale de l’étendue de mesure la plus élevée de l’axe.

8. L’appareil de mesure multidimensionnelle ayant une étendue de mesure à échelons multiples utilise automatiquement l’étendue de mesure partielle appropriée pour déterminer les dimensions de l’objet.

9. L’appareil de mesure multidimensionnelle est muni des éléments suivants :

- a) un indicateur ou une imprimante ayant des éléments indicateurs ou enregistreurs dont la conception, le nombre et la taille des chiffres permettent que des mesures exactes soient clairement indiquées;
- b) dans une installation où deux éléments mesureurs ou plus sont raccordés à un seul indicateur primaire ou à une seule imprimante primaire et où l’indicateur primaire ou l’imprimante primaire et l’élément mesureur sont si éloignés l’un de l’autre qu’il est difficile de procéder à une inspection, un indicateur portable qui :
  - (i) est configuré de manière à fournir les mêmes renseignements que l’indicateur primaire ou l’imprimante primaire,
  - (ii) fournit des renseignements qui concordent exactement avec ceux fournis par l’indicateur primaire ou l’imprimante primaire,



**10.** A multiple-dimension measuring device that has a means of registration that is connected to two or more measuring elements shall be equipped with features that

- (a) automatically identify the measuring element that is providing the displayed information; and
- (b) prevent the activation of any measuring element that is not in use.

**11.** A multiple-dimension measuring device that is equipped with an indicator which consists of display elements or segments that may fail individually and produce incorrect information shall have a display test mode that shows all relevant elements and segments of the indicator.

**12.** A multiple-dimension measuring device shall not provide a measurement registration until the operating temperature necessary for accurate measurement has been attained.

**13.** (1) A multiple-dimension measuring device shall be equipped with a feature by which the zero reference or ready condition can be established.

(2) That feature shall be interlocked so that its use is prevented during measurement.

**14.** (1) A multiple-dimension measuring device shall automatically maintain a zero reference or ready condition when no object is in or on the measuring element or, when a zero reference or a ready condition has not been established and maintained, shall not provide any measurement registrations.

(2) When a zero reference or ready condition has been established, a multiple-dimension measuring device shall indicate that fact.

**15.** The measurement registrations of a multiple-dimension measuring device and any equipment or accessories connected to the device or used in conjunction with it shall

- (a) agree exactly;
- (b) be clear, accurate and unambiguous; and
- (c) when provided in printed form, be printed indelibly.

**16.** The measurement registration of a multiple-dimension measuring device shall

- (a) be expressed in the same unit of measurement for each of the three axes;
- (b) be expressed in a single unit of measurement; and
- (c) include the name or symbol of the unit of measurement.

**17.** A multiple-dimension measuring device that provides a measurement registration of volume shall also provide, on demand, the dimensions of a measured object.

**18.** A multiple-dimension measuring device shall not provide negative measurement registrations except when using a tare function.

**19.** (1) The tare function shall operate only in a negative direction in relation to the zero reference or the ready condition.

(2) There shall be a clear indication when a tare function is in use.

(3) The value of the tare interval shall be equal to the value of the interval of the respective axis and range in use by the multiple-dimension measuring device.

**20.** Except when using a tare function, a multiple-dimension measuring device either shall not provide any measurement registration or shall indicate an error message with the registration if the object being measured

(iii) peut être facilement relié à tous les éléments mesureurs sans nuire à leur fonctionnement.

**10.** L'appareil de mesure multidimensionnelle qui est doté d'un mécanisme enregistreur et qui est relié à deux éléments mesureurs ou plus est muni :

- a) d'un dispositif qui identifie automatiquement l'élément mesureur qui fournit les renseignements affichés;
- b) d'un mécanisme qui bloque l'activation de tout élément mesureur non utilisé.

**11.** L'appareil de mesure multidimensionnelle dont les éléments ou les segments d'affichage de l'indicateur peuvent individuellement avoir une défaillance et produire des renseignements inexacts est muni d'un dispositif de vérification affichant les éléments ou les segments pertinents de l'indicateur.

**12.** L'appareil de mesure multidimensionnelle ne fournit pas d'enregistrement de mesure tant que la température de service nécessaire à l'obtention d'une mesure exacte n'est pas atteinte.

**13.** (1) L'appareil de mesure multidimensionnelle est muni d'un dispositif permettant de le régler à la référence à zéro ou à l'état prêt.

(2) Ce dispositif est verrouillé de façon à ne pouvoir être utilisé pendant le mesurage.

**14.** (1) L'appareil de mesure multidimensionnelle est automatiquement maintenu à la référence à zéro ou à l'état prêt lorsqu'il n'y a aucun objet placé sur ou dans l'élément mesureur ou, si l'appareil ne peut être ainsi réglé et maintenu, il est incapable de fournir l'enregistrement d'une mesure.

(2) La référence à zéro ou l'état prêt est indiqué par l'appareil.

**15.** Les enregistrements de mesure de l'appareil de mesure multidimensionnelle et de tout matériel ou accessoire qui y est raccordé ou qui est utilisé en conjonction avec lui satisfont aux conditions suivantes :

- a) ils concordent exactement;
- b) ils sont clairs, exacts et exempts d'ambiguïtés;
- c) lorsqu'ils sont imprimés, ils sont indélébiles.

**16.** L'enregistrement d'une mesure satisfait aux conditions suivantes :

- a) il est exprimé dans la même unité de mesure pour chacun des trois axes;
- b) il est exprimé en une seule unité de mesure ;
- c) il porte la désignation ou le symbole de l'unité de mesure.

**17.** L'appareil de mesure multidimensionnelle conçu pour fournir l'enregistrement d'une mesure de volume fournit également, sur demande, les dimensions de l'objet.

**18.** L'appareil de mesure multidimensionnelle ne peut fournir l'enregistrement d'une mesure dont la valeur est négative que si la fonction tare est utilisée.

**19.** (1) La fonction tare est utilisée uniquement en mode négatif par rapport à la référence à zéro ou à l'état prêt.

(2) Son utilisation doit être clairement indiquée.

(3) La valeur de l'échelon de la tare correspond respectivement à l'échelon de l'axe et de l'étendue de mesure sollicités par l'appareil de mesure multidimensionnelle.

**20.** À moins que la fonction tare ne soit utilisée, l'appareil de mesure multidimensionnelle ne fournit pas l'enregistrement d'une mesure ou indique un message d'erreur dans les cas suivants :

- (a) is smaller than the minimum dimensions marked on the device;
- (b) is larger than the maximum dimensions marked on the device plus 9 d; or
- (c) has dimensions that exceed the measurement capability of the device.

**21.** (1) A multiple-dimension measuring device and its auxiliary equipment or its system

- (a) shall have the ability to provide the information set out in column 1 of the table to this section in accordance with column 2 or 3; and
- (b) if the information set out in column 1 of the table to this section is provided as specified in a contract — by invoice or other means —, shall provide that information in accordance with column 4.

(2) The multiple-dimension measuring device identification referred to in item 1, column 1, of the table to this section shall be provided for systems in which more than one device or measuring element is being used.

(3) When the hexahedron volume referred to in item 4, column 1, of the table to this section is used by a device, the hexahedron dimensions referred to in item 3, column 1, that were used to calculate the hexahedron volume shall also be provided.

(4) The hexahedron measurement statement referred to in item 7, column 1, of the table to this section shall indicate that the dimensions are those or the volume is that of the smallest hexahedron within which the measured object can be enclosed rather than the dimensions or the volume of the object itself.

(5) Any information that is designated as “A” in column 4 of the table to this section shall be retained by the party who issued the invoice for at least 30 days after the date of invoicing.

TABLE

Item	Column 1 Information	Column 2 Provided by multiple-dimension measuring device	Column 3 Provided by invoice or other printed means Customer present    Customer not present	Column 4 Provided by invoice or other means as specified in a contract
1.	Device identification	D or P	P	P or A
2.	Error message	D or P	P	N/A
3.	Hexahedron dimensions	D or P	P	P or A
4.	Hexahedron volume	D or P	P	P or A
5.	Actual weight	D or P	P	P or A
6.	Tare	D or P	N/A	N/A
7.	Hexahedron measurement statement	D or P or M	P	P or I

Legend:  
 D    Displayed  
 P    Printed  
 M    Marked  
 I    Information published by the party issuing the invoice  
 A    Available on request by customer  
 N/A    Not applicable

**22.** (1) In addition to the information required by section 21, a multiple-dimension measuring device and its auxiliary equipment or its system, or its operator, shall provide to the customer the information set out in column 1 of the table to this section in accordance with column 2 or 3 of that table.

- a) les dimensions de l’objet mesuré sont inférieures aux dimensions minimales inscrites sur l’appareil;
- b) elles sont supérieures aux dimensions maximales inscrites sur l’appareil plus 9 d;
- c) elles dépassent la capacité de mesure de l’appareil.

**21.** (1) L’appareil de mesure multidimensionnelle et son matériel auxiliaire ou son système :

- a) sont en mesure de fournir les renseignements visés à la colonne 1 du tableau du présent article conformément à la colonne 2 ou 3;
- b) fournissent les renseignements visés à la colonne 1 du tableau du présent article conformément à la colonne 4, si ceux-ci sont inscrits sur une facture ou un autre support conformément à un contrat.

(2) L’identification de l’appareil visée à l’article 1 du tableau du présent article, à la colonne 1, est fournie à l’égard des systèmes utilisant plus d’un appareil ou plus d’un élément mesureur.

(3) Lorsqu’un appareil utilise le volume de l’hexaèdre visé à l’article 4 du tableau du présent article, à la colonne 1, les dimensions de l’hexaèdre visées à l’article 3 du même tableau, à la colonne 1, et utilisées pour calculer son volume sont également fournies.

(4) La déclaration de la mesure de l’hexaèdre visée à l’article 7 du tableau du présent article, à la colonne 1, précise que les dimensions ou le volume sont ceux du plus petit hexaèdre pouvant contenir l’objet mesuré et non ceux de l’objet lui-même.

(5) Les renseignements désignés « D » à la colonne 4 du tableau du présent article sont conservés par l’émetteur de la facture pendant au moins trente jours après la date de facturation.

TABLEAU

Art.	Colonne 1 Renseignements	Colonne 2 Fournis par l’appareil de mesure multidimensionnelle	Colonne 3 Inscrits sur la facture ou autre support imprimé En présence du client    En l’absence du client	Colonne 4 Inscrits sur la facture ou autre support conformément à un contrat
1.	Identification de l’appareil	A ou I	I	I ou D
2.	Message d’erreur	A ou I	I	s.o.
3.	Dimensions de l’hexaèdre	A ou I	I	I ou D
4.	Volume de l’hexaèdre	A ou I	I	I ou D
5.	Poids réel	A ou I	I	I ou D
6.	Tare	A ou I	s.o.	s.o.
7.	Déclaration de la mesure de l’hexaèdre	A ou I ou M	I	I ou R

Légende  
 A    affiché  
 I    imprimé  
 M    marqué  
 R    renseignements publiés par l’émetteur de la facture  
 D    disponible à la demande du client  
 s.o.    sans objet

**22.** (1) En plus des renseignements exigés à l’article 21, l’appareil de mesure multidimensionnelle et son matériel auxiliaire ou son système, ou son exploitant fournit au client les renseignements mentionnés à la colonne 1 du tableau du présent article conformément à la colonne 2 ou 3.

(2) The dimensional weight statement referred to in item 6, column 1, of the table to this section shall indicate that the dimensional weight of an object is not its true weight, but the calculated value obtained by applying a conversion factor to the hexahedral volume or dimensions of the object.

(3) Any information that is designated as “A” in column 2 or 3 of the table to this section shall be retained by the party who issued the invoice for at least 30 days after the date of invoicing.

TABLE

Item	Column 1 Information	Column 2		Column 3
		Provided by invoice or other means when there is no contract	Customer present	Customer not present
1.	Object identification	N/A	P	P or A
2.	Billing method	D or P	P	P or A
3.	Billing rate or rate chart	D or P or A	P or I or A	P or A
4.	Dimensional weight	P	P	P or A
5.	Conversion factor (if dimensional weight is used)	D or P or A	P	P or I
6.	Dimensional weight statement	D or P	P	P or I
7.	Total price	P	P	P or A

Legend:

D	Displayed
P	Printed
I	Information published by the party issuing the invoice
A	Available on request by customer
N/A	Not applicable

**23.** The adjustable components of a multiple-dimension measuring device shall maintain a setting after any adjustment is made.

**24.** (1) Access to the metrological functions and the adjustable components of a multiple-dimension measuring device shall be protected by means of readily accessible and observable physical seals or electronic sealing, such as an audit trail, that make apparent any accessing of the metrological functions or adjustable components.

(2) The information contained in an audit trail shall be available and printable on site.

(3) In this section, “audit trail” means an electronic feature that counts the number of changes made to the calibration or configuration parameters of the device, or records the values related to these changes.

**25.** A multiple-dimension measuring device that is equipped with interfaces that allow the connection of auxiliary equipment shall be designed so that

- (a) the metrological functions of the device are not adversely affected by either the operation of the auxiliary equipment or by disturbances or influence factors acting on the auxiliary equipment or interfaces; and
- (b) the interfaces do not allow access to the metrological functions and adjustable components of the device.

(2) La déclaration du poids dimensionnel visée à l’article 6 du tableau du présent article, à la colonne 1, précise que le poids dimensionnel ne correspond pas au poids réel mais bien à la valeur calculée par l’application d’un facteur de conversion au volume de l’hexaèdre ou aux dimensions de l’objet.

(3) Les renseignements désignés « D » à la colonne 2 ou 3 du tableau du présent article sont conservés par l’émetteur de la facture pendant au moins trente jours après la date de facturation.

TABLEAU

Art.	Colonne 1 Renseignements	Colonne 2		Colonne 3
		Inscrits sur la facture ou sur un autre support lorsqu’il n’y a pas de contrat	En présence du client	En l’absence du client
1.	Identification de l’objet	s.o.	I	I ou D
2.	Méthode de facturation	A ou I	I	I ou D
3.	Taux de facturation ou barème des prix	A ou I ou D	I ou R ou D	I ou D
4.	Poids dimensionnel	I	I	I ou D
5.	Facteur de conversion (s’il y a poids dimensionnel)	A ou I ou D	I	I ou R
6.	Déclaration du poids dimensionnel	A ou I	I	I ou R
7.	Prix total	I	I	I ou D

Légende

A	affiché
I	imprimé
R	renseignements publiés par l’émetteur de la facture
D	disponible à la demande du client
s.o.	sans objet

**23.** Les composants réglables de l’appareil de mesure multidimensionnelle sont maintenus à la position de réglage après tout ajustement.

**24.** (1) L’accès aux fonctions métrologiques et aux composants réglables de l’appareil de mesure multidimensionnelle est protégé par un dispositif de scellage matériel ou électronique — notamment un registre électronique d’événements métrologiques — qui est facilement accessible et observable et qui sert à signaler tout accès aux fonctions métrologiques et aux composants réglables de l’appareil.

(2) Les renseignements inscrits dans le registre électronique d’événements métrologiques sont disponibles sur place et peuvent y être imprimés.

(3) Au présent article, « registre électronique d’événements métrologiques » s’entend d’un dispositif électronique servant à compter le nombre de modifications apportées aux paramètres d’étalonnage et de configuration de l’appareil ou à consigner des données relatives à ces modifications.

**25.** L’appareil de mesure multidimensionnelle équipé d’interfaces qui permettent de le relier à du matériel auxiliaire est conçu de manière que :

- a) ni l’utilisation du matériel en cause ni les perturbations ou les facteurs d’influence agissant sur le matériel auxiliaire ou les interfaces n’aient une incidence néfaste sur les fonctions métrologiques;
- b) les interfaces ne permettent pas l’accès aux fonctions métrologiques et aux composants réglables.

**26.** A multiple-dimension measuring device shall be designed to operate over a temperature range of  $-10^{\circ}\text{C}$  to  $+40^{\circ}\text{C}$  unless a different temperature range is specified by its manufacturer, in which case it shall operate over a temperature range of at least  $30^{\circ}\text{C}$ .

#### MARKING

**27.** (1) A multiple-dimension measuring device shall be clearly and permanently marked with the following information:

- (a) the approval number;
- (b) the manufacturer's name;
- (c) the model designation;
- (d) a serial number;
- (e) the minimum and maximum length for each axis;
- (f) the interval for each axis and measuring range;
- (g) the minimum and maximum operating speeds; and
- (h) the temperature range, if other than  $-10^{\circ}\text{C}$  to  $+40^{\circ}\text{C}$ .

(2) The information shall be marked on the multiple-dimension measuring device or on a descriptive plate affixed to it that is clearly visible at all times.

**28.** If there are any restrictions, limitations or conditions on the use of a multiple-dimension measuring device or there are any special applications or uses for it, that information shall be clearly and permanently marked on the device or be posted in close proximity to the device so as to be clearly visible to both the operator and the customer.

#### INSTALLATION AND USE

**29.** A multiple-dimension measuring device and any equipment or accessories connected to or used in conjunction with it shall be installed, maintained and used in a manner that

- (a) ensures accurate measurement;
- (b) respects the parameters, restrictions, limitations and conditions of use set out in the notice of approval issued for the device;
- (c) is in accordance with the manufacturer's or importer's instructions;
- (d) does not detrimentally affect the performance of the device; and
- (e) does not facilitate the perpetration of fraud.

**30.** A multiple-dimension measuring device shall be suitable for its intended use with respect to the elements of its design, composition and construction.

**31.** A multiple-dimension measuring device that is used for direct sales to the public shall be positioned and maintained so that all indications relating to the measurement and the transaction can be easily read and the measurement can be observed from the normal location of the customer.

**32.** The minimum net length to be measured by a multiple-dimension measuring device is 12 d for the axis and measuring range in use.

#### PERFORMANCE

**33.** Subject to sections 34 and 36, the acceptance and in-service limits of error for registrations and tests of a multiple-dimension measuring device are  $\pm 1$  d for the axis and measuring range in use.

**34.** The difference between the registrations of several measurements of the same object, presented in approximately the same

**26.** L'appareil de mesure multidimensionnelle est conçu pour fonctionner dans une plage de températures variant de  $-10^{\circ}\text{C}$  à  $+40^{\circ}\text{C}$  à moins qu'une autre plage ne soit prescrite par le fabricant, auquel cas celle-ci est d'au moins  $30^{\circ}\text{C}$ .

#### MARQUAGE

**27.** (1) Les renseignements ci-après sont inscrits clairement et de manière permanente sur l'appareil de mesure multidimensionnelle :

- a) le numéro d'approbation;
- b) le nom du fabricant;
- c) la désignation du modèle;
- d) un numéro de série;
- e) la longueur minimale et maximale de chaque axe;
- f) l'échelon de chaque axe et de l'étendue de mesure;
- g) les vitesses minimale et maximale de fonctionnement;
- h) la plage de températures, si elle ne varie pas de  $-10^{\circ}\text{C}$  à  $+40^{\circ}\text{C}$ .

(2) Ces renseignements sont inscrits sur l'appareil de mesure multidimensionnelle ou sur une plaque signalétique fixée à celui-ci. Ils sont en tout temps facilement visibles.

**28.** Si l'appareil de mesure multidimensionnelle sert à des applications ou à des utilisations particulières ou si son utilisation est assortie de restrictions, de limites ou de conditions, ces renseignements sont inscrits de façon claire et permanente sur l'appareil ou sont affichés tout près de celui-ci de manière qu'ils soient facilement visibles par l'exploitant et le client.

#### INSTALLATION ET UTILISATION

**29.** L'appareil de mesure multidimensionnelle et tout matériel ou accessoire qui y est raccordé ou qui est utilisé en conjonction avec lui sont installés, entretenus et utilisés de manière :

- a) à assurer la précision du mesurage;
- b) à respecter les paramètres, les restrictions, les limites et les conditions d'utilisation énoncés dans l'avis d'approbation concernant l'appareil;
- c) à être conformes aux instructions du fabricant ou de l'importateur;
- d) à ne pas nuire au fonctionnement de l'appareil;
- e) à ne pas faciliter la perpétration de fraudes.

**30.** L'appareil de mesure multidimensionnelle doit convenir à l'usage auquel il est destiné compte tenu de ses caractéristiques de conception, de composition et de construction.

**31.** L'appareil de mesure multidimensionnelle utilisé pour la vente directe au public est placé et entretenu de manière que les indications relatives aux mesures et aux transactions puissent être lues facilement et que le mesurage puisse être observé de l'endroit où le client se tient normalement.

**32.** La longueur minimale nette pouvant être mesurée par l'appareil de mesure multidimensionnelle est de 12 d pour l'axe et l'étendue de mesure sollicités.

#### FONCTIONNEMENT

**33.** Sous réserve des articles 34 et 36, les marges de tolérance à l'acceptation et en service pour tous les enregistrements et essais des appareils de mesure multidimensionnelle sont de  $\pm 1$  d pour l'axe et l'étendue de mesure sollicités.

**34.** La différence entre plusieurs enregistrements de mesure à l'égard d'un même objet soumis à peu près de la même manière à

manner to a multiple-dimension measuring device, shall not exceed the absolute value of the applicable limit of error for that object.

**35.** A multiple-dimension measuring device shall perform within the applicable limits of error when it is tested under controlled conditions for the following influence factors:

- (a) any voltage from -15% to +10% of the nominal voltage, for devices that use alternating current electricity as a power source;
- (b) any voltage level at which the device is capable of displaying measurement registrations, for devices powered by direct current electricity;
- (c) any temperature within the temperature range marked on the device or, if no range is marked, at any temperature within the range of -10°C to +40°C;
- (d) humidity variations at any level up to 85% relative humidity, at any temperature within the temperature range specified for the device;
- (e) ambient light level variations, at any light level intensity from 100 lx to 1500 lx for devices using optical principles of operation;
- (f) any acoustic interference, at intensity levels of up to 100 dB at the nominal centre frequency of the ultrasonic transducers used in the device, for devices using acoustic principles of operation; and
- (g) any other influence factor that may affect the device's performance.

**36.** The difference between a measurement registration subjected to a disturbance, such as electromagnetic or electrostatic fields, short-time power reduction, electrostatic discharges, electrical bursts or other disturbances, and an undisturbed measurement registration, shall not exceed 1 d. If the interval exceeds 1 d, the multiple-dimension measuring device shall

- (a) blank the registration and prevent the transmission, printing and storage of measurement results;
- (b) provide an error message and prevent the transmission, printing and storage of measurement results; or
- (c) provide a measurement registration that is so completely unstable that it cannot be interpreted or transmitted into memory or to a printer as a correct measurement result.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS

**37.** The portion of section 21 of the *Weights and Measures Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:

**21.** Before being sold, leased or otherwise disposed of, a weighing machine (other than a weighing device to which the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)* apply) or a measuring machine (other than a multiple-dimension measuring device to which the *Multiple-dimension Measuring Device Specifications* apply) that is of a class, type or design approved under section 3 of the Act, and any equipment or accessory attached to or used in conjunction with the machine that has or could have an effect on the accuracy of the machine and that was approved under section 3 of the Act shall be marked with the following information:

**38.** Subsection 65(2) of the Regulations is replaced by the following:

l'appareil de mesure multidimensionnelle ne doit pas excéder la valeur absolue de la marge de tolérance applicable à l'objet en question.

**35.** L'appareil de mesure multidimensionnelle respecte les marges de tolérance applicables lorsqu'il est soumis, dans le cadre d'un essai réalisé dans des conditions contrôlées, aux facteurs d'influence suivants :

- a) tout niveau de tension compris entre - 15 % et + 10 % de la tension nominale, dans le cas de l'appareil alimenté en courant alternatif;
- b) tout niveau de tension auquel l'appareil est capable d'afficher des enregistrements de mesure, dans le cas de l'appareil alimenté en courant continu;
- c) toute température à l'intérieur de la plage de températures inscrite sur l'appareil ou, en l'absence d'une indication à cet effet, toute température variant entre - 10 °C et + 40 °C;
- d) des variations d'humidité allant jusqu'à 85 % à toute température comprise dans la plage de températures prescrite pour l'appareil;
- e) des variations du niveau d'éclairage ambiant à tout niveau d'intensité d'éclairage compris entre 100 lx et 1 500 lx, dans le cas de l'appareil fonctionnant selon des principes optiques;
- f) toute interférence acoustique à des niveaux d'intensité pouvant atteindre 100 dB à la fréquence centrale nominale des transducteurs à ultrasons utilisés dans l'appareil, dans le cas de l'appareil fonctionnant selon des principes acoustiques;
- g) tout autre facteur d'influence pouvant avoir un effet sur le fonctionnement de l'appareil.

**36.** La différence entre l'enregistrement d'une mesure soumis à une perturbation, notamment un champ électromagnétique ou électrostatique, une réduction de courte durée de l'alimentation, une décharge électrostatique ou une salve, et l'enregistrement d'une mesure non soumis à une perturbation ne doit pas dépasser 1 d; dans le cas où l'enregistrement de la mesure dépasse 1 d, l'appareil de mesure multidimensionnelle, selon cas :

- a) efface l'enregistrement et empêche la transmission, l'impression et la mise en mémoire du résultat du mesurage;
- b) produit un message d'erreur et empêche la transmission, l'impression et la mise en mémoire du résultat du mesurage;
- c) produit un enregistrement de mesure tellement instable qu'il est impossible de l'interpréter, de le mettre en mémoire ou de le transmettre à une imprimante comme étant le résultat correct du mesurage.

#### MODIFICATIONS CONNEXES AU RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES

**37.** Le passage de l'article 21 du *Règlement sur les poids et mesures*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

**21.** Tout appareil de pesage non visé par les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)* et tout appareil de mesure non visé par les *Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle* qui sont d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle approuvé en application de l'article 3 de la Loi, ainsi que le matériel et les accessoires qui y sont rattachés ou qui sont utilisés en conjonction avec eux et ont ou peuvent avoir un effet sur l'exactitude de l'appareil, et qui sont approuvés en application de l'article 3 de la Loi doivent, avant d'être cédés, notamment par vente ou location, être marqués des renseignements suivants :

**38.** Le paragraphe 65(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1605

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1605

(2) Weighing devices to which the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)* apply and multiple-dimension measuring devices to which the *Multiple-dimension Measuring Device Specifications* apply are exempt from this Part.

**COMING INTO FORCE**

**39. These Specifications come into force on the day on which they are registered.**

[25-1-o]

(2) La présente partie ne s'applique pas aux appareils de pesage visés par les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)* ni aux appareils de mesure multidimensionnelle visés par les *Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**39. Les présentes normes entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.**

[25-1-o]

## INDEX

Vol. 142, No. 25 — June 21, 2008

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1878

**Canadian International Trade Tribunal**

Leasing or rental of facilities — Determination ..... 1881

Notice No. HA-2008-005 — Appeal ..... 1880

Professional, administrative and management support services — Inquiry ..... 1881

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission****Commission**

\* Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 1882

## Decisions

2008-122 to 2008-124 ..... 1883

## Public hearings

2008-5-2 — Notice of consultation and hearing ..... 1883

2008-8 — Notice of consultation ..... 1884

## Public notice

2008-52 — Information bulletin — Applications processed pursuant to the streamlined procedures ..... 1884

**NAFTA Secretariat**

Carbon and certain alloy steel wire rod from Canada — Request for panel review ..... 1885

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2007-66-11-02 Amending the Non-domestic Substances List ..... 1867

Order 2008-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List ..... 1871

Permit No. 4543-2-04328 ..... 1866

**Industry, Dept. of**

## Radiocommunication Act

SMBR-001-08 — New Issue 2 of the Broadcasting Equipment Technical Standard No. 7 (BETS-7) and new Issue 3 of the associated Technical Bulletin No. 1 (TB-1) ..... 1872

**Notice of Vacancy**

Canada Development Investment Corporation ..... 1873

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Bank Act

Glitmir banki hf. — Order to commence and carry on business ..... 1875

**MISCELLANEOUS NOTICES**

## BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION, surrender

of charter ..... 1887

BIOCAP Canada Foundation, surrender of charter ..... 1887

Casey, Township of, replacement of the Jacques Bridge over Pontleroy Creek, Ont. .... 1890

## Ontario, Ministry of Natural Resources of, Orono Mill

Pond Dam and safety barrier in the regional municipality of Durham, Ont. .... 1888

## Ontario, Ministry of Transportation of, rehabilitation of the Highway 401 eastbound and westbound core lanes

over the Don River, Ont. .... 1889

## Québec, Ministère des Transports du, construction of a

bridge over the Rouge River, Que. .... 1887

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

## Québec, Ministère des Transports du, various works in

Potvin Lake, Que. .... 1888

## \* Teachers Life Insurance Society (Fraternal), letters

patent of continuance ..... 1889

TEEN MANIA-CANADA, relocation of head office ..... 1890

## Weyerhaeuser, construction of a bridge over Cameron

Creek, Ont. .... 1890

## Weyerhaeuser, construction of a bridge over the

Cedartree River, Ont. .... 1891

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Deregistration of registered electoral district

associations ..... 1876

**House of Commons**

\* Filing applications for private bills (Second Session,

Thirty-Ninth Parliament) ..... 1876

**PROPOSED REGULATIONS****Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Fisheries Act

Regulations Amending the Manitoba Fishery

Regulations, 1987 ..... 1893

**Industry, Dept. of**

## Bankruptcy and Insolvency Act

Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency

General Rules ..... 1905

## Companies' Creditors Arrangement Act

Companies' Creditors Arrangement Regulations ..... 1912

## Weights and Measures Act

Multiple-dimension Measuring Device Specifications ..... 1930

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Royalties to Be Collected by CBRA for

the Fixation and Reproduction of Works and

Communication Signals, in Canada, by

Commercial and Non-Commercial Media Monitors

for the Years 2006 to 2008

**INDEX**

Vol. 142, n° 25 — Le 21 juin 2008

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

BCW NEW BEGINNINGS FOUNDATION, abandon de charte.....	1887
BIOCAP Canada Foundation, abandon de charte.....	1887
Casey, Township of, remplacement du pont Jacques au-dessus du ruisseau Pontleroy (Ont.).....	1890
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', barrage Orono Mill Pond et barrière de sécurité dans la municipalité régionale de Durham (Ont.).....	1888
Ontario, ministère des Transports de l', réfection aux voies principales en directions est et ouest de la route 401 au-dessus de la rivière Don (Ont.).....	1889
Québec, ministère des Transports du, construction d'un pont au-dessus de la rivière Rouge (Qc).....	1887
Québec, ministère des Transports du, divers travaux dans le lac Potvin (Qc).....	1888
* Société d'assurance-vie des enseignantes et enseignants (fraternelle) [La], lettres patentes de prorogation.....	1889
TEEN MANIA-CANADA, changement de lieu du siège social.....	1890
Weyerhaeuser, construction d'un pont au-dessus de la rivière Cedartree (Ont.).....	1891
Weyerhaeuser, construction d'un pont au-dessus du ruisseau Cameron (Ont.).....	1890

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Avis de poste vacant**

Corporation de développement des investissements du Canada.....	1873
---	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2007-66-11-02 modifiant la Liste extérieure.....	1867
Arrêté 2008-87-03-02 modifiant la Liste extérieure.....	1871
Permis n° 4543-2-04328.....	1866

**Industrie, min. de l'**

Loi sur la radiocommunication	
SMBR-001-08 — Publication de la deuxième édition de la Norme technique de matériel de radiodiffusion n° 7 (NTMR-7) et de la troisième édition du Bulletin technique n° 1 (BT-1) qui lui est associé.....	1872

**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les banques	
Glitmir banki hf. — Autorisation de fonctionnement.....	1875

**COMMISSIONS****Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1878

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1882
Audiences publiques	
2008-5-2 — Avis de consultation et d'audience.....	1883
2008-8 — Avis de consultation.....	1884
Avis public	
2008-52 — Bulletin d'information — Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées.....	1884

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)**

Décisions	
2008-122 à 2008-124.....	1883
<b>Secrétariat de l'ALÉNA</b>	
Fils machine en acier au carbone et certains fils machine en acier allié du Canada.....	1885
<b>Tribunal canadien du commerce extérieur</b>	
Avis n° HA-2008-005 — Appel.....	1880
Location à bail ou location d'installations immobilières — Décision.....	1881
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquête.....	1881

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (deuxième session, trente-neuvième législature).....	1876
--	------

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Radiation d'associations de circonscription enregistrées.....	1876

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Industrie, min. de l'**

Loi sur la faillite et l'insolvabilité	
Règles modifiant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité.....	1905
Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies	
Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies.....	1912
Loi sur les poids et mesures	
Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle.....	1930

**Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987.....	1893

**SUPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Tarif des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2006 à 2008	
---	--



Supplement  
Canada Gazette, Part I  
June 21, 2008



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 21 juin 2008

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected  
by CBRA for the Fixation and Reproduction of  
Works and Communication Signals, in Canada,  
by Commercial and Non-Commercial Media  
Monitors for the Years 2006 to 2008**

**Tarif des redevances à percevoir par la  
CBRA pour la fixation et la reproduction  
d'œuvres et de signaux de communication, au  
Canada, par les entreprises et les services  
non commerciaux de veille médiatique  
pour les années 2006 à 2008**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Media Monitoring

*Statement of Royalties to Be Collected by CBRA for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors*

In accordance with section 70.15 of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Canadian Broadcasters Rights Agency (CBRA) for the fixation and reproduction of works and communication signals, in Canada, by commercial and non-commercial media monitors for the years 2006 to 2008.

Ottawa, June 21, 2008

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8621 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Veille médiatique

*Tarif des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique*

Conformément à l'article 70.15 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie le tarif que l'Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens (CBRA) peut percevoir pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2006 à 2008.

Ottawa, le 21 juin 2008

*Le secrétaire général*  
CLAUDE MAJEAU  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8621 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC. (CBRA) FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN CANADA, BY COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR THE YEARS 2006 TO 2008

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Commercial Media Monitoring Tariff 2006-2008*.

*Definitions*

2. In this tariff:
- “CBRA broadcaster” means anyone that has authorized CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)
- “CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- “CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- “CBRA-related gross income” means the gross amount or value of other consideration received in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of any CBRA program or CBRA signal (such as any sale, rental or other dealing in a CBRA item) or the provision of any related good or service (such as research or monitoring), excluding applicable taxes as well as the actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges; (« *revenu brut CBRA* »)
- “CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- “communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:
- “ ‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public”.
- This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)
- “excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)
- “monitor” means anyone who sells, rents or otherwise deals in excerpts, monitoring notes, summary notes or transcripts through any means and in any form; (« *entreprise de veille* »)
- “monitoring note” means a short written description of all or part of a program; (« *survol* »)
- “program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)
- “summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)
- “transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)
- “year” means calendar year. (« *année* »)

*Ambit*

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 9.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR L'AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS (CBRA) POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR LES ENTREPRISES DE VEILLE MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2006 À 2008

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les entreprises de veille médiatique 2006-2008*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « *année* » Année civile. (“*year*”)
- « *émission* » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou talk-show d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)
- « *émission de la CBRA* » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. (“*CBRA program*”)
- « *entreprise de veille* » Toute personne qui vend, loue ou fait autrement commerce d'extraits, de survols, de sommaires ou de transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (“*monitor*”)
- « *extrait* » Extrait d'une émission. (“*excerpt*”)
- « *produit CBRA* » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. (“*CBRA item*”)
- « *radiodiffuseur de la CBRA* » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'une entreprise de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. (“*CBRA broadcaster*”)
- « *revenu brut CBRA* » Somme brute ou valeur de la contrepartie reçue pour l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission de la CBRA ou d'un signal de la CBRA (par exemple, vendre, louer ou faire autrement commerce d'un produit CBRA) ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte (par exemple, la recherche ou la veille), déduction faite des taxes applicables et du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison. (“*CBRA-related gross income*”)
- « *signal CBRA* » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (“*CBRA signal*”)
- « *signal de communication* » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :
- « “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,
- ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (“*communication signal*”)
- « *sommaire* » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*summary note*”)
- « *survol* » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (“*monitoring note*”)
- « *transcription* » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (“*transcript*”)

*Application*

3. (1) L'entreprise de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 9.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels

CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or to sell, rent or otherwise deal in a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### *Licensed Uses*

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of up to a maximum of 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(2) (e-mail attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to section 8 (database access) may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may sell or rent copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a customer who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a customer who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(i) only excerpts made in accordance with section 5 shall be included in the database;

(ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;

les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient à l'entreprise de veille, et à elle seule, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Une entreprise de veille peut fixer, reproduire ou vendre, louer ou faire autrement commerce d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et une entreprise de veille.

#### *Utilisations permises*

4. Une entreprise de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Une entreprise de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Une entreprise de veille peut vendre ou louer sur support matériel copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut permettre au client désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut envoyer par courriel au client désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 par 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une entreprise de veille peut incorporer des extraits vidéos d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

(i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5;

(ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 par 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;

(iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard 10 jours après sa diffusion;

- (iii) excerpts shall be removed from the database no later than 10 days after they are broadcast;
- (iv) access to the database shall be restricted to
- (a) persons that have been customers of the monitor for at least three months and who are public relations companies or the communications or public relations departments of businesses or public sector organizations, and
- (b) anyone else, if that person has agreed in writing to the conditions set out in subsection 11(2) and if, after receiving copy of the executed agreement, CBRA so consents;
- (v) a customer shall determine whether it wishes to view an excerpt by reviewing a monitoring note for the excerpt. A customer who opens the file containing the excerpt shall be obligated to pay for the excerpt;
- (vi) a customer may download an excerpt, however a monitor shall not allow anyone to perform, communicate, (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpt by any means whatsoever, although a customer may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (vii) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, communicated or transmitted; and
- (viii) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (vii) and in order to determine the contents of the database at any given time.

(3) The number of excerpts downloaded pursuant to subsection 8(2)(iv) cannot exceed 10 per cent of the total number of excerpts the monitor provides to all its customers in any year.

9. A monitor may create and sell, rent or otherwise deal in monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 31 days after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 12 months after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

11. (1) This tariff only entitles a monitor to sell, rent or otherwise deal in CBRA items with customers who are corporations or public sector organizations.

(2) Before a monitor sells, rents or otherwise deals in any CBRA item with a customer, the monitor shall ensure that the customer has agreed in writing to the following conditions:

- (i) the customer shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;
- (ii) the customer shall not perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

(iv) l'accès à la base de données est limité

a) aux entreprises de relations publiques, services de communications et services de relations publiques d'organismes du secteur public ou d'entreprises, qui sont des clients de l'entreprise de veille depuis au moins trois mois,

b) à quiconque s'engage par écrit à respecter les conditions énumérées au paragraphe 11(2), si la CBRA reçoit copie de l'engagement signé et qu'elle consent à l'accès;

(v) le client décide s'il souhaite visionner un extrait en prenant connaissance d'un survol de l'extrait. S'il ouvre le fichier contenant l'extrait, il doit en payer le prix;

(vi) le client peut télécharger l'extrait, mais l'entreprise de veille ne permet pas à quiconque d'exécuter, communiquer (y compris diffuser, par courriel ou autrement, télécharger ou transmettre), afficher, distribuer ou rendre disponible un extrait, étant entendu qu'un client peut néanmoins faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

(vii) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits aux fins de visionnement que l'entreprise de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, communiqué ou transmis;

(viii) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (vii) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)(iv) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total d'extraits que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

9. Une entreprise de veille peut créer et vendre, louer ou faire autrement commerce de survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'entreprise de veille détruit tout ce qu'elle détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 31 jours après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) L'entreprise de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 12 mois après que la transcription a été réalisée.

(3) L'entreprise de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) L'entreprise de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

11. (1) Le présent tarif autorise une entreprise de veille à vendre, à louer ou à faire autrement commerce de produits CBRA uniquement avec des sociétés commerciales ou des organismes du secteur public.

(2) Avant que l'entreprise de veille vende, loue ou fasse autrement commerce de produits CBRA avec un client, elle s'assure que ce dernier, par écrit,

(i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

(ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer (y compris diffuser, par courriel ou autrement, télécharger ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant

- (iii) the customer shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;
- (iv) the customer shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;
- (v) the customer shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and
- (vi) the customer shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly sell, rent or otherwise deal in CBRA items with anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

12. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

13. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the monitor from selling, renting or otherwise dealing in a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

14. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each customer who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related gross income the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1), calculated at the retail price less 10 per cent.

#### ROYALTIES

15. (1) Each month, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 9 per cent in 2006, and 10 per cent in 2007 and 2008, of the monitor's CBRA-related gross income in the second month before that month.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the month.

(3) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor's division receives from another division for providing a CBRA item to the second division if the second division includes any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income.

entendu que le client peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

(iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où l'entreprise de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

(iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou une assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

(v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

(vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Une entreprise de veille ne peut sciemment vendre, louer ou faire autrement commerce de produits CBRA avec une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2).

12. L'entreprise de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'elle fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

13. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'exploitation d'un produit CBRA par une entreprise de veille si le radiodiffuseur est d'avis que cette exploitation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

14. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire concernant le contenu d'une émission de la CBRA, l'entreprise de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque client qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA à l'égard duquel un avis a été reçu conformément au paragraphe (1).

(3) L'entreprise de veille peut déduire de son revenu brut CBRA les frais qu'elle engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1), calculés selon le prix de détail moins 10 pour cent.

#### REDEVANCES

15. (1) Chaque mois, l'entreprise de veille verse à la CBRA 9 pour cent en 2006, et 10 pour cent en 2007 et en 2008, de son revenu brut CBRA pour le deuxième mois précédant ce mois.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du mois.

(3) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant que la filiale d'une entreprise de veille reçoit d'une autre filiale de l'entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la seconde inclut les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA.

(4) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor receives from another monitor for providing a CBRA item to the second monitor if the first monitor advises CBRA that the second monitor shall include any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income and if the second monitor so does.

(5) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

16. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the second month before the month for which the payment is due:

- (a) the name of the monitor, that is,
  - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, and
  - (iii) the names of the principal officers of all operating offices owned or controlled directly or indirectly by the monitor,
 together with any other trade name under which it carries on business;
- (b) the address of the monitor's principal place of business;
- (c) the address of each of its branch or associated office;
- (d) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored in each office;
- (e) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (f) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 30 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of its customers and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

##### *Errors*

17. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

##### *Reporting Requirements: CBRA*

18. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a Web site that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that Web site.

##### *Records and Audits*

19. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

(4) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant qu'une entreprise de veille reçoit d'une autre entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la première avise la CBRA que la seconde entend inclure les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA et que la seconde le fait.

(5) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : entreprises de veille*

16. (1) Au moment où les redevances sont payables, l'entreprise de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du deuxième mois avant le mois pour lequel les redevances sont payables :

- a) le nom de l'entreprise, soit,
  - (i) sa raison sociale et la juridiction où elle est constituée, dans le cas d'une société par actions,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms des principaux administrateurs de tout bureau dont l'entreprise est propriétaire ou qu'elle contrôle directement ou indirectement,
 ainsi que toute autre dénomination sous laquelle elle fait affaire;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) l'adresse de chacune de ses filiales ou bureaux associés;
- d) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé dans chaque bureau;
- e) le revenu brut CBRA et les redevances exigibles attribuables à chaque signal CBRA;
- f) le revenu brut CBRA et les redevances exigibles attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 30 jours après la fin de l'année, l'entreprise de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses clients ainsi que les renseignements permettant d'établir que l'entreprise s'est conformée aux paragraphes 5(2) et 7(3).

##### *Erreurs*

17. L'entreprise de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

##### *Exigences de rapport : CBRA*

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit à l'entreprise de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir à l'entreprise de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

##### *Registres et vérifications*

19. (1) L'entreprise de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

(a) for each sale, rental or other dealing in a CBRA item, the name and address of the customer as well as the gross revenues related to the CBRA item;

(b) for each excerpt made of a CBRA program, the call letters of the signal; and

(c) for each excerpt made of a CBRA program, the title of the program, as well as the date, time and duration of the excerpt.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any month by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

#### *Confidentiality*

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

(i) to comply with this tariff;

(ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;

(iii) with the Copyright Board;

(iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

(v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or

(vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

#### *Adjustments*

21. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

#### *Interest on Late Payments*

22. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

a) pour chaque opération impliquant un produit CBRA, le nom et l'adresse du client et le revenu brut attribuable à l'exploitation du produit CBRA;

b) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, l'indicatif d'appel du signal;

c) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que l'entreprise de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

(i) pour se conformer au présent tarif;

(ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;

(iii) à la Commission du droit d'auteur;

(iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

(v) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

(vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

#### *Ajustements*

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par une entreprise de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

(2) Une entreprise de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

22. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.



*Addresses for Notices*

23. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0, or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 16(1)(b) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

*Delivery of Notices and Payments*

24. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

*Appointment of Designate*

25. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

*Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Revenues*

26. (1) In this section, “total media monitoring revenues” means the gross amount or value of other consideration to be received by the monitor in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of all programs or communication signals or the provision of any related good or service, excluding applicable taxes as well as actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges.

(2) Subsections (3) to (8) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer’s good faith view, the monitor’s total media monitoring revenues for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 26 of this tariff.

(3) Notwithstanding section 15, a monitor who complied with subsection (2) shall pay royalties on a quarterly basis.

(4) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 16(1)(f) only if the monitor has that information and all other information set out in subsection 16(1) on a quarterly basis.

(5) Paragraph 19(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(6) As soon as its total media monitoring revenues exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(7) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (6) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor’s total media monitoring revenues for the relevant year.

*Adresses de signification*

23. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0, ou à toute autre adresse dont l’entreprise de veille est avisée par écrit.

(2) Toute communication avec l’entreprise de veille se fait à l’adresse fournie conformément à l’alinéa 16(1)b) ou, si une telle adresse n’a pas été fournie, à une autre adresse où l’entreprise peut être jointe.

*Livraison des avis de paiements*

24. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier aéroporté ou par télécopieur.

(2) L’avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L’avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

*Désignation d’un mandataire*

25. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d’avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d’un mandataire et tout changement à cette désignation font l’objet d’un préavis de 60 jours.

*Règles spéciales applicables aux entreprises à faibles revenus*

26. (1) Dans cet article, « revenu total de veille médiatique » s’entend de la somme brute et de la valeur des autres contreparties reçues à la suite de l’exploitation de la fixation ou de la reproduction d’une émission ou d’un signal de communication quels qu’ils soient ou à la fourniture d’un bien ou d’un service qui s’y rapporte, déduction faite des taxes applicables ainsi que du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison.

(2) Les paragraphes (3) à (8) s’appliquent pour une année donnée à l’entreprise de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l’entreprise attestant que le cadre croit honnêtement que le revenu total de veille médiatique de l’entreprise pour cette année sera de moins de 100 000 \$ et que l’entreprise entend se prévaloir de l’article 26 du présent tarif.

(3) Malgré l’article 15, l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) verse ses redevances sur une base trimestrielle.

(4) L’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l’alinéa 16(1)f) uniquement si elle les détient et les autres renseignements prévus au paragraphe 16(1) sur une base trimestrielle.

(5) L’alinéa 19(1)c) ne s’applique pas à l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2).

(6) Dès que son revenu total de veille médiatique de l’année dépasse 100 000 \$, l’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, l’entreprise ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l’année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(7) L’entreprise de veille qui s’est conformée au paragraphe (2) et qui n’a pas fourni l’avis prévu au paragraphe (6) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l’année suivante, une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l’entreprise attestant le revenu total de veille médiatique de l’entreprise pour l’année concernée.

(8) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring revenues for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

#### GENERAL

##### *Indemnity*

27. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor sell, rent or otherwise deals in a CBRA item after having received a notice pursuant to section 13; or
- (d) a monitor's customer breaches any condition set out in subsection 11(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(vi).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a customer who breaches any condition set out in subsection 11(2).

28. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 18.

##### *Default*

29. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within five business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 15(2) or 26(3) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the first day of the month or quarter in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) A monitor who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act*, winds up its affairs, ceases to carry on business or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

(8) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et dont le revenu total de veille médiatique pour l'année concernée dépasse 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

#### GÉNÉRAL

##### *Garanties*

27. (1) L'entreprise de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, leurs administrateurs, leurs dirigeants, leurs employés, leurs mandataires, leurs successeurs, leurs licenciés et leurs ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

- a) l'entreprise ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) l'entreprise se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) l'entreprise transige un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 13;
- d) un client ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(vi) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre le client qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

28. La CBRA garantit l'entreprise de veille et ses actionnaires, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, ses mandataires, ses successeurs, ses licenciés et ses ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 18 sont inexacts.

##### *Défaut*

29. (1) L'entreprise de veille qui ne verse pas les redevances qu'elle doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue aux paragraphes 15(2) ou 26(3) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du premier jour du mois ou du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que l'entreprise de veille paie les redevances, intérêts compris.

(2) L'entreprise de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9, cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informée par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que l'entreprise remédie à l'omission.

(3) L'entreprise de veille qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers*, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC. (CBRA) FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN CANADA, BY NON-COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR THE YEARS 2006 TO 2008

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CBRA Non-Commercial Media Monitoring Tariff 2006-2008*.

*Definitions*

2. In this tariff:
- “CBRA broadcaster” means anyone that has authorized CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radio-diffuseur de la CBRA* »)
- “CBRA item” means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)
- “CBRA program” means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)
- “CBRA-related monitoring costs” means the monitor’s gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any CBRA program, CBRA signal or CBRA item, as well as for any research or activity that relates to any such program, signal or item. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence from CBRA for any CBRA item. (« *dépenses de veille CBRA* »)
- “CBRA signal” means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)
- “communication signal” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads:
- “ ‘communication signal’ means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public”.
- This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)
- “excerpt” means an excerpt of a program; (« *extrait* »)
- “government” means
- (a) Her Majesty in right of Canada as represented by all “departments” as defined in the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11 (as amended) [including, without limitation, all branches or divisions of the public service of Canada named in Schedule I of the *Financial Administration Act* and all corporations named in Schedule II of the *Financial Administration Act*] and all “public officers” and “parent Crown corporations” as defined in the *Financial Administration Act*;
- (b) Her Majesty in right of a province or territory of Canada, as represented by all departments, ministries, branches or divisions of the public services, as well as any public officer and any corporation a majority of whose shares are held by the Crown;
- (c) all cities, towns, municipalities and other local government bodies or authorities (whether or not incorporated), and

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR L’AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS (CBRA) POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D’ŒUVRES ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR LES SERVICES NON COMMERCIAUX DE VEILLE MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2006 À 2008

*Titre abrégé*

1. *Tarif de la CBRA pour les services non commerciaux de veille médiatique 2006-2008*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.
- « année » Année civile. (“*year*”)
- « dépenses de veille CBRA » Dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l’utilisation ou la fourniture d’une émission de la CBRA, d’un signal CBRA ou d’un produit CBRA ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission, un tel signal ou un tel produit. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d’exploitation, notamment l’équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d’utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, les magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées pour un produit CBRA à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA. (“*CBRA-related monitoring costs*”)
- « émission » Émission de nouvelles, émission d’actualités ou talk-show d’affaires publiques pour la radio ou la télévision. (“*program*”)
- « émission de la CBRA » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d’auteur. (“*CBRA program*”)
- « extrait » Extrait d’une émission. (“*excerpt*”)
- « gouvernement »
- a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par tout « ministre » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11 (modifiée) [y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout secteur de l’administration publique fédérale inscrit à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et toute personne morale inscrite à l’annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*] ou par tout « fonctionnaire public » ou « société d’État mère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) Sa Majesté du chef d’une province ou d’un territoire du Canada, représentée par tout département, ministère, branche ou division de la fonction publique, tout fonctionnaire public et toute personne morale dont la majorité des actions sont détenues par la Couronne;
- c) toute ville, village, municipalité ou autre forme de gouvernement ou d’autorité locale (ayant personnalité morale ou non), y compris tout organisme, régie, commission, comité, ou autorité locale qui est constitué ou qui exerce ses pouvoirs en vertu d’une loi se rapportant aux affaires ou aux fins d’une ou plusieurs villes, villages, municipalités ou toute autre forme de gouvernement ou d’autorité locale;
- d) le Sénat, la Chambre des communes du Canada, une législature provinciale ou territoriale, leurs membres, leur personnel et le personnel de leurs membres;
- e) tout parti politique enregistré. (“*government*”)

including all local boards, commissions, committees, bodies and authorities established or exercising any power under any legislation with respect to the affairs or purposes of one or more cities, towns, municipalities or other local government bodies or authorities;

(d) the Senate, the House of Commons of Canada, a provincial or territorial legislature, its members, its staff and its members' staff; and

(e) a registered political party. (« *gouvernement* »)

“government user” means anyone within government to whom a monitor provides or makes available excerpts, monitoring notes, summary notes, transcripts, monitoring research or other associated services or benefits through any means and in any form; (« *utilisateur gouvernemental* »)

“monitor” means anyone within government who produces or makes available excerpts, summary notes, monitoring notes or transcripts through any means and in any form; (« *service de veille* »)

“monitoring note” means a short, written description of all or part of a program; (« *survol* »)

“program” means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

“semester” means the period from January to June and the period from July to December; (« *semestre* »)

“summary note” means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

“transcript” means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

“year” means calendar year. (« *année* »)

#### Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 10.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(a) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(b) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or make available a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

#### Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

« produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. (« *CBRA item* »)

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'un service de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. (« *CBRA broadcaster* »)

« service de veille » Toute personne au sein d'un gouvernement qui fournit ou met à disposition des extraits, des sommaires, des survols ou des transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *monitor* »)

« semestre » La période de janvier à juin et la période de juillet à décembre. (« *semester* »)

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. (« *CBRA signal* »)

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal de communication” Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. (« *communication signal* »)

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *summary note* »)

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. (« *monitoring note* »)

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. (« *transcript* »)

« utilisateur gouvernemental » Toute personne au sein du gouvernement à qui un service de veille fournit ou permet l'accès à des extraits, des survols, des sommaires ou des transcriptions, de la recherche dans les médias ou un autre service qui s'y rapporte, sans égard à la façon ou à leur forme. (« *government user* »)

#### Application

3. (1) Le service de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 10.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient au service de veille, et à lui seul, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Un service de veille peut fixer, reproduire ou permettre l'accès à une émission de la CBRA, à un signal CBRA ou à un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et un service de veille.

#### Utilisations permises

4. Un service de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of no more than 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on audio-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on video-tape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(1) (listening over the telephone), 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(2) (email attachments) and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to section 8 (database access) may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may provide to a government user copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a government user who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a government user who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and with a frame rate no greater than 10 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

- (i) only excerpts made pursuant to section 5 or received in accordance with section 10 shall be included in the database;
- (ii) excerpts shall have a resolution no greater than 160 pixels by 120 pixels and a frame rate no greater than 10 frames per second;
- (iii) excerpts shall be removed from the database no later than six months after they are broadcast;
- (iv) a government user may download an excerpt, however a monitor shall not allow anyone to perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpt by any means whatsoever, although a government user may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;
- (v) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, communicated or transmitted;
- (vi) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (v) and in order to determine the contents of the database at any given time.

(3) The number of excerpts downloaded pursuant to subsection 8(2)(iv) cannot exceed 10 per cent of the total number of excerpts the monitor provides to all its government users in any year.

5. (1) Un service de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis aux utilisateurs gouvernementaux sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) (écoute téléphonique), 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) (envoi par courriel) et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 (accès dans une base de données) peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Un service de veille peut fournir sur support matériel une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut permettre à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut envoyer par courriel à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 160 par 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un service de veille peut incorporer une transcription ou un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

- (i) tous les extraits ont été faits conformément à l'article 5 ou acquis conformément à l'article 10;
- (ii) l'extrait a une résolution maximale de 160 par 120 pixels et une fréquence d'au plus 10 images complètes par seconde;
- (iii) l'extrait est retiré de la base de données au plus tard six mois après sa diffusion;
- (iv) un utilisateur gouvernemental peut télécharger un extrait, mais le service de veille ne permet pas à quiconque d'exécuter, communiquer (y compris diffuser, par courriel ou autrement, télécharger ou transmettre), afficher, distribuer ou rendre disponible un extrait, étant entendu qu'un utilisateur gouvernemental peut néanmoins faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;
- (v) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits aux fins de visionnement que le service de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, communiqué ou transmis;
- (vi) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa (v) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)(iv) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total d'extraits que le service de veille fournit à tous les utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

9. A monitor may create and make available to government users monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. A monitor is entitled to do an act described in sections 6 to 9 with respect to any CBRA item it receives from a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence.

11. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than six months after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 10 years after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

12. (1) This tariff entitles a monitor to provide or make available CBRA items or services related to CBRA items only to government users.

(2) Before a monitor provides or makes available any CBRA item to a government user, the monitor shall ensure that the government user has agreed in writing to the following conditions:

(i) the government user shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;

(ii) the government user shall not perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

(iii) the government user shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;

(iv) the government user shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;

(v) the government user shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and

(vi) the government user shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly provide or make available a CBRA item to anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

13. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

“Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited.”

9. Un service de veille peut créer des survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme et permettre qu'un utilisateur gouvernemental y ait accès.

10. Le service de veille qui acquiert un produit CBRA d'une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA peut utiliser ce produit de la façon décrite aux articles 6 à 9.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le service de veille détruit tout ce qu'il détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard six mois après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) Le service de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 10 ans après que la transcription ait été réalisée.

(3) Le service de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) Le service de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

12. (1) Le présent tarif autorise un service de veille à fournir un produit CBRA ou en permettre l'accès uniquement à un utilisateur gouvernemental.

(2) Avant que le service de veille fournisse un produit CBRA à un utilisateur gouvernemental ou lui permette d'y avoir accès, il s'assure que ce dernier, par écrit,

(i) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

(ii) s'engage à ne pas exécuter, communiquer (y compris diffuser, par courriel ou autrement, télécharger ou transmettre), afficher, distribuer ou rendre disponible une partie quelconque d'un produit CBRA de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

(iii) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où le service de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

(iv) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

(v) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

(vi) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Un service de veille ne peut sciemment fournir un produit CBRA à une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2) ou lui permettre d'y avoir accès.

13. Le service de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'il fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

14. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the use of a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

15. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each government user who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related monitoring costs the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1).

#### ROYALTIES

16. (1) Each semester, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 9 per cent in 2006, and 10 per cent in 2007 and 2008, of the monitor's CBRA-related monitoring costs for the previous semester.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the third month of the semester.

(3) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

##### *Reporting Requirements: Monitors*

17. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the previous semester:

- (a) the name and address of the monitor;
- (b) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored;
- (c) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA signal; and
- (d) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 60 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of government users and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

##### *Errors*

18. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

##### *Reporting Requirements: CBRA*

19. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a Web site that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that Web site.

14. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'utilisation d'un produit CBRA si le radiodiffuseur est d'avis que cette utilisation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

15. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire concernant le contenu d'une émission de la CBRA, le service de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque utilisateur gouvernemental qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA qui a fait l'objet d'un avis conformément au paragraphe (1).

(3) Le service de veille peut déduire de ses dépenses de veille CBRA les frais qu'il engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1).

#### REDEVANCES

16. (1) Chaque semestre, le service de veille verse à la CBRA 9 pour cent en 2006, et 10 pour cent en 2007 et 2008, de ses dépenses de veille CBRA pour le semestre précédent.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du troisième mois du semestre.

(3) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

##### *Exigences de rapport : services de veille*

17. (1) Au moment où les redevances sont payables, le service de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du semestre précédent :

- a) le nom et l'adresse du service;
- b) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé;
- c) les dépenses de veille de la CBRA et les redevances exigibles attribuables à chaque signal CBRA;
- d) les dépenses de veille de la CBRA et les redevances exigibles attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 60 jours après la fin de l'année, le service de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses utilisateurs gouvernementaux ainsi que les renseignements permettant d'établir que le service s'est conformé aux paragraphes 5(2) et 7(3).

##### *Erreurs*

18. Le service de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

##### *Exigences de rapport : CBRA*

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit au service de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir au service de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

*Records and Audits*

20. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

- (a) the calculation of its CBRA-related monitoring costs;
- (b) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the name and address of the government user and the call letters of the signal; and
- (c) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the title of the program, as well as the date, time and duration of the item.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any semester by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

*Confidentiality*

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) can be shared
  - (i) to comply with this tariff;
  - (ii) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;
  - (iii) with the Copyright Board;
  - (iv) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;
  - (v) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or
  - (vi) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

*Adjustments*

22. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

*Interest on Late Payments*

23. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

*Registres et vérifications*

20. (1) Le service de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris :

- a) le calcul de ses dépenses de veille de la CBRA;
- b) chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le nom et l'adresse de l'utilisateur gouvernemental et l'indicatif d'appel du signal;
- c) lorsque le service de veille utilise ou fournit un produit CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée du produit.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un semestre quelconque, le service de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Traitement confidentiel*

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que le service de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

- (2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
  - (i) pour se conformer au présent tarif;
  - (ii) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique professionnel leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;
  - (iii) à la Commission du droit d'auteur;
  - (iv) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné au service qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
  - (v) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
  - (vi) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

*Ajustements*

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un service de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

(2) Un service de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

*Intérêts sur paiements tardifs*

23. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.



(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to 1 per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Addresses for Notices*

24. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0, or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided to the monitor in accordance with paragraph 17(1)(a) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

#### *Delivery of Notices and Payments*

25. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

#### *Appointment of Designate*

26. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

#### *Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Costs*

27. (1) In this section, "total media monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any program or signal, as well as for any research or activity that relates to any such program or signal. Those costs include, without limitation: (i) salaries and wages of all staff and managers; (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges; and (iii) capital expenditures, including computers, video-recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence for any CBRA Item.

(2) Subsections (3) to (7) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring costs for that year shall be less than \$100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 27 of this tariff.

(3) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 17(1)(d) only if the monitor has that information.

(4) Paragraph 20(1)(c) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement, porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Adresses de signification*

24. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0, ou à toute autre adresse dont le service de veille est avisé par écrit.

(2) Toute communication avec le service de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 17(1)a) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le service peut être joint.

#### *Livraison des avis et de paiements*

25. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

#### *Désignation d'un mandataire*

26. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation font l'objet d'un préavis de 60 jours.

#### *Règles spéciales applicables aux services à faibles dépenses de veille*

27. (1) Dans le présent article, « dépenses totales de veille médiatique » s'entend des dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture de toute émission ou de tout signal ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission ou à un tel signal. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres; (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau; (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA pour un produit CBRA.

(2) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent pour une année donnée au service de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur du service attestant que le cadre croit honnêtement que les dépenses totales de veille médiatique du service pour cette année seront de moins de 100 000 \$ et que le service entend se prévaloir de l'article 27 du présent tarif.

(3) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 17(1)d) uniquement s'il les détient.

(4) L'alinéa 20(1)c) ne s'applique pas au service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2).

(5) As soon as its total media monitoring costs exceed \$100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(6) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (5) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring costs for the relevant year.

(7) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring costs for the relevant year exceeded \$100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

#### GENERAL

##### *Indemnity*

28. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

- (a) the monitor breaches any provision of this tariff;
- (b) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;
- (c) the monitor uses a CBRA item after having received a notice pursuant to section 14; or
- (d) a monitor's government user breaches any condition set out in subsection 12(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(v).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a government user who breaches any condition set out in subsection 12(2).

29. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 19.

##### *Default*

30. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within five business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 16(2) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 from the first day of the semester in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(5) Dès que ses dépenses totales de veille médiatique de l'année dépassent 100 000 \$, le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, le service ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(6) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (5) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration attestée par écrit et signée par un cadre supérieur du service établissant les dépenses totales de veille médiatique du service pour l'année concernée.

(7) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et dont les dépenses totales de veille médiatique pour l'année concernée dépassent 100 000 \$ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

#### GÉNÉRAL

##### *Garanties*

28. (1) Le service de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si :

- a) le service ne respecte pas les dispositions du présent tarif;
- b) le service se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;
- c) le service utilise un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 14;
- d) un utilisateur gouvernemental ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)(v) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre l'utilisateur gouvernemental qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

29. La CBRA garantit le service de veille et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 19 sont inexacts.

##### *Défaut*

30. (1) Le service de veille qui ne verse pas les redevances qu'il doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 16(2) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à partir du premier jour du semestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que le service de veille paie les redevances, intérêts compris.

(2) Le service de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10, à compter de cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informé par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

**APPENDIX A/ANNEXE A****CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS  
OF CBRA BROADCASTERS****INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION  
ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA****TELEVISION/TÉLÉVISION**

CFAP	CICT	CKRN	Men TV
CFCF	CIHF	CKRT	MoviePix (from/à compter du 05-04-2007)
CFCL	CIHF-2	CKSA	MuchLoud
CFCM	CIII	CKSH	MuchMoreMusic
CFCN	CIIT	CKTV	MuchMusic
CFEM	CIMT	CKVR	MuchVibe
CFER	CIPA	CKVU	MusiMax
CFGS	CISA	CKWS	MusiquePlus
CFJC	CITL	CKXT	Mystery
CFJP	CITO	CKY	Outdoor Life Network
CFKM	CITS (from/à compter du 01-06-2006)	Access TV	Prime
CFKS	CITV	Animal Planet	Prise 2
CFMT	CITY	APTN (from/à compter du 01-06-2006)	PunchMuch
CFPL	CIVI	Argent	Razer
CFQC	CIVT	Book Television	Réseau des Sports (RDS)
CFRE	CJAL	Bravo! Canada	ROBTV / BNN
CFRN	CJBN (from/à compter du 20-08-2006)	Cable Plus 24	Series+ (from/à compter du 05-04-2007)
CFRS	CJCB	Canadian Learning Television	SexTV: The Channel
CFSK	CJCH	Canal D (from/à compter du 05-04-2007)	Space The Imagination Station
CFTF	CJIC	Canal Indigo (from/à compter du 05-04-2007)	Sportnet
CFTM	CJMT	Canal Mystère	Star!
CFTO	CJOH	Cinépop (from/à compter du 05-04-2007)	Star-Système
CFVS	CJON	Court TV Canada	TalkTV
CHAN	CJPM	CTV Newsnet	Tele-Services
CHAT	CKAL	CTV Travel	Teletoon (from/à compter du 05-04-2007)
CHBC	CKBI	DejaView	The Comedy Network
CHBX	CKCK	Discovery Channel	The NHL Network
CHCH	CKCO	Discovery Civilization	The Score (from/à compter du 01-12-2006)
CHEK	CKCW	Drive-In Classics	TMN (from/à compter du 05-04-2007)
CHEM	CKEM	ESPN Classic Canada	TSN
CHEX	CKLT	Family Channel (from/à compter du 05-04-2007)	Viewer's Choice (from/à compter du 05-04-2007)
CHFD	CKMI	Fashion Television	VrakTV (from/à compter du 05-04-2007)
CHLT	CKNC	Fox Sports World Canada	WTSN
CHMI	CKND	Historia (from/à compter du 05-04-2007)	Xtreme Sports
CHNB	CKNX	Humour	Ztélé (from/à compter du 05-04-2007)
CHNU	CKNY	Le Canal Nouvelles LCN	
CHOT	CKOS	Lonestar	
CHRO	CKPG		
CHWI	CKPR		
CIAN	CKRD		
CICC			
CICI			

**RADIO**

C100-FM	CFOB-AM (from/à compter du 18-08-2006)	CHIN-FM	CHWY
CFAC-AM	CFOK	CHIQ-FM	CHYM-FM
CFAM	CFOS-AM (from/à compter du 01-06-2006)	CHJM (from/à compter du 22-06-2006)	CHYR-FM
CFAR	CFOX-FM	CHKS-FM	CIBM-FM (from/à compter du 01-12-2006)
CFAX	CFOZ-FM/RB	CHLB-FM	CIBQ
CFBR-FM	CFPL	CHLN	CIBW-FM
CFBV	CFPL-FM	CHLT	CIBX-FM
CFCA-FM	CFQC-FM	CHLW	CICF
CFCB	CFQR	CHML	CICX-FM
CFCB/RB	CFRA	CHMN-FM	CICZ-FM
CFCV-FM/RB	CFRB	CHMX-FM	CIDR-FM
CFCW	CFRN	CHNC	CIEL-FM (from/à compter du 01-12-2006)
CFDA-FM	CFRQ-FM	CHNI-FM	CIFM-FM
CFDL-FM/RB	CFRV-FM	CHNL	CIFT-FM
CFDR	CFRY	CHOA-FM	CIGB-FM
CFED	CFSL	CHOR	CIGL-FM
CFEK-RB	CFSR-FM	CHOS-FM/RB	CIGM
CFEI-FM	CFST	CHOW-FM	CIGO
CFEL-FM	CFSX	CHOX-FM (from/à compter du 01-12-2006)	CIGR-FM (from/à compter du 01-06-2006)
CFFM-FM	CFTK	CHOZ-FM	CIHS-FM (from/à compter du 01-06-2006)
CFFX	CFTR-AM	CHPR-FM	CIKI-FM
CFGL	CFUN	CHQM-FM	CIKR-FM
CFGL-FM	CFVD-FM	CHQR	CIKX-FM/RB
CFGN/RB	CFVM	CHQT	CILQ
CFGO	CFWM-FM	CHRB	CILT-FM
CFGP-FM	CFXX-FM	CHRC	CIME-FM
CFGT	CFXY-FM	CHRD-FM	CIMF-FM
CFGX-FM	CFYI	CHRE-FM	CIMG-FM
CFHK-FM	CFYM/RB	CHRI-FM (from/à compter du 01-06-2006)	CIMJ-FM
CFIX-FM	CFYR-FM/RB	CHRL	CIMO-FM
CFJC	CFZZ-FM	CHRX-FM	CIMX-FM
CFJO-FM	CHAB	CHSJ-FM	CINF
CFJO-FM1	CHAM	CHSM	CING-FM
CFJR	CHAS-FM	CHST-FM	CINT
CFKC/RB	CHAT	CHSU-FM	CINW
CFLC-FM/RB	CHAY-FM	CHTD	CIOC-FM
CFLD	CHBW-FM	CHTK	CIOR/RB
CFLG-FM	CHCM	CHTM	CIOS-FM/RB
CFLN/RB	CHED	CHTN	CIOZ-FM/RB
CFLP	CHEQ-FM (from/à compter du 01-12-2006)	CHTT-FM	CIQB-FM
CFLY-FM	CHEY-FM	CHTZ	CIQM-FM
CFMB	CHEZ-FM	CHUB-FM	CIRK-FM
CFMC-FM	CHFI-FM	CHUC	CIRS-AM
CFMG-FM	CHFM-FM	CHUM	CIRV-FM
CFMI-FM	CHGM/RB	CHUM-FM	CIRX-FM
CFMK-FM	CHGO-FM	CHUR-FM	CISL
CFMM	CHGO-FM-1/RB	CHVD	CISN-FM
CFMX-FM	CHGO-FM-2/RB	CHVD-FM	CISQ-FM
CFMY-FM	CHHK-FM	CHVO	CISS-AM
CFNN-FM/RB	CHIK-FM	CHVR-FM	CISW-FM
CFNO-FM (from/à compter du 10-05-2006)	CHIN	CHWO	CITE-FM
CFNW/RB			
CFNY-FM			

CITE-FM1	CJMV-FM	CKCR	CKMO-AM (from/à compter du 01-06-2006)
CITF-FM	CJMX-FM	CKDK-FM	CKMW
CITI-FM	CJNB	CKDM	CKMX
CIUT-FM (from/à compter du 01-06-2006)	CJNI-FM	CKDO (from/à compter du 10-05-2006)	CKNG-FM
CIVH	CJNL	CKDR (from/à compter du 08-08-2006)	CKNI-FM
CIWW-AM	CJNS	CKDQ	CKNL
CIYR/RB	CJNW	CKEG	CKNR-FM
CIZL-FM	CJOB	CKEK	CKNW
CIZN-FM	CJOI-FM	CKER-FM	CKNX
CIZZ-FM	CJOK-FM	CKFL	CKNX-FM
CJAB	CJOR	CKFM-FM	CKOC
CJAD	CJOY	CKFX-FM	CKOE-FM (from/à compter du 01-06-2006)
CJAN	CJOZ-FM/RB	CKGA/RB	CKOI-FM
CJAQ-FM	CJPR	CKGB	CKOO-FM
CJAR	CJPT-FM	CKGE-FM (from/à compter du 10-05-2006)	CKOR
CJAT-FM	CJQM-FM	CKGL-AM	CKOV
CJAY-FM	CJQQ-FM	CKGM	CKOZ-FM/RB
CJBK	CJRB	CKGN (from/à compter du 28-08-2006)	CKPC-FM (from/à compter du 01-06-2006)
CJBQ	CJRL-AM (from/à compter du 18-08-2006)	CKGR	CKPG
CJBX-FM	CJRQ-FM	CKGY	CKPR
CJCD	CJRW	CKHJ-AM	CKPT
CJCH	CJRX-FM	CKHJ-FM	CKQB-FM
CJCI	CJSD-FM	CKIK-FM	CKQM-FM
CJCJ/RB	CJSL	CKIM/RB	CKRA-FM
CJCL	CJSN/RB	CKIR-FM/RB	CKRB (from/à compter du 22-06-2006)
CJCM	CJSS-FM	CKIX-FM	CKRM
CJCS	CJTN	CKIZ-FM	CKRU
CJDC	CJUL	CKJM-FM	CKRV-FM
CJDM-FM	CJVA	CKJR	CKRX-FM
CJEK-RB	CJVR-FM (from/à compter du 01-06-2006)	CKJS	CKRY-FM
CJEL	CJWW	CKKC	CKSA
CJET-FM	CJXX	CKKL-FM	CKSL
CJEV/RB	CJXY-FM	CKKN-FM	CKSM-AM
CJEZ-FM	CJYM	CKKQ-FM	CKSQ
CJFO-FM	CJYQ	CKKR-FM	CKSR-FM
CJFW-FM	CJYR	CKKS-FM	CKSW
CJFX	CKAC	CKKW	CKTB
CJGX-AM (from/à compter du 01-06-2006)	CKAT	CKKX	CKTF-FM
CJJR-FM	CKBA	CKKY	CKTK
CJKR-FM	CKBC	CKLC	CKTO-FM
CJKX-FM (from/à compter du 10-05-2006)	CKBD	CKLD-FM	CKTY-FM
CJLB-FM	CKBI	CKLE-FM	CKVH
CJLP-FM	CKBL	CKLG-FM	CKVM
CJLS	CKBW	CKLH-FM	CKWA
CJMD	CKBX	CKLQ	CKWF-FM
CJME	CKBY-FM	CKLR-FM	CKWL
CJMF	CKCB-FM	CKLS-FM	CKWV-FM
CJMF-FM	CKCI	CKLW	CKWW
CJMG-FM	CKCK	CKLY-FM	CKWX-AM
CJMJ-FM	CKCL	CKLZ-FM	CKXB/RB
CJMM-FM	CKCM	CKMF-FM	CKXD/RB
CJMO-FM	CKCN-FM (from/à compter du 01-06-2006)	CKMK/RB	CKXG/RB
CJMR	CKCQ		

CKXM-FM  
CKXR  
CKY-FM

CKYK-FM  
CKYL  
CKYR/RB

CKYX-FM  
CKZZ-FM  
VOCM

VOCM-FM



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5